

SWAHILI FORUM

10

Edited by
Rose Marie Beck,
Lutz Diegner,
Thomas Geider,
Uta Reuster-Jahn

2003

Department of Anthropology and African Studies
Johannes Gutenberg University
Mainz, Germany

ISSN 1614-2373

**A BIBLIOGRAPHY OF SWAHILI
LITERATURE, LINGUISTICS, CULTURE AND HISTORY**

Compiled by Thomas Geider

The present alphabetical Bibliography ranging from 'Abdalla' to 'Zhukov' includes old and new titles on Swahili Literature, Linguistics, Culture and History. Swahili Studies or 'Swahilistics' have grown strong since the mid-1980s when scholars started to increasingly engage in international networking, first by communicating through the newsletter *Swahili Language and Society: Notes and News* from Vienna (Nos. 1.1984-9.1992) and Antwerp (No. 10.1993) and then through the journal *Swahili Forum* published at the University of Cologne (Nos. I. 1994 - IX. 2002), not to mention the numerous conferences held in Dar es Salaam, Nairobi, London, Bayreuth and other places, and not to forget the achievements of the journal *Kiswahili* from Dar es Salaam as another steady medium of Swahili scholarship. Part of this networking consists of continuously updated bibliographical information which has been provided in different forms: a coherent collection of bibliographical data was annually issued in the *SLS: NN-Letters*, based on regular submissions of correspondents. *Swahili Forum* was less successful in this as scholars only occasionally sent in information. So from No. VII onwards it was decided to include articles providing bibliographical data. These derived from subjective scholarly interest of the author as well as from regular checking of the book and journal accessions in four major Africanist libraries in Germany (Geider 2000, 2001, 2002). The present Bibliography, which appears in this tenth anniversary number of *Swahili Forum*, is definitely no better, yet still another interim solution until Swahilists will decide on a more systematic and regular way of compiling and publishing bibliographical data. Of course, this Bibliography is not the only one: other useful and specialized bibliographical information appeared in articles, surveys, reference books and larger studies, which are indicated in the following. Part of the titles have been extracted from these sources and integrated into the present Bibliography after having had a physical look at them. As this was not always possible, it seems still to be advisable and necessary to consult the indicated sources themselves when it comes to selecting one's base of research literature.

Rather recent bibliographies on Swahili and East African CULTURE and HISTORY are those of Richard Wilding, *A Bibliography of the History and Peoples of the Swahili-Speaking World* (1976) and *Swahili Bibliography of the East African Coast* (1990). A latest state of writings on at least Kenyan Swahili culture can be gathered from Jan Hoorweg and Nel van Hekken, 'Kenya Coast Bibliography' in the *Kenya Coast Handbook* (Hoorweg et al. eds, 2000: 438-447). Latest titles in the field of ARCHAEOLOGY can be seen in the article of Wilson & Omar (1996: 245-249). In the field of LINGUISTICS and LITERATURE the standard bibliography of Marcel van Spaandonck (1965) with the essential addendum of Mioni (1967) is still very helpful, especially in regard to the earliest titles of the literary history and the first indications of Western literary works translated into Swahili. From this historical point of view one may even take advantage of Bernhard Struck, 'Suaheli-Bibliographie, mit einer Einführung in die moderne Suaheli-Literatur' (1909). Modern LINGUISTICS, together with Swahili didactics, is treated in Jacques Boucneau, *A Tentative Linguistics Bibliography of Swahili 1964-84* (1987) (with the update of Ulrike Grabenhorst 1989), in Sergio Baldi, 'Systematic

Swahili Linguistic Bibliography' (1991) and in David Westley, *A Bibliography of Swahili Language and Linguistics* (2001).

SWAHILI LITERATURE and LITERATURE WRITTEN IN SWAHILI: The bulk of NOVELS, SHORT STORIES and DRAMA appears in Elena Zúbková Bertoncini's 'An Annotated Bibliography of Swahili Novels and Stories Published between 1960-1975' (1977), in Richard Lepine's 'Swahili Fiction Bibliography: An Update to 1980' (1981, with titles of European literature translated into Swahili), and again in Bertoncini's 'An Annotated Bibliography of Swahili Fiction and Drama Published between 1975 and 1984' (1986), which is followed by her seminal catalogue in the *Outline of Swahili Literature: Prose, Fiction and Drama* (1989: 198-334). The latter embraces Ebrahim Hussein's 'An Annotated Bibliography of Swahili Theatre' (1969).

Titles of Swahili literature available in Germany (that is, through the Janheinz Jahn-library of the University of Mainz) are listed, on the base of Bertoncini's *Outline*, in the review article of Geider (1990). Meanwhile the titles can also be checked in the library online-catalogue under www.ub.uni-mainz.de. The same applies to the Swahili holdings of the Stadt- und Universitätsbibliothek Frankfurt am Main, which are bibliographically available through the OPAC-system under www.stub.uni-frankfurt.de. Other important holdings of Swahili literature are with the Universitätsbibliothek Bayreuth and with the smaller, yet specialized institutional libraries of the universities of Berlin, Cologne (Köln), Frankfurt, Hamburg and Mainz (with further Africanist resources in Leipzig and Vienna, Austria).

Swahili POETRY is listed in Jan Knappert's 'The Canon of Swahili Literature' (1980), in the unpublished paper 'Tenzi: A Preliminary Bibliography of Swahili Epic Poetry for Research and Teaching' by Carolyn Parker & Linda Giles (1980) (available at Mainz) and in Ann Biersteker's references to her book *Kujibizana: Questions of Language and Power in Nineteenth- and Twentieth-Century Political Poetry* (1996: 319-349). Catalogues of SWAHILI MANUSCRIPTS are those of J. W. T. Allen, *The Swahili and Arabic Manuscripts and Tapes in the Library of the University College Dar-es-Salaam* (1970), Anne Thurston, *Guide to Archives and Manuscripts Relating to Kenya and East Africa in the United Kingdom, II: Non-Official Archives and Manuscripts* (1991) and Ernst Dammann, *Afrikanische Handschriften. Teil I: Handschriften in Swahili und anderen Sprachen Afrikas* (1993). CHRONICLES are listed in Randall Pouwels' 'Bibliography of Primary Sources of the Pre-Nineteenth Century East African Coast' (2002). Swahili and East African HISTORIOGRAPHIES and AUTO-ETHNOGRAPHIES written in Swahili are discussed and listed in the references of Geider (2002: 279-288). 'BIOGRAPHY-Writing in Swahili' is outlined by Farouk Topan (1997). The fields of East African POPULAR CULTURE and Swahili COMICS are listed in Werner Graebner's 'Sources for the Study of Popular Culture in East Africa: A Select Bibliography and Discography' (1992) and in Rose-Marie Beck's special study on comics (1999).

SWAHILI LITERARY HISTORIOGRAPHY: Surveys integrating both POETRY and PROSE are those of Lyndon Harries, 'Swahili Literature in the National Context' (1971), Rajmund Ohly, 'Historical Approach to Swahili Literature: ...' (1973), Ernst Dammann, 'Die Suaheli-Literatur' (1977), Albert Gérard, 'East Africa: Swahili' (1981), Patricia Mbughuni, 'Miaka 50 ya Uchunguzi wa Fasihi: ...' (1984), Ileri Mbaabu, *New Horizons in Kiswahili* (1985), Mugyabuso Mulokozi, 'The Present State of Swahili Literature: A Survey' (1985), Gudrun Mieke, 'Die Perioden der Swahililiteratur und ihre sprachliche Form' (1990), Kris Berwouts, *Le Sein de la Mère: Introduction à la littérature classique et moderne en swahili* (1991), Ibrahim Noor Shariff, 'Literature: Swahili' (1997), and Lourenco Noronha, *Einführung in die Swahili-*

Literatur, I: Prae-Uhuru-Literatur. Von den Anfängen bis 1961; II: Post-Uhuru-Literatur 1961-1985 (2003).

Survey histories of the genres of POETRY are given in Ernst Dammann, *Dichtungen in der Lamu-Mundart des Suaheli* (1940), Dammann, 'Die Quellen der Suaheli-Dichtung' (1942), Lyondon Harries, *Swahili Poetry* (1962), Jan Knappert, *Traditional Swahili Poetry* (1967), Euphrase Kezilahabi, 'The Development of Swahili Poetry: 18th–20th Century' (1973), A.G. Gibbe, 'Fasihi na Jamii Baadhi ya Washairi wa Kiswahili 1960-1977' (1978), Jan Knappert, *Four Centuries of Swahili Verse: A Literary History and Anthology* (1979), Ibrahim Noor Shariff, *Tungo Zetu* (1988), Said A.M. Khamis, 'From Oral to Written Form: A Tentative Study of the Development of Swahili Poetry' (1993), and Shaaban A. K. Mlacha, 'Continuity in Swahili Literature' (1994).

Surveys on the PROSE genres are given in Canon A.B. Hellier, 'Swahili Prose Literature' (1940); Rainer Arnold, 'Swahili Literature and Modern History: A Necessary Remark on Literary Criticism' (1973); Carol M. Eastman, 'The Emergence of an African Regional Literature: Swahili' (1977); Stephen H. Arnold, 'Popular Literature in Tanzania. Its Background and Relation to 'East African' Literature' (1980); Rajmund Ohly, *Aggressive Prose: A Case Study in Kiswahili Prose of the Seventies*. (1981); Jack D. Rollins, *A History of Swahili Prose* (1983); Farouk M. Topan, 'Contemporary Issues in Swahili Literature' (1984); Rajmund Ohly, 'Literature in Swahili' (1985); Rajmund Ohly, *The Zanzibarian Challenge: Swahili Prose in the Years 1975-1981* (1990); Elena Bertoncini, 'Inland Tanzania: Swahili Literature or Literature in Swahili?' (1994); Mikhail D. Gromov, 'Tanzanian Prose in the Early 90s' (1996); Kyallo Wadi Wamitila, 'Reading the Kenyan Swahili Prose Works: A 'Terra Incognita' in Swahili Literature' (1997) and Xavier Garnier, 'Ecrire en swahili: Le romancier swahili et ses critiques' (2003).

A survey of Swahili ORAL LITERATURE is still lacking. Single shorter genres like the riddle and proverb are treated in articles, but not yet the folktale in its great complexity. An East African literary history integrating Swahili literature, literature written in Swahili, Anglophone East African Literature, African literature in East African languages and East African oral literatures has not yet been attempted. In the light of the ongoing discussions about WORLD LITERATURE it appears to be rewarding to look at the translations of European works (classics) into Swahili. A start has been done for Shakespeare (J.W.T. Allen 1971; Alamin Mazrui 1996). This specialized field needs more bibliography beyond van Spaandonck (1965) and Lepine (1981) and further criticism beyond Sheila Ryanga, 'Vitabu vya Kutafsiriwa na Fasihi ya Kiswahili' (1985).

While Swahili is much discussed for TANZANIA and KENYA it would be interesting to have more studies on the recent usages of Swahili in UGANDA, RWANDA, BURUNDI and other neighbouring countries. Pre-war studies of Swahili in the R.D. CONGO (formerly ZAÏRE) are connected with the names Johannes Fabian, Charles Gilman, Didier Govyaerts (and partners), Lyndon Harries, Kalunga Mwela-Ubi, M.G. van der Kerken, L.W. Hamiss Kitumbo, Beaudoin Lecoste, Machozi Tshopo, Mukendi Tshalu-Tshalu, Kabuya Nkulu, Edgar Polomé, Walter Schicho, M.J. Tanghe, Lomami Wemba and many others.

Thomas Geider

The Bibliography

- Abdalla, Abdilatif. 1973. *Sauti ya Dhiki*. Nairobi: Oxford University Press.
- Abdalla, Abdilatif. 1973. 'Dibaji'. In: Muhammad Kijumwa, *Utenzi wa Fumo Liyongo*. Edited by Abdilatif Abdalla. Dar es Salaam: Chuo cha Uchunguzi wa Lugha ya Kiswahili, Chuo Kikuu cha Dar es Salaam. Pp. v-vi.
- Abdalla, Abdilatif. 1983. 'Mnazi, the Struggle for the Coconut Tree', *Index on Censorship* 12, (4), August 1983: 32-33.
- Abdallah bin Hemed bin Ali 'Iajjemy. 1962. *Habari za Wakilindi*. Edited by J. W. T. Allen and William Kimweri bin Mbago bin Kibwana bin Maiwe wa Kwekalo (Mlungui) bin Kimweri Zanyumbai. Nairobi / Dar es Salaam / Kampala: East African Literature Bureau.
- Abdulaziz, Mohamed H. 1968. 'A Note on the Form and Language of the Poem'. In: Hasani bin Ismail, *The Medicine Man – Swifa ya Nguvumali*. (The Oxford Library of African Literature). Edited by Peter Lienhardt. Oxford: Clarendon Press. Pp. 81-83.
- Abdulaziz, Mohamed H. 1969. 'Ukumbusho wa marehemu Sheikh Mathias E. Mnyampala', *Swahili* 39, (1/2): 2-4.
- Abdulaziz Mkilifi, M[ohamed] H. 1972. 'Triglossia and Swahili - English Bilingualism in Tanzania', *Language in Society* 1: 197-213.
- Abdulaziz, Mohamed H. 1979. *Muyaka. 19th Century Swahili Popular Poetry*. Nairobi: Kenya Literature Bureau.
- Abdulaziz, Mohamed H. 1982. 'Patterns of Language Acquisition and Use in Kenya: Rural - Urban Differences', *International Journal of the Sociology of Language* 34: 95-120.
- Abdulaziz, Mohamed H. 1984. 'Aspects of Lexical and Semantic Elaboration in the Process of Modernization of Swahili'. In: Joan Maw & David Parkin (eds), *Swahili Language and Society*. Papers from the Workshop held at the School of Oriental and African Studies in April 1982. (Veröffentlichungen der Institute für Afrikanistik und Ägyptologie der Universität Wien, Bd. 33; Beiträge zur Afrikanistik, Bd. 23). Wien: Afro-Pub. Pp. 195-213.
- Abdulaziz, Mohamed H. 1996. 'The Influence of the Qasida on the Development of Swahili Rhymed and Metred Verse'. In: Stefan Sperl & C. Schackle (eds), *Qasida Poetry in Islamic Asia and Africa*. Leiden / New York: E. J. Brill. Pp. 411-428.)
- Abdy, Dora M. 1917. 'Witchcraft amongst the Wahadimu', *Journal of the African Society* 16, (63): 234-241.
- Abedi, K. Amri. 1954. *Sheria za Kutunga Mashairi na Diwani ya Amri*. Nairobi: Kenya Literature Bureau. (Reprint 1979).
- Abel, Martin. 1938. *Die arabische Vorlage des Suaheli-Epos Chuo cha Herkal. Ein Beitrag zur Kenntnis der legendären Maghazi-Literatur*. (Zeitschrift für Eingeborenen-Sprachen, Beiheft 18). Berlin: Dietrich Reimer.
- Aboubakar, Aziza. 1982. 'L'histoire d'Angazija (Habara na Angazija). Présentation et traduction des textes arabes, swahili en français', *Études Océan Indien* 1: 5-10.

- Aboubakar, Aziza Mohamed (Hrsg.). 1988. *Des Comores au Zaïre. Récits et poèmes swahili*. (Fleuve et Flamme, série bilingue). Textes recueillis et présentés par Aziza Mohamed Aboubakar. Introduction de Pierre Alexandre. Paris: cilf / edicef.
- Adam, Hassan. 1972. 'Kumbe Ni Ndoto Tu!', *Kiswahili* 42, (1): 68-69). – Reprinted in *Jua* 1, 1996: 25-28.
- Adam, Hassan. 1997. 'Taarab – Ustadh Seif Salim Saleh', *Jua* 2, (1): 35-42.
- Ahmed, Ahmed Hussein. 1997. '“Waji waji” na “Ndura-Mandhumu”: Mbinu Zinazojitokeza katika Ushairi wa Siyu', *Jua* 2, (1): 15-21.
- Ahmed, Ahmed Hussein. 2000. 'Manhaji ya Kuratili Ushairi', *Jua* 4, (3): 9-14.
- Ahmed, Ahmed Hussein. 2000. 'Tanabahi na ada za kale za Wa-Mvita', *Jua* 4, (6): 5-14.
- Ahmed Chamanga, Mohamed & Jacques-Noël Gueunier. 1979. 'Appendice: La chronique swahilie de Said Bakari (1898)'. In: M. Ahmed-Chamanga & J.-N. Gueunier, *Le dictionnaire comorien–français et français–comorien du R. P. Sacleux*. (Langues, Cultures et Sociétés de l'Océan Indien, Vol. 9). Paris: SELAF.
- Ahmed Chamanga, Mohamed. 1987. 'Puchelle Cochon – Conte anjouanais', *Études Océan Indien* 8: 129-141.
- Ahmed Chamanga, Mohamed. 1988. *Rois, femmes et djinns. Contes de l'Île d'Anjouan, Comores*. (Fleuve et Flamme, série bilingue). Textes recueillis et traduits par Mohamed Ahmed-Chamanga. Illustrations de Florence Fabregue. Paris: cilf / edicef.
- Ahmed Chamanga, Mohamed & Ahmed Ali Mroimana. 1999. *Contes comoriens de Ngazidja. Au-delà des mers. Recueillis dans le village de Ndruni (Bambao)*. Transcrits et traduits par Mohamed Ahmed-Chamanga et Ahmed Ali Mroimana avec la collaboration de Cheikh Said Mohamed. (Archipel des Comores). Paris / Montreal: Harmattan.
- Aiello, Flavia. 1999. 'Mabadiliko ni maumbile yenyewe: The Thematic and Stylistic Dynamism in S. A. Mohamed's Novel Utengano'. In: Rose-Marie Beck, Thomas Geider & Werner Graebner (eds), *Swahili Forum VI*. (Afrikanistische Arbeitspapiere, No. 60). Köln: Institut für Afrikanistik, Universität Köln. Pp. 59-65.
- Aiello Traoré, Flavia. 2001. 'Taarab and Swahili Prose'. In: Rose-Marie Beck, Lutz Diegner, Thomas Geider & Werner Graebner (eds), *Swahili Forum VIII* (= *Afrikanistische Arbeitspapiere*, No. 68). Köln: Institut für Afrikanistik, Universität Köln. Pp. 123-128.
- Aiello Traoré, Flavia. 2002. 'Investigating Topics and Style in “Vuta N'kuvute” by Shafi Adam Shafi'. In: Rose-Marie Beck, Lutz Diegner, Thomas Geider & Werner Graebner (eds), *Swahili Forum IX* (*Afrikanistische Arbeitspapiere*, No. 72). Köln: Institut für Afrikanistik, Universität Köln. Pp. 35-41.
- Aiello Traoré, Flavia. 2003. '“Taarab” aujourd'hui: La chanson moderne à Zanzibar', *Études Littéraires Africaines* 16 (*Littérature swahili*, eds Xavier Garnier & Alain Ricard): 29-32.
- Akida, H. 1973. 'Swahili Tomorrow', *Umma* 3, (1): 38-45.
- Akida, Hamis. 1983. 'Ukuzaji na Uendelezaji wa Msamiati wa Kiswahili'. In: TUKI (ed.), *Lugha ya Kiswahili*. (Makala za Semina ya Kimataifa ya Waandishi wa Kiswahili I). Dar es Salaam: Taasisi ya Uchunguzi wa Kiswahili, Chuo Kikuu. Pp. 113-143.

- Akilimali Snow-White. 1965. 'In memoriam Sh. K.A. Amri Abedi (1924-1964)', *Swahili* 35, (1): 4-18.
- Akinola, G. Akin. 1968. 'The Mazrui of Mombasa', *Tarikh* 2, (3): 26-40.
- Akwilombe, Rashidi. 1988. *Dar Imenihadaa*. Dar es Salaam: Akajase Enterprises.
- Alaoui, Masséande Chami. 1997. 'Genres of Comoran Folklore', *Journal of Folklore Research* 34: 45-57.
- Alfu Lela U Lela, Hadithi za*. 1996-2000ff. Newly translated by Hassan Adam, Swahili lecturer at the University of Cologne, Germany; editor of the journal *Jua*.
- Ali, Hassan. 1995. 'Kanga Writings', *Hassan Ali's Home Page*, Ottawa (Canada). Online in the internet:
<www.glcom.com/hassan/kanga.html>. (17.07.2001). 7 pp.
- Allen, James de Vere. 1969. 'A Proposal for Indian Ocean Studies', *Mawazo* 2, (1): 23-32.
- Allen, James de Vere. 1973. 'Swahili Ornament: A Study of the Decoration of the 18th Century Plasterwork and Carved Doors in the Lamu Region', *Art and Archaeology Research Papers* 3: 1-14.
- Allen, James de Vere. 1974. 'Swahili Architecture in the Later Middle Ages', *African Arts* 7, (2): 42-47, 66-68, 83-84.
- Allen, James de Vere. 1974. 'Lamu: A Case for Interdisciplinary Research', *Bulletin of the International Committee on Urgent Anthropological and Ethnological Research* 16: 9-17.
- Allen, James de Vere. 1979. 'Siyu in the 18th and 19th Centuries', *Transafrican Journal of History* 8, (1/2): 11-35.
- Allen, James de Vere. 1980. Review: Said Bakari, *The Swahili Chronicle of Ngazija*, ed. L. Harries, Bloomington 1977; in: *Research in African Literatures* 11, (1): 137-142.
[xx].
- Allen, James de Vere. 1981. 'Swahili Book Production', *Kenya Past and Present* 13: 17-22.
- Allen, James de Vere. 1981. 'Swahili Culture and the Nature of East Coast Settlement', *International Journal of African Historical Studies* 14, (2): 306-334.
- Allen, James de Vere & Thomas H. Wilson (eds). 1982. *From Zinj to Zanzibar. Studies in History, Trade and Society on the Eastern Coast of Africa. In Honour of James Kirkman on the Occasion of His Seventy-Fifth Birthday*. (Paideuma – Mitteilungen zur Kulturkunde, 28). Wiesbaden: Franz Steiner.
- Allen, James de Vere. 1982. 'The 'Shirazi' Problem in East African Coastal History', *Paideuma* 28: 9-27.
- Allen, James de Vere. 1982. 'Alte Musikinstrumente der Swahili-Küste'. In: Werner Bachmann (Hrsg.), *Musikgeschichte in Bildern. Band I: Musikethnologie. Lieferung 10: Ostafrika*. Leipzig: Deutscher Verlag für Musik. Pp. 21-26, 88-95.
- Allen, James de Vere. 1982. 'Traditional History and African Literature: The Swahili Case', *Journal of African History* 23: 227-236.

- Allen, James de Vere. 1993. *Swahili Origins. Swahili Culture and the Shungwaya Phenomenon*. London: James Currey; Nairobi: EAEP; Athens: Ohio University Press.
- Allen, J. W. T. 1944. 'World Literacy', *Tanganyika Notes and Records* 17: 1-5.
- Allen, J. W. T. 1945. 'Arabic Script for Students of Swahili', *Tanganyika Notes and Records*, Supplement November 1945: 7-78.
- Allen, J. W. T. 1959. 'The Collection of Swahili Literature and Its Relation to Oral Tradition and History', *Tanganyika Notes and Records* 53: 224-227.
- Allen, J. W. T. 1963. 'The Complete Works of the Late Shaaban Robert, M.B.E.', *Swahili* 33, (2): 128-142.
- Allen, John [= J. W. T.]. 1964. 'A Note on Dr. Nyerere's Translation of 'Julius Caesar'. Preliminary Thoughts on the Value and Importance of the Translation', *Makerere Journal* 9: 53-61.
- Allen, J. W. T. 1965. 'Swahili Prose Texts' (Review: L. Harries 1965), *Swahili* 35, (2): 81-83.
- Allen, J. W. T. 1968. 'Utenzi wa Hiawatha', *Swahili* 38, (1): 39-41.
- Allen, J. W. T. 1968. 'The Collection and Preservation of Manuscripts of the Swahili World', *Swahili* 38/2: 109-117.
- Allen, J. W. T. 1970. *The Swahili and Arabic Manuscripts and Tapes in the Library of the University College Dar-es-Salaam. A Catalogue*. Leiden: E. J. Brill.
- Allen, J. W. T. 1970/71. 'Shakespeare in Swahili', *Afrika und Übersee* 54: 212-222.
- Allen, J. W. T. 1971. *Tendi. Six Examples of a Swahili Classical Verse Form, with Translation and Notes*. English edition, London: Heinemann. American edition, New York: Africana Publishing Corporation.
- Allen, J. W. T. 1972. Review: J. Knappert, *Swahili Islamic Poetry*, Leiden 1971; in: *Journal of African Languages* 11, (1): 95-98.
- Allen, J. W. T. 1975. Review: L. Harries, *Utenzi wa Mkunumbi*, 1967; in: *Kiswahili* 45, (1): 55-56.
- Allen, J. W. T. (ed.). 1981. *The Customs of the Swahili People. The 'Desturi za Wasawahili' of Mtoro bin Mwinyi Bakari and Other Swahili Persons*. Berkeley / Los Angeles / London: University of California Press.
- Allen, J. W. T. 1991. *Utendi wa Kutawafu Nabii. A Traditional Swahili Epic, with Transliteration, Translation and Notes on the Reading of Swahili Manuscripts in Arabic Script for Advanced Students*. Lewiston: E. Mellen Press.
- Allibert, Claude. 1976. 'Le manuscrit de Chingoni (Mayotte)', *Asie du Sud-Est et Monde Insulindien* 7, (2/3): 119-122.
- Allibert, Claude, Mohamed Ahmed Chamanga & Georges Boulinier. 1976. 'Texte, traduction et interprétation du manuscrit de Chingoni (Mayotte)', *Asie du Sud-Est et Monde Insulindien* 7, (4): 25-62.
- Allibert, Claude. 1984. 'L'interprétation du manuscrit de Mkadara ben Mohamed'. In: C. Allibert, *Mayotte. Plaque tournante et microcosme de l'Océan Indien Occidental. Son histoire avant 1841*. Paris: Éditions Anthropos. Pp. 277-290.

- Allibert, Claude. 1984. 'Original du manuscrit relatant la généalogie de Kadhi Umari et l'histoire de Mayotte'. In: C. Allibert, *Mayotte. Plaque tournante et microcosme de l'Océan Indien Occidental. Son histoire avant 1841*. Paris: Éditions Anthropos. Pp. 307-340.
- Allibert, Claude & Inzouddine Said. 1986. 'Un document sur les Mafani de Mayotte', *Études Océan Indien* 8: 97-109.
- Allibert, Claude. 1988. 'Une description turque de l'Océan Indien au XVI^e siècle. L'Océan Indien Occidental dans le kitab-i Bahrije de Piri Re'is', *Études Océan Indien* 10: 9-51.
- Allibert, Claude. 1993. 'Accouplements rituels ou fantasmes zoophiles?', *Études Océan Indien* 16: 172-.
- Al-Naqar, 'Umar. 1978. 'Arabic Materials in the Government Archives of Zanzibar', *History in Africa* 5: 377-382.
- Alpers, Edward A. 1967. 'A Revised Chronology of the Sultans of Kilwa in the Eighteenth and Nineteenth Centuries', *Azania* 2: 145-163.
- Alpers, Edward A. 1969. 'The Coast and the Development of the Caravan Trade'. In: I. N. Kimambo & A. J. Temu (eds), *A History of Tanzania*. Nairobi: Heinemann. Pp. 35-56.
- Alpers, Edward A. 1973. 'Introduction to the Second Edition'. Yohanna B. Abdallah, *The Yaos – Chii-kala cha Wayao*. Arranged, edited and translated by Meredith Sanderson.. 2nd edition, London: Frank Cass. Pp. vii-xvi. (1st edition, Zomba (Malawi): Government Printing Office, 1919).
- Alpers, Edward A. 1980. Review: Said Bakari, *The Swahili Chronicle of Ngazija*, ed. L. Harries, 1977; in: *Journal of African History* 21, (1): 133-134.
- Alpers, Edward A. 1983. 'The Story of Swema: Female Vulnerability in Nineteenth-Century East Africa'. In: Claire C. Robertson & Martin A. Klein (eds), *Women and Slavery in Africa*. Madison / London: University of Wisconsin Press. Pp. 185-219.
- Alpers, Edward A. 1983. 'Muqdisho in the Nineteenth Century: A Regional Perspective', *Journal of African History* 24: 441-459.
- Alpers, Edward A. 1992. 'The Ivory Trade in Africa. An Historical Overview'. In: Doran H. Ross (ed.), *Elephant. The Animal and Its Ivory in African Culture*. Los Angeles: Fowler Museum of Cultural History, University of California. Pp. 349-363.
- Amidu, Assibi A. 1990. *Kimwondo: A Kiswahili Electoral Contest*. (Veröffentlichungen der Institute für Afrikanistik und Ägyptologie der Universität Wien, No. 53; Beiträge zur Afrikanistik, Vol. 39). Wien: Afro-Pub.
- Amiji, Hatim M. 1983. 'The Asiatic Bias in the Historiography of the East African Coast', *Journal of African Studies* 10, (2): 66-72.
- Anderson, J. N. D. 1959. 'Waqfs in East Africa', *Journal of African Law* 3: 152-164.
- Angogo, Rachel M. 1980. 'An Inventory of KiSwahili-Related Pidgins and Creoles', *Ba Shiru* 10, (2): 22-28.
- Angogo, Rachel M. 1983. 'The Arabic Script. A Lacuna in the Study of Early Swahili Literature', *Kiswahili* 50, (2): 59-69.

Anonymous. 1884. *Mambo na Hadithi*. 1884. London.

Anonymous. 1890. 'Die Rechte des Sultans von Witu', *Deutsche Kolonialzeitung* NF 3, (2): 22-23.

Anonymous. 1938. 'Hifadhi Habari za Kale za Nchi Zenu', *Mambo Leo* 16, (7): 109.

Anonymous. 1943. 'Growth of Swahili', *African Studies* 2: 169.

Archives of Popular Swahili. [Website] *Language and Popular Culture in Africa*. Edited by Johannes Fabian and Vincent de Rooij, Department of Sociology and Anthropology, University of Amsterdam, Vol.1.1999 ff.
www2.fmg.uva.nl/lpca/aps/index.html.

Arens, W. 1975. 'The Waswahili: The Social History of an Ethnic Group', *Africa* 45: 426-438.

Arewa, E. Ojo. 1980. *A Classification of Folktales of the Northern East African Cattle Area by Types*. New York: Arno.

Arnold, Rainer. 1967. 'Some Remarks on Swahili Literature: An Exception or Model?'. In: Walter Markov (Hrsg.), *Études Africaines, African Studies, Afrika-Studien. Dem II. Internationalen Afrikanistenkongreß in Dakar gewidmet*. Leipzig: Karl-Marx-Universität. Pp. 35-41.

Arnold, Rainer. 1973. 'Swahili Literature and Modern History: A Necessary Remark on Literary Criticism', *Kiswahili* 42, (2) / 43, (1): 68-73.

Arnold, Rainer. 1977. *Afrikanische Literatur und nationale Befreiung. Menschenbild und Gesellschaftskonzeption im Prosawerk Shaaban Roberts*. (Studien über Asien, Afrika und Lateinamerika, Bd. 28). Berlin: Akademie-Verlag.

Arnold, Rainer (Hrsg.). 1986. *Vom gestohlenen Perlhuhn. Märchen aus Tansania*. (Märchen afrikanischer Völker). Leipzig / Weimar: Gustav Kiepenheuer.

Arnold, Rainer. 1996. 'Autobiographisches in der Swahili-Literatur. Von Tippu Tip bis Shaaban Robert'. In: János Riesz & Ulla Schild (Hrsg.), *Genres autobiographiques en Afrique – Autobiographical Genres in Africa. Papers presented at the 6th International Janheinz Jahn Symposium (Mainz-Bayreuth 1992)*. (Mainzer Afrika-Studien, Bd. 10). Berlin: Dietrich Reimer. Pp. 205-211.

Arnold, Stephen H. 1980. 'Popular Literature in Tanzania. Its Background and Relation to 'East African' Literature', *Présence Africaine* 115: 156-177. Reprinted in *Kiswahili* 51, (1/2), 1984: 60-87.

Arnold, Stephen H. 1987. 'Tanzanian Literature' (with 'Robert, Shaaban'). In: Leonard S. Klein (ed.), *African Literatures in the 20th Century. A Guide*. New York: Ungar. Pp. 214-220.

Ashton, E. O. 1944. *Swahili Grammar (including Intonation)*. London: Longmans, Green & Co. 410 pp. (Reprint Burnt Mill: Longman, 1982).

Askew, Kelly. 1997. *Performing the Nation: Swahili Musical Performance and the Production of Tanzanian National Culture*. Ph. D. Thesis, Harvard University, Cambridge, Massachusetts.

Athman, Athman Hussein. 1995. 'Understanding Swahili Cultures: Some Critical Remarks' (Review Essay: M. Fuglesang, *Veils and Videos. Female Youth Culture on the Kenyan Coast*, Stockholm 1994). In: Rose-Marie Beck, Thomas Geider & Werner Graebner (eds), *Swahili Forum II*. (Afrikanistische Arbeitspapiere, No. 42). Köln: Institut für Afrikanistik, Universität Köln. Pp. 203-210.

- Athman, Athman Hussein. 1996. 'Styles of Swahili Carving'. In: Rose-Marie Beck, Thomas Geider & Werner Graebner (eds), *Swahili Forum III*. (Afrikanistische Arbeitspapiere, No. 47). Köln: Institut für Afrikanistik, Universität Köln. Pp. 11-29.
- Austin, Ralph A. 1971. 'Patterns of Development in Nineteenth-Century East Africa', *African Historical Studies* 4: 645-657.
- Bacuez, Pascal [ed.]. 2000. *Contes swahili de Kilwa - Hadithi za Kiswahili kutoka Kilwa*. Contes bilingues. Collectés, traduits et présentés par Pascal Bacuez. (Coll. La Légende des Mondes). Paris / Montréal / Torino / Budapest: L'Harmattan.
- Bacuez, Pascal [ed.]. 2001. *Les Ruses de la malice. Contes swahili - Hadithi za Kiswahili*. Contes bilingues. Collectés et traduits par Pascal Bacuez. (Coll. La Légende des Mondes). Paris / Torino / Budapest: L'Harmattan.
- Bakari, Amina Mussa. 1999. 'Taarab au nini?', *Jua* 3, (1/2): 4-10.
- Bakari, Mohammed. 1983. *The Morphophonology of the Kenyan Swahili Dialects*. (Language and Dialect Atlas of Kenya, Suppl. 5). Berlin: Dietrich Reimer.
- Bakari, Mohammed. 1992. 'What Ails the Muslims?', *Africa Events* 8, (7): 16-18.
- Bakari, Mohammed. 1993. 'The Prospects for Shar'ia in East Africa'. In: Nura Alkali, Adamu Adamu, Awwal Yadudu, Rashid Motem & Haruna Salihi (eds), *Islam in Africa. Proceedings of the Islam in Africa Conference*. Ibadan / Owerri / Kaduna / Lagos: Spectrum. Pp. 81-86.
- Baker, E. C. 1927. 'Swahili Folk-Tales, I-II', *Folklore* 38: 182-204, 272-305.
- [Baker, E. C.]. 1950. *Mwarabu na Binti Yake*. Nairobi: Eagle Press.
- Baker, S. J. K. 1963. 'The East African Environment'. In: Roland Oliver & Gervase Mathew (eds), *History of East Africa, Vol. I*. Oxford: Clarendon Press. (5th impression, 1976). Pp. 1-22.
- BAKITA (Baraza la Kiswahili la Taifa). 1974. *Tafsiri za Kiswahili Zitumiwazo Ofisini na Viwandani, Toleo la 1*. Dar es Salaam: National Printing Co.
- BAKITA (Baraza la Kiswahili la Taifa). 1976. *Tafsiri Sanifu, Toleo la 2*. Dar es Salaam: National Printing Co.
- Baldi, Sergio. 1991. 'Systematic Swahili Linguistic Bibliography', *Annali dell'Istituto Universitario Orientale* 51: 185-213.
- Balisidya Matteredu, M. L. 1981. 'Uchunguzi katika Fasihi Simulizi: Vizingiti na Mkabala'. In: Taasisi ya Uchunguzi wa Kiswahili (ed.), *Makala za Semina ya Fasihi Simulizi*. Dar es Salaam: Chuo Kikuu cha Dar es Salaam. Pp. 91-107.
- Balisidya Matteredu, M. L. 1982. 'The Image of the Woman in Tanzanian Oral Literature: A Survey', *Kiswahili* 49, (2): 1-31.
- Balisidya, May. 1987. 'Orientalism vs. Indigenism' (Review essay: J.D. Rollins, *A History of Swahili Prose*, Vol. I, Leiden 1983); in: *Ba Shiru* 13, (1): 81-93.
- Barat, Christian. 1985. 'Fatia ou Fatima' - Conte de Zanzibar. Apport swahili récent dans la tradition orale créole des Seychelles', *Études Créoles* 8, (1/2): 91-102.

- Baraza la Kiswahili la Taifa. 1976. *Tafsiri Sanifu, Toleo la 2*. Dar es Salaam: Baraza la Kiswahili la Taifa.
- Barclay, Isabella. 1890. 'Zanzibar Parallel to Jacques de Vitry', *Folk-Lore* 1: 515-516.
- Barton, F. R. 1924. 'Zanzibar Doors', *Man* 24: 81-83.
- Barton, J. T. Juxon. 1922. 'Report on the Bajun Islands', *Journal of the East Africa and Uganda Natural History Society* 17: 24-39.
- Barwani-Sheikh, Sauda & Ridder Samsom. 1995. 'Sprichwörter und ihr Gebrauch'. In: Gudrun Mieke & Wilhelm J. G. Möhlig (Hrsg.), *Swahili-Handbuch*. (Afrikawissenschaftliche Lehrbücher, Bd. 7). Köln: Rüdiger Köppe. Pp. 347-355.
- Bastin, Y., A. Coupeux & B. de Halleux. 1989. 'Position lexicostatistique du Bantou G 42 Swahili'. In: Marie-Françoise Rombi (ed.), *Le Swahili et ses limites. Ambiguïté des notions reçues*. Table Ronde Internationale du CNRS (Sèvres, 20-22 avril 1983). Paris: CNRS. Pp. 143-147.
- Bateman, George W. 1901. *Zanzibar Tales Told by Natives of the East Coast of Africa*. Translated from the Original Swahili by G. W. Bateman. Chicago: A. C. McClurg. Reprint Chicago: Afro-American Press, 1969. New Edition, Zanzibar: Gallery Publ., 2001.
- Batibo, Herman M. 1987. 'Biographical Sketches of Swahili Writers and Scholars: Dr. Herman M. Batibo', *Swahili Language and Society: Notes and News* 4: 19-25.
- Batibo, Herman M. 1988. 'Root Affixation Rules in Zairean Kiswahili as Evidence for Earlier Bantu Rules', *Kiswahili* 55, (1 & 2): 58-70.
- Batibo, Herman M. 1989. 'Evolution and Dialectisation of Standard Kiswahili'. In: Marie-Françoise Rombi (ed.), *Le Swahili et ses limites. Ambiguïté des notions reçues*. Table Ronde Internationale du CNRS (Sèvres, 20-22 avril 1983). Paris: CNRS. Pp. 149-155.
- Batibo, Herman M. 1990. 'Vowel Length: The Forgotten Distinctive Feature in Swahili?', *Afrikanistische Arbeitspapiere* 23: 5-52.
- Batibo, Herman M. 1992. 'The Fate of Ethnic Languages in Tanzania'. In: Matthias Brenzinger (ed.), *Language Death. Factual and Theoretical Explorations with Special Reference to East Africa*. (Contributions to the Sociology of Language, Vol. 64). Berlin / New York: Mouton de Gruyter. Pp. 85-98.
- Batibo, Herman M. & Franz Rottland. 1992. 'The Minimality Condition in Swahili Word Forms', *Afrikanistische Arbeitspapiere* 29: 89-110.
- Batibo, Herman M. & Franz Rottland. 1994. 'The Markedness Principle and Swahili Syllable Structure', *Afrikanistische Arbeitspapiere* 40: 49-81.
- Batibo, Herman M. 2000. 'The Linguistic Situation of Tanzania'. In: Kulikoyela Kahigi, Yared Kihore & Maarten Mous (eds), *Lugha za Tanzania - Languages of Tanzania. Studies Dedicated to the Memory of Prof. Clement Maganga*. Leiden: Research School for Asian, African, and Amerindian Studies (CNWS), Universiteit Leiden. Pp. 5-17.
- Beachey, R. W. 1967. 'The East African Ivory Trade in the Nineteenth Century', *Journal of African History* 8, (2): 269-290.
- Beardsley, R. B. & C. M. Eastman. 1971. 'Markers, Pauses and Code Switching in Bilingual Tanzanian Speech', *General Linguistics* 11: 17-27.

- Bearth, Thomas. 1995. 'Wortstellung, Topik und Fokus'. In: Gudrun Miehe & Wilhelm J. G. Möhlig (Hrsg.), *Swahili-Handbuch*. (Afrikawissenschaftliche Lehrbücher, Bd. 7). Köln: Rüdiger Köppe. Pp. 173-205.
- Bearth, Thomas. 1995. 'Sein und Haben - kuwa na kutokuwa'. In: Gudrun Miehe & Wilhelm J. G. Möhlig (Hrsg.), *Swahili-Handbuch*. (Afrikawissenschaftliche Lehrbücher, Bd. 7). Köln: Rüdiger Köppe. Pp. 207-237.
- Bearth, Thomas. 1997. 'Inferential and Counter-Inferential Grammatical Markers in Swahili Dialogue'. In: Rose-Marie Beck, Thomas Geider, Werner Graebner & Ingo Heine (eds), *Swahili Forum IV*. (Afrikanistische Arbeitspapiere, No. 51). Köln: Institut für Afrikanistik, Universität Köln. Pp. 1-22.
- Becher, Jürgen. 2003. 'Die deutsche evangelische Mission. Eine Erziehungs- und Disziplinierungsin-
stanz in Deutsch-Ostafrika'. In: Albert Wirz, Andreas Eckert & Katrin Bromber (Hrsg.), *Alles unter Kontrolle. Disziplinierungsprozesse im kolonialen Tansania (1850-1960)*. Köln: Rüdiger Köppe. Pp. 141-169.
- Becher, Jürgen. 2003. 'Martin Ganyisha. Eine afrikanische Missionskarriere'. In: Albert Wirz, Andreas Eckert & Katrin Bromber (Hrsg.), *Alles unter Kontrolle. Disziplinierungsprozesse im kolonialen Tansania (1850-1960)*. Köln: Rüdiger Köppe. Pp. 170-180.
- Bechhaus-Gerst, Marianne. 1998. 'Kiswahili-Speaking Africans in Germany before 1945'. In: Rose-Marie Beck, Thomas Geider & Werner Graebner (eds), *Swahili Forum V*. (Afrikanistische Arbeitspapiere, No. 55). Köln: Institut für Afrikanistik, Universität Köln. Pp. 155-172.
- Beck, Rose-Marie. 1992. 'Strukturelle Analyse moderner Oratur in Swahili auf der Grundlage kommerzieller Aufnahmen der kenyanischen Popgruppe Segha Segha / Ambira Boys'. Magisterarbeit, Universität Köln.
- Beck, Rose-Marie. 1992. 'Women Are Devils! A Formal and Stylistic Analysis of Mwanameka'. In: Werner Graebner (ed.), *Sokomoko. Popular Culture in East Africa*. (Matatu, No. 9). Amsterdam / Atlanta, GA: Rodopi. Pp. 115-132.
- Beck, Rose-Marie, Thomas Geider & Werner Graebner (eds). 1994. *Swahili Forum I*. (Afrikanistische Arbeitspapiere, No. 37). Köln: Institut für Afrikanistik, Universität Köln.
- Beck, Rose-Marie, Thomas Geider & Werner Graebner (eds). 1995. *Swahili Forum II*. (Afrikanistische Arbeitspapiere, No. 42). Köln: Institut für Afrikanistik, Universität Köln.
- Beck, Rose-Marie. 1995. 'Text als Textile: Die Kanga', *beiträge zur feministischen theorie und praxis* 40: 75-83.
- Beck, Rose-Marie, Thomas Geider & Werner Graebner (eds). 1996. *Swahili Forum III*. (Afrikanistische Arbeitspapiere, No. 47). Köln: Institut für Afrikanistik, Universität Köln. 201 pp.
- Beck, Rose-Marie, Thomas Geider, Werner Graebner & Ingo Heine (eds). 1997. *Swahili Forum IV*. (Afrikanistische Arbeitspapiere, No. 51). Köln: Institut für Afrikanistik, Universität Köln.
- Beck, Rose-Marie, Thomas Geider & Werner Graebner (eds). 1998. *Swahili Forum V*. (Afrikanistische Arbeitspapiere, No. 55). Köln: Institut für Afrikanistik, Universität Köln.
- Beck, Rose-Marie, Thomas Geider & Werner Graebner (eds). 1999. *Swahili Forum VI*. (Afrikanistische Arbeitspapiere, No. 60). Köln: Institut für Afrikanistik, Universität Köln.

- Beck, Rose-Marie. 1999. 'Comic in Swahili or Swahili Comic?'. In: Rose-Marie Beck, Thomas Geider & Werner Graebner (eds), *Swahili Forum VI*. (Afrikanistische Arbeitspapiere, No. 60). Köln: Institut für Afrikanistik, Universität Köln. Pp. 67-101.
- Beck, Rose-Marie. 2000. *Zeigen ist Gold. Zur Definition einer kommunikativen Gattung in afrikanischen Gesellschaften*. (Working Papers on African Societies, No. 41). Berlin: Das Arabische Buch.
- Beck, Rose-Marie. 2000. 'Aesthetics of Communication: Text on Textiles (Lesu) from the East African Coast (Swahili)', *Research in African Literatures* 31, (4) (*Poetics of African Art*): 104-124.
- Beck, Rose-Marie, Lutz Diegner, Thomas Geider & Werner Graebner (eds). 2000. *Swahili Forum VII* (= *Afrikanistische Arbeitspapiere*, No. 64). Köln: Institut für Afrikanistik, Universität Köln, Dezember 2000. 281 pp.
- Beck, Rose Marie. 2001. *Texte auf Textilien in Ostafrika. Sprichwörtlichkeit als Eigenschaft ambiger Kommunikation*. (Wortkunst und Dokumentartexte in afrikanischen Sprachen, 11). Köln: Rüdiger Köppe.
- Beck, Rose-Marie, Lutz Diegner, Thomas Geider & Werner Graebner (eds). 2001. *Swahili Forum VIII* (= *Afrikanistische Arbeitspapiere*, No. 68). Köln: Institut für Afrikanistik, Universität Köln, Dezember 2001. ("In Honour of Gudrun Mieke").
- Beck, Rose Marie. 2001. 'Ambiguous Signs: The Role of the 'kanga' as a Medium of Communication'. In: Rose-Marie Beck, Lutz Diegner, Thomas Geider & Werner Graebner (eds), *Swahili Forum VIII* (= *Afrikanistische Arbeitspapiere*, No. 68). Köln: Institut für Afrikanistik, Universität Köln. Pp. 157-169.
- Beck, Rose-Marie, Lutz Diegner, Thomas Geider & Werner Graebner (eds). 2002. *Swahili Forum IX* (= *Afrikanistische Arbeitspapiere*, No. 72). Köln: Institut für Afrikanistik, Universität Köln, Dezember 2002. ("In Memoriam Ruth Mfumbwa Besha").
- Becker, C. H. 1911. 'Die Zeitschrift für Kolonialsprachen', *Der Islam* 2: 402-404.
- Becker, Carl Heinrich. 1911. 'Materialien zur Kenntnis des Islam in Deutsch-Ostafrika', *Der Islam* 2: 1-48. Revised reprint in: C.H. Becker, *Islamstudien. Vom Werden und Wesen der islamischen Welt*. Leipzig: Quelle & Meyer, 1932. Pp. 63-115. English translation: 'Materials for the Understanding of Islam in German East Africa', edited and translated by B. G. Martin, *Tanzania Notes and Records* 68, 1968: 31-61.
- Beckerleg, Susan. 1991. 'Le réseau d'un Swahili constructeur de bateaux'. In: Françoise Le Guennec-Coppens & Pat Caplan, *Les Swahili entre Afrique et Arabie*. Paris: Karthala; Nairobi: Credu. Pp. 107-128.
- Beckerleg, Susan. 1995. 'Brown Sugar' or Friday Prayers: Youth Choices and Community Building in Coastal Kenya', *African Affairs* 94: 23-38.
- Beech, Mervyn W. H. o. J. [1918]. *Aids to the Study of Ki-Swahili*. Four Studies Compiled and Annotated. London: Kegan Paul, Trench, Trubner & Co.; New York: E. P. Dutton.
- Bernander, Lars. 1977. 'Euphrase Kezilahabi: Narrator of Modern Tanzania', *Lugha* (Uppsala) 1: 46-50.
- Bertoncini, Elena. 1973. 'A Tentative Frequency List of Swahili Words', *Annali dell' Istituto Orientale di Napoli* 33, (3): 297-363.

- Bertoncini, Elena Zúbková. 1977. 'An Annotated Bibliography of Swahili Novels and Stories Published between 1960-1975', *Asian and African Studies* (Bratislava) 13: 181-191.
- Bertoncini, Elena. 1980. 'Two Contemporary Swahili Writers: Muhammed Seid Abdulla and Euphrase Kezilahabi'. In: Ulla Schild (ed.), *The East African Experience. Essays on English and Swahili Literature. 2nd Janheinz Jahn-Symposium*. (Mainzer Afrika-Studien, Bd. 4). Berlin: Dietrich Reimer. Pp. 85-90.
- Bertoncini, Elena Zúbková. 1986. 'An Annotated Bibliography of Swahili Fiction and Drama Published between 1975 and 1984', *Research in African Literatures* 17: 525-562.
- Bertoncini, Elena. 1987. 'Islam in Swahili Literature', *Nouvelles du Sud* 6/7 (*Islam et littératures africaines*): 15-21.
- Bertoncini, Elena Zúbková. 1989. *Outline of Swahili Literature. Prose, Fiction and Drama*. (Nisaba - Religious Texts Translation Series, Vol. 17). Leiden / New York / København / Köln: E. J. Brill.
- Bertoncini, Elena. 1991. 'Récits de vie en Swahili'. In: *Itinéraires et contacts de cultures. Vol. 13: Autobiographies et récits de vie en Afrique*. Paris: Harmattan. Pp. 39-41.
- Bertoncini-Zúbková, Elena. 1992. 'Stylistic Approaches to E. Kezilahabi's Novels and Poetry', *Afrikanistische Arbeitspapiere* 31: 5-67.
- Bertoncini-Zúbková, Elena. 1993. 'Swahili and Shona Novel – Analogies and Differences'. In: Wilhelm J. G. Möhlig, Siegmund Brauner & Herrmann Jungraithmayr (Hrsg.), *IX. Afrikanistentag. Beiträge zur afrikanischen Sprach- und Literaturwissenschaft. Leipzig, 24.-26. September 1992*. Köln: Rüdiger Köppe. Pp. 203-217.
- Bertoncini, Elena. 1994. 'La maladie et la mort dans les œuvres de Kezilahabi'. In: Jacqueline Bar-dolph (ed.), *Littérature et maladie en Afrique. Image et fonction de la maladie dans la production littéraire*. Actes du Congrès de l'A.P.E.L.A., Nice, septembre 1991. Paris: L'Harmattan. Pp. 5-26.
- Bertoncini-Zúbková, Elena. 1994. 'Image de la femme dans la littérature swahili'. In: Rose-Marie Beck, Thomas Geider & Werner Graebner (eds), *Swahili Forum I*. (Afrikanistische Arbeitspapiere, No. 37). Köln: Institut für Afrikanistik, Universität Köln. Pp. 13-27.
- Bertoncini, Elena. 1994. 'Inland Tanzania: Swahili Literature or Literature in Swahili?'. In: David Parkin (ed.), *Continuity and Autonomy in Swahili Communities. Inland Influences and Strategies of Self-Determination*. (Veröffentlichungen der Institute für Afrikanistik und Ägyptologie der Universität Wien, Bd. 65; Beiträge zur Afrikanistik, Bd. 48). Wien: Afro-Pub; London: School of Oriental and African Studies. Pp. 205-213.
- Bertoncini-Zúbková, Elena. 1995. 'Zwei homonyme ka-Markierer'. In: Gudrun Mieke & Wilhelm J. G. Möhlig (Hrsg.), *Swahili-Handbuch*. (Afrikawissenschaftliche Lehrbücher, Bd. 7). Köln: Rüdiger Köppe. Pp. 121-123.
- Bertoncini-Zúbková, Elena. 1995. 'Idiomatische Wendungen'. In: Gudrun Mieke & Wilhelm J. G. Möhlig (Hrsg.), *Swahili-Handbuch*. (Afrikawissenschaftliche Lehrbücher, Bd. 7). Köln: Rüdiger Köppe. Pp. 339-345.
- Bertoncini-Zúbková, Elena (Hrsg.). 1995. 'Chrestomathie'. In: Gudrun Mieke & Wilhelm J. G. Möhlig (Hrsg.), *Swahili-Handbuch*. (Afrikawissenschaftliche Lehrbücher, Bd. 7). Köln: Rüdiger Köppe. Pp. 357-414.

- Bertoncini-Zúbková, Elena. 1995. 'Slang in Literature? Freddy Macha's Short Story 'Check Bob''. In: Rose-Marie Beck, Thomas Geider & Werner Graebner (eds), *Swahili Forum II*. (Afrikanistische Arbeitspapiere, No. 42). Köln: Institut für Afrikanistik, Universität Köln. Pp. 180-186.
- Bertoncini-Zúbková, Elena. 1996. *Vamps and Victims. Women in Modern Swahili Literature*. Köln: Rüdiger Köppe.
- Bertoncini-Zúbková, Elena. 1996. 'Marx's Shorts and Ancestor's Caves: Tracing Critical Motifs in Kezilahabi's Play and Poems'. In: Rose-Marie Beck, Thomas Geider & Werner Graebner (eds), *Swahili Forum III*. (Afrikanistische Arbeitspapiere, No. 47). Köln: Institut für Afrikanistik, Universität Köln. Pp. 139-148.
- Bertoncini-Zúbková, Elena. 1997. 'New Tendencies in Swahili Drama'. In: Rose-Marie Beck, Thomas Geider, Werner Graebner & Ingo Heine (eds), *Swahili Forum IV*. (Afrikanistische Arbeitspapiere, No. 51). Köln: Institut für Afrikanistik, Universität Köln. Pp. 127-134.
- Bertoncini, Elena Zubkova. 1998. 'Palm Oil with Which Swahili Words Are Eaten: Use of Proverbs in Modern Swahili Literature'. In: Edris Makward, Thelma Ravell-Pinto & Aliko Songolo (eds), *The Growth of African Literature. Twenty-Five Years after Dakar and Fourah Bay*. Trenton, NJ / Asmara: Africa World Press. Pp. 11-21.
- Bertoncini, Elena. 1998. 'Code-Switching in an 'Utendi'? Notes on Arabic Grammar As It Appears in Classical Swahili Poetry'. In: Rose-Marie Beck, Thomas Geider & Werner Graebner (eds), *Swahili Forum V*. (Afrikanistische Arbeitspapiere, No. 55). Köln: Institut für Afrikanistik, Universität Köln. Pp. 27-40.
- Bertoncini-Zúbková, Elena. 1999. 'Kenyan Literary Kiswahili'. In: Rose-Marie Beck, Thomas Geider & Werner Graebner (eds), *Swahili Forum VI*. (Afrikanistische Arbeitspapiere, No. 60). Köln: Institut für Afrikanistik, Universität Köln. Pp. 45-58.
- Bertoncini, Elena. 2000. 'Panorama de la littérature swahili'. In: Ursula Baumgardt & Abdellah Bounfour (eds), *Panorama des littératures africaines. État des lieux et perspectives*. (Coll. Bibliothèque des Études Africaines). Paris: Harmattan. Pp. 135-155.
- Bertoncini-Zúbková, Elena. 2000. 'Beyond the utenzi: Narrative Poems by Theobald Mvungi'. In: Rose-Marie Beck, Lutz Diegner, Thomas Geider & Werner Graebner (eds), *Swahili Forum VII*. (= *Afrikanistische Arbeitspapiere*, No. 64). Köln: Institut für Afrikanistik, Universität Köln. Pp. 127-143.
- Bertoncini-Zúbková, Elena. 2001. '“Nyoko-Nyoko”: An Unpublished Short Story by Saad Yahya'. In: Rose-Marie Beck, Lutz Diegner, Thomas Geider & Werner Graebner (eds), *Swahili Forum VIII*. (= *Afrikanistische Arbeitspapiere*, No. 68). Köln: Institut für Afrikanistik, Universität Köln. Pp. 117-122.
- Bertoncini-Zúbková, Elena. 2002. 'When Grandfather Came to Life again': Mohamed, Said Ahmed's New Novel Beyond Realism'. In: Rose-Marie Beck, Lutz Diegner, Thomas Geider & Werner Graebner (eds), *Swahili Forum IX*. (= *Afrikanistische Arbeitspapiere*, No. 72). Köln: Institut für Afrikanistik, Universität Köln. Pp. 25-33.
- Bertoncini, Elena. 2003. 'Modernité et postmodernité dans le roman swahili', *Études Littéraires Africaines* 16 (*Littérature swahili*, eds Xavier Garnier & Alain Ricard): 39-44.
- Berwouts, Kris 1991. *Le Sein de la Mère. Introduction à la littérature classique et moderne en swahili*. (Les Cahiers du CEDAF, No. 1). Bruxelles: Centre d'Étude et de Documentation Africaines.

- Besha, R. M. 1991. 'The Acquisition of Swahili by Adult Maasai Speakers: Possible Areas of Conflict'. In: Franz Rottland & Lucia Omondi (eds), *Proceedings of the Third Nilo-Saharan Linguistics Colloquium, Kisumu, Kenya, August 4-9, 1986*. Hamburg: Helmut Buske. Pp. 23-35.
- Biermann, Werner & John Campbell. 1989. 'The Wheels of Commerce: The Indian Ocean and the East African Coast during the Period of Portuguese Hegemony, c. 1500-1600'. In: Elisabeth Linnebuhr (ed.), *Transition and Continuity of Identity in East Africa and Beyond - In Memoriam David Miller*. (Bayreuth African Studies Series, Special Number). Bayreuth: BASS. Pp. 19-53.
- Biersteker, Ann & Mark Plane. 1989. 'Swahili Manuscripts and the Study of Swahili Literature', *Research in African Literatures* 20: 449-472.
- Biersteker, Ann. 1990. *The Significance of the Swahili Literary Tradition and Interpretation of Early Twentieth Century Political Poetry*. (Discussion Papers in the African Humanities, No. 6). Boston: African Studies Center, Boston University.
- Biersteker, Ann. 1991. 'Language, Poetry, and Power: A Reconsideration of 'Utendi wa Mwana Ku-pona''. In: Kenneth W. Harrow (ed.), *Faces of Islam in African Literature*. Portsmouth: Heinemann; London: James Currey. Pp. 59-77.
- Biersteker, Ann & Ibrahim Noor Shariff (eds). 1995. *Mashairi ya Vita vya Kuduhi. War Poetry in Kiswahili Exchanged at the Time of the Battle of Kuduhi*. East Lansing: Michigan State University Press.
- Biersteker, Ann. 1996. *Kujibizana. Questions of Language and Power in Nineteenth- and Twentieth-Century Political Poetry*. East Lansing: Michigan State University Press.
- Blok, H. P. 1948. *A Swahili Anthology, with Notes and Glossaries. Volume I: Ki-Unguja Texts (Dialect of Zanzibar)*. (Publications of the African Institute, Leyden, 1). Leiden: A. W. Sijthoff.
- Blok, H. P. 1955. 'Nota introduttiva al dialetto bagiumi'. In: Vinigi L. Grottanelli, *Pescatori dell'Oceano Indiano. Saggio Etnologico Preliminare sui Bagiumi, Bantu Costieri dell'Oltregiuba*. Roma: Cremonese. Pp. 345-364.
- Blommaert, Jan & Marjolein Gysels (eds). 1987. *Campus Kiswahili. Language Planning, Language Attitude, and the Emergence of a Mixed Variant among Tanzanian Academic Staff*. (Working Papers in Kiswahili, Vol. 1, No. 1). Ghent: Seminar for Swahili and Language Problems of Developing Nations, State University Ghent.
- Blommaert, Jan (ed.). 1988. *Ethnolinguistics and Kiswahili Rhetoric: 'Elimu ya Kujitegemea' Undressed*. (Working Papers in Kiswahili, No. 3). Ghent: Seminar for Swahili and Language Problems of Developing Nations, State University Ghent.
- Blommaert, Jan. 1992. 'Writing and Ethnography in Africa: Remarks on Johannes Fabian's 'History from Below'', *Afrikanistische Arbeitspapiere* 32: 85-95.
- Blommaert, Jan. 1992. 'Codeswitching and the Exclusivity of Social Identities: Some Data from Campus Swahili', *Journal of Multilingual and Multicultural Development* 13, (1/2): 57-70.
- Blommaert, Jan. 1993. 'Intercultural Communication and African Popular Literature: On Reading a Swahili Pulp Novel', *African Languages and Cultures* 6, (1): 21-36.
- Blommaert, Jan. 1994. 'Ethnocoherence and the Analysis of Swahili Political Style. Steps towards a Method'. In: Rose-Marie Beck, Thomas Geider & Werner Graebner (eds), *Swahili Forum I*. (Afrikanistische Arbeitspapiere, No. 37). Köln: Institut für Afrikanistik, Universität Köln. Pp. 159-167.

- Blommaert, Jan. 1996. 'A Shaba Swahili Life History: Text and Translation'. In: Rose-Marie Beck, Thomas Geider & Werner Graebner (eds), *Swahili Forum III*. (Afrikanistische Arbeitspapiere, No. 47). Köln: Institut für Afrikanistik, Universität Köln. Pp. 31-62.
- Blommaert, Jan. 1997. 'The Impact of State Ideology on Language: Ujamaa and Swahili Literature in Tanzania'. In: Birgit Smieja & Meike Tasch (eds), *Human Contact through Language and Linguistics*. (Duisburger Arbeiten zur Sprach- und Kulturwissenschaft, Bd. 31). Frankfurt: Peter Lang. Pp. 253-270.
- Blommaert, Jan. 1997. *State Ideology and Language: The Politics of Swahili in Tanzania*. (LICCA Papers, No. 3). Duisburg: Gerhard Mercator-Universität.
Online in the internet:
<www.africana.rug.ac.be/texts/research_on-line/Impact_State_Ideology.htm>.
(14.11.2000).
- Blommaert, Jan. 1998. 'English in a Swahili Popular Novel'. In: Johan van der Auwera, Frank Durieux & Ludo Lejeune (eds), *English as a Living Language. To Honour Louis Goossens*. München: LINCOM Europa. Pp. 22-31. Online in the internet:
<http://africana.rug.ac.be/texts/research_on-line/English_in_novel.htm>.
(29.11.2000).
- Blommaert, Jan. 1999. 'Reconstructing the Sociolinguistic Image of Africa: Grassroots Writing in Shaba (Congo)', *Text* 19: 175-200.
- Blommaert, Jan. 1999. *State Ideology and Language in Tanzania*. Köln: Rüdiger Köppe.
- Boaz, Bonephas Z. 1974. *Mwanamalundi. Mtu maarufu katika historia ya Usukuma*. Dar es Salaam: Wizara ya Elimu ya Taifa.
- Bontinck, François. 1974. *L'autobiographie de Hamed ben Mohammed el Murjebi Tippo Tip (ca. 1840 - 1905)*. Traduite et annotée par François Bontinck, avec la collaboration de Koen Janssen. (Classe des Sciences Morales et Politiques, NS XLII-4). Bruxelles: Académie Royale des Sciences d'Outre-Mer.
- Bontinck, François. 1979. 'La station de Stanley Falls (10. déc. 1883 - 5 juillet 1884)', *Bulletin des Séances d'Académie Royale des Sciences d'Outre-Mer* 4: 615-630.
- Bostoen, Koen. 1999. 'Katanga Swahili: The Particular History of a Language Reflected in Her Structure', *Afrikanistische Arbeitspapiere* 57: 47-77.
- Boucneau, Jacques. 1987. *A Tentative Linguistics Bibliography of Swahili 1964-84. Basics, Phonology and Morphophonology, Morphology, Syntax, Lexicography*. (Working Papers in Kiswahili, No. 2). Ghent: Rijksuniversiteit te Ghent.
- Boulinier, Georges. 1985. 'Les princesses shirazi de la Grande Comore ou un autre visage des Mille et Une Nuits', *Cahiers de Littérature Orale* 17: 129-162.
- Boyd, Alan. 1978. 'The Musical Instruments of Lamu', *Kenya Past and Present* 9: 3-7.
- Brain, James L. 1968. 'Moto moto Tanzania: Truck and Bus Slogans in Tanzania', *Tanzania Notes and Records* 68: 95-96.
- Brauner, Siegmund & Irmtraud Herms. 1979. (²1982). *Lehrbuch des modernen Swahili*. Leipzig: Verlag Enzyklopädie.

- Brauner, Siegmund. 1986. 'Zum Verhältnis von Sprach- und Kulturgeschichte: Chinesische Lehnwörter im Swahili', *Zeitschrift für Phonetik, Sprachwissenschaft und Kommunikationsforschung*, 39, (5): 595-601.
- Brenn, E. W. & F. Lewis. 1927. 'Hadithi ya Hiawatha', *Mambo Leo* 5, (51): 596-598; (52): 611-614; (53): 630-632; (54): 642-643.
- Brenn, Edwin W. (trl) & Frederick Johnson (ed.). 1929. *Mazungumzo ya Alfu-Lela-Ulela au Siku Elfu na Moja. (The Arabian Nights Entertainments in Swahili), I-II*. Kimefasiriwa kwa Kiswahili na Edwin W. Brenn. Edited by F. Johnson. London / Bombay / Calcutta / Madras / New York / Toronto: Longmans, Green & Co. (Numerous reprints 1947-60).
- Brode, H. 1902-03. 'Autobiographie des Arabers Schech Hamed bin Muhammed el Murjebi, genannt Tippu Tip', *Mitteilungen des Seminars für Orientalische Sprachen* 5: 175-277; 6: 1-55.
- Bromber, Katrin. 1991. 'Kujitegemea' - Versuch einer semantischen Beschreibung', *Afrikanistische Arbeitspapiere* 28: 101-121.
- Bromber, Katrin. 1999. 'Gustav Neuhaus: Mwalimu wa Kiswahili: Mhariri na mtumishi wa serikali ya kikoloni'. In: Rose-Marie Beck, Thomas Geider & Werner Graebner (eds), *Swahili Forum VI*. (Afrikanistische Arbeitspapiere, No. 60). Köln: Institut für Afrikanistik, Universität Köln. Pp. 175-182.
- Bromber, Katrin. 2000. 'Biashara nzuri - biashara mbaya'. Eine textlinguistische Untersuchung zum Abgrenzungsdiskurs in der tansanischen Presse (Mambo Leo, 1923). In: Rose-Marie Beck, Lutz Diegner, Thomas Geider & Werner Graebner (eds), *Swahili Forum VII*. (= *Afrikanistische Arbeitspapiere*, No. 64). Köln: Institut für Afrikanistik, Universität Köln. Pp. 97-125.
- Bromber, Katrin. 2003. 'Disziplinierung – eine europäische Erfindung? Das islamische Bildungswesen an der ostafrikanischen Küste des späten 19. Jahrhunderts'. In: Albert Wirz, Andreas Eckert & Katrin Bromber (Hrsg.), *Alles unter Kontrolle. Disziplinierungsprozesse im kolonialen Tansania (1850-1960)*. Köln: Rüdiger Köppe. Pp. 37-53.
- Bromber, Katrin & Jürgen Becher. 2003. 'Abdallah bin Hemedi. Ein Vertreter der administrativen Elite im Transformationsprozess zwischen Busaidi-Herrschaft und deutscher Kolonialadministration'. In: Albert Wirz, Andreas Eckert & Katrin Bromber (Hrsg.), *Alles unter Kontrolle. Disziplinierungsprozesse im kolonialen Tansania (1850-1960)*. Köln: Rüdiger Köppe. Pp. 54-70.
- Bromber, Katrin. 2003. 'Ein Lied auf die hohen Herren. Die deutsche Kolonialherrschaft in der historiographischen Swahiliverskunst der Jahrhundertwende'. In: Albert Wirz, Andreas Eckert & Katrin Bromber (Hrsg.), *Alles unter Kontrolle. Disziplinierungsprozesse im kolonialen Tansania (1850-1960)*. Köln: Rüdiger Köppe. Pp. 73-98.
- Bromber, Katrin & Andreas Eckert. 2003. 'A People's Princess? Der Besuch von Prinzessin Margaret in Tanganyika, Oktober 1956'. In: Albert Wirz, Andreas Eckert & Katrin Bromber (Hrsg.), *Alles unter Kontrolle. Disziplinierungsprozesse im kolonialen Tansania (1850-1960)*. Köln: Rüdiger Köppe. Pp. 203-220.
- Bromber, Katrin. 2003. 'Verdienste von Lehrern und Lektoren des Seminars für Orientalische Sprachen zu Berlin im Schaffen und Bewahren der Swahili-Wortkunst'. In: Flora Veit-Wild (Hrsg.), *Nicht nur Mythen und Märchen. Afrika-Literaturwissenschaft als Herausforderung*. Trier: Wissenschaftlicher Verlag. Pp. 34-57.
- Broomfield, G. W. 1930. 'The Development of the Swahili Language', *Africa* 3: 516-522.
- Broomfield, G. W. 1931. 'The Re-Bantuization of the Swahili Language', *Africa* 4: 77-85.

- Brown, Howard. 1985. *History of Siyu: The Development and Decline of a Swahili Town on the Northern Kenya Coast*. Ph.D. Thesis, Indiana University. (University Microfilms, Ann Arbor).
- Brown, Howard. 1988. 'Siyu: The Town of Craftsmen. A Swahili Cultural Centre in the Eighteenth and Nineteenth Centuries', *Azania* 23: 101-113.
- Brown, Nicholas Maney. 1995. 'An Overview of the Classical Swahili Poetry of Pate Island', *SAPINA Bulletin* (Society for African Philosophy in North America) 8, (1/2): 43-50.
- Brown, Nicholas Maney. 1997. 'Umbuji wa Mnazi' and the Poetics of Anthropology', *SAPINA Bulletin* (Society for African Philosophy in North America) 10, (2) (Special Issue *An African Practice of Philosophy*, edited by N. M. Brown, V. Y. Mudimbe & Laura Kerr, Stanford University): 177-229.
- Brüggemann, Anne. 1989. *Der unterbrochene Draht. Die Deutsche Post in Ostafrika - Historische Fotografien*. Hrsg. v. Deutsches Postmuseum. Heidelberg: R. v. Decker & G. Schenck.
- Brumfit, Ann. 1980. 'The Rise and Development of a Language Policy in German East Africa', *Sprache und Geschichte in Afrika* 2: 219-331.
- Bujra, Janet M. 1968. 'An Anthropological Study of Political Action in a Bajuni Village'. Ph. D. Thesis, University of London.
- Bujra, Janet M. 1977. 'Production, Property, Prostitution. 'Sexual Politics' in Atu', *Cahiers d'Études Africaines* 17, (1) (65): 13-39.
- Bulane, Mofolo. 1981. 'Fasihi Simulizi katika Afrika Kusini. Fasihi Simulizi za Wenyeji: Wasotho, Wazulu, Watswana'. In: Taasisi ya Uchunguzi wa Kiswahili (ed.), *Makala za Semina ya Fasihi Simulizi*. Dar es Salaam: Chuo Kikuu cha Dar es Salaam. Pp. 131-135.
- Bulcaen, Chris. 1997. 'The Dialogue of an Author: Kezilahabi's 'Kaputula la Marx''. In: Rose-Marie Beck, Thomas Geider, Werner Graebner & Ingo Heine (eds), *Swahili Forum IV*. (Afrikanistische Arbeitspapiere, No. 51). Köln: Institut für Afrikanistik, Universität Köln. Pp. 107-115.
- Bulck, P. G. van. 1948. 'Annexe II: Une infiltration de la côte orientale. Le Kiswaheli-Kingwana'. In: P. G. van Bulck, *Les recherches linguistiques au Congo Belge. Résultats acquis. Nouvelles enquêtes à entreprendre*. Bruxelles: Institut Royal Colonial Belge. Pp. 689-700.
- Bullock, R. A. 1985. 'Towards an Understanding of the Exploration of the Kenyan Hinterland by Coastmen, 1850-1880', *Terrae Incognitae* (Detroit) 17: 69-87.
- Büttner, Carl Gotthilf. 1887/88. 'Chuo cha utenzi. Gedichte im alten Suahili. Aus den Papieren des †Dr. L. Krapf', *Zeitschrift für afrikanische Sprachen* 1: 1-42, 124-137.
- Büttner, Carl Gotthilf. 1892. *Suaheli-Schriftstücke in arabischer Schrift*. Mit lateinischer Schrift umschrieben, übersetzt und erklärt von Dr. C. G. Büttner. (Lehrbücher des Seminars für Orientalische Sprachen zu Berlin, Bd. 10). Stuttgart / Berlin: W. Spemann.
- Büttner, Carl Gotthilf. 1893. 'Bilder aus dem Geistesleben der Suaheli in Ostafrika, ihrer epischen und lyrischen Dichtung entnommen', *Verhandlungen der Gesellschaft für Erdkunde zu Berlin* 20, 2/3: 147-160.
- Büttner, Carl Gotthilf. 1894. *Anthologie aus der Suaheli-Litteratur. (Gedichte und Geschichten der Suaheli). 1. Theil: Texte. 2. Theil: Übersetzung*. Gesammelt und übersetzt von Dr. C. G. Büttner. Berlin: Emil Felber.

- Büttner, Carl G. & Carl Meinhof. 1912. 'Chuo cha Herkal - Das Buch von Herkal', transkribiert und übersetzt von Dr. C. G. Büttner, herausgegeben von C. Meinhof, *Zeitschrift für Kolonial-Sprachen* 2, (1): 1-36; (2): 108-136; (3): 194-232; (4): 261-296.
- Campbell, Carol. 1974. 'Sauti za Amu: An exploratory study of Swahili music'. M. A. Thesis, University of Washington.
- Campbell, Carol. 1983. 'Nyimbo za kiSwahili: A socio-ethnomusicological study of a Swahili poetic form'. Ph. D. Thesis, University of Washington.
- Campbell, Carol A. & Carol M. Eastman. 1984. 'Ngoma: Swahili Adult Song Performance in Context', *Ethnomusicology* 28, (2): 467-493.
- Canstadt, Oscar. 1885. 'Deutschlands Kolonialbestrebungen. Sansibar', *Die Gartenlaube* Jg. 1885, (5): 96-102.
- Caplan, Pat. 1976. 'Boys' Circumcision and Girls' Puberty Rites among the Swahili of Mafia Island, Tanzania', *Africa* 46: 21-33.
- Caplan, Patricia. 1979. 'Spirit Possession – A Means of Curing on Mafia Island, Tanzania', *Kenya Past and Present* 10: 41-44.
- Caplan, Pat. 1982. 'Gender, Ideology and Modes of Production on the Coast of East Africa', *Paideuma* 28: 29-43.
- Caplan, Pat. 1989. 'Perceptions of Gender Stratification', *Africa* 59: 196-208.
- Caplan, Pat. 1991. 'Un informateur swahili et son journal. Esprits et sexe'. In: Françoise Le Guennec-Coppens & Pat Caplan, *Les Swahili entre Afrique et Arabie*. Paris: Karthala; Nairobi: Credu. Pp. 73-94.
- Caplan, Pat. 1992. 'Spirits and Sex. A Swahili Informant and His Diary'. In: Judith Okely & Helen Callaway (eds), *Anthropology and Autobiography*. (ASA Monographs, Vol. 29). London / New York: Routledge. Pp. 64-81.
- Caplan, Pat. 1997. *African Voices, African Lives. Personal Narratives from a Swahili Village*. London / New York: Routledge.
- Carré, Nathalie. 2003. 'Dis-mois qui tu es, tu me diras qui je suis'. Récits de voyage et identité swahili', *Études Littéraires Africaines* 16 (*Littérature swahili*, eds Xavier Garnier & Alain Ricard): 3-8.
- Cashmore, T. H. R. 1968. 'Sheikh Mbaruk bin Rashid bin Salim el Mazrui'. In: Norman R. Bennett (ed.), *Leadership in Eastern Africa. Six Political Biographies*. (Boston University African Research Studies, No. 9). Boston: Boston University Press. Pp. 111-137.
[xx].
- Casson, Lionel (ed., trl). 1989. *The Periplus Maris Erythraei (Periplus of the Erythrean Sea)*. Princeton: Princeton University Press.
- Chadhoru, Sospeter Jato. 1968. *Mpembe na Hadithi Nyingine*. (Ngano za Kuchangamsha). Nairobi / Arusha / Kampala: Longmans.
- Chami, Felix A. 1998. 'A Review of Swahili Archaeology', *African Archaeological Review* 15, (3): 199-218.

- Chanudet, Claude. 1991. 'Site archéologique de Mwali Mdjini à Mohéli', *Études Océan Indien* 12: 9-123.
- Charo, Japhet. 1981. *Tamaa Mbele Mauti Nyuma*. Nairobi: Kenya Literature Bureau.
- Chenou, Marianne. 1997. 'Nagona' und 'Mzingile', zwei Romane des tanzanischen Autors Euphrase Kezilahabi'. In: Beat Sottas, Thomas Hammer, Lilo Roost Vischer & Anne Mayor (Hrsg.), *Werkschau Afrikastudien – Le forum suisse des africanistes*. (Afrikanische Studien, 11). Hamburg: Lit. Pp. 362-368.
- Chidumizi, Serene M. 1968. 'Hadithi za Masaibu', *Swahili* 38, (1): 12-38.
- Chimerah, Rocha. 1999. 'Mbinu za kukitanua Kiswahili', *Jua* 3, (5): 11-20.
- Chimerah, Rocha & Kimani Njogu. 1999. *Ufundishaji wa Fasihi: Nadharia na Mbinu*. Nairobi: Jomo Kenyatta Foundation.
- Chiraghdin, Shihabuddin. 1960. 'Maisha ya Sheikh Mbaruk bin Rashid Al-Mazrui', *Swahili* 31: 150-179.
- Chiraghdin, Shihabuddin. 1973. 'Utangulizi'. In: Muhammad Kijumwa, *Utenzi wa Fumo Liyongo*. Edited by Abdilatif Abdalla. Dar es Salaam: Chuo cha Uchunguzi wa Lugha ya Kiswahili, Chuo Kikuu cha Dar es Salaam. Pp. i-iv.
- Chiraghdin, Shihabuddin. 1973. 'Utangulizi'. In: Abdilatif Abdalla, *Sauti ya Dhiki*. Nairobi: Oxford University Press. Pp. ix-xii.
- Chiraghdin, Shihabuddin. 1973. *Tungo za Kiberamni*. Nairobi: Longman.
- Chiraghdin, Shihabuddin. 1974. 'Kiswahili na wenyewe', *Kiswahili* 44/1: 48-53.
- Chiraghdin, Shihabuddin, Ahmad S. Nabhany & Abdalla Baruwa. 1975. 'Tarehe ya Ushairi wa Kiswahili', *Mulika* 7: 59-67.
- Chiraghdin, Shihabuddin & Mathias E. Mnyampala. 1977. *Historia ya Kiswahili*. Nairobi / Dar es Salaam: Oxford University Press.
- Chittick, Neville. 1965. 'The 'Shirazi' Colonization of East Africa', *Journal of African History* 6: 275-294.
- Chittick, Neville. 1968. 'Two Traditions about the Early History of Kilwa', *Azania* 3: 197-200.
- Chittick, Neville. 1968. 'A Note on Siu', *Swahili* 38, (2): 169-170.
- Chittick, Neville. 1969. 'The Early History of Kilwa Kivinje', *Azania* 4: 153-159.
- Chittick, Neville. 1969. 'A New Look at the History of Pate', *Journal of African History* 10: 375-391.
- Chittick, H. Neville. 1975. 'The Peopling of the East African Coast'. In: H. Neville Chittick & Robert J. Rotberg (eds), *East Africa and the Orient. Cultural Syntheses in Pre-Colonial Times*. New York / London: Africana. Pp. 16-43.
- Chittick, Neville. 1978. Review: Said Bakari, *The Swahili Chronicle of Ngazija*, ed. L. Harries, 1977; in: *International Journal of African Historical Studies* 11, (4): 736-738.

- Chittick, Neville. 1982. 'Medieval Mogadishu', *Paideuma* 28: 45-62.
- Chum, Hajj. 1970. 'Kisa cha Ndugu Wawili', *Kiswahili* 40, (1): 68-70.
- Chuwa, A. R. 1988. 'Foreign Loan Words in Kiswahili', *Kiswahili* 55, (1/2): 163-172.
- Claessen, A. 1984. 'An Investigation into the Patterns of Non-Verbal Communication Behaviour Related to Conversational Interaction between Mother Tongue Speakers of Swahili'. In: Joan Maw & David Parkin (eds), *Swahili Language and Society*. Papers from the Workshop held at the School of Oriental and African Studies in April 1982. (Veröffentlichungen der Institute für Afrikanistik und Ägyptologie der Universität Wien, Bd. 33; Beiträge zur Afrikanistik, Bd. 23). Wien: Afro-Pub. Pp. 159-193.
- Clark, Sanza. 1968. 'Swahili in Afro-America', *Swahili* 38/2: 148-149.
- Cleve, G. L. 1897. 'Beiträge zur Logik der Sprache bei den Wa-Suaheli und Wa-Zaramo in Deutsch-Ostafrika', *Zeitschrift für afrikanische und oceanische Sprachen* 3: 272-274.
- Cole, Sonia. 1963. 'The Stone Age of East Africa'. In: Roland Oliver & Gervase Mathew (eds), *History of East Africa, Vol. I*. Oxford: Clarendon Press. (5th impression, 1976). Pp. 23-57.
- Collinson, J.D.H. 1970. 'Eroticism in Swahili Bird Names', *Man* NS 5: 699-701.
- Combettes, Bernard. 1986. 'Remarques sur la valeur textuelle de la forme verbale en 'ka' (Swahili)', *Bulletin des Études Africaines de l'INALCO* 6, (12): 125-149.
- Conceição, Rafael da. 1990. 'L'aire swahili comme facteur de détermination des sociétés côtières du nord du Mozambique: L'exemple des sociétés de Cabo Delgado', *Swahili Language and Society: Notes and News* 7: 47-56.
- Constantin, François. 1989. 'Social Stratification on the Swahili Coast: From Race to Class?', *Africa* 59: 145-160.
- Constantin, François. 1991. 'Changements politiques et actualité des réseaux swahili'. In: Françoise Le Guennec-Coppens & Pat Caplan, *Les Swahili entre Afrique et Arabie*. Paris: Karthala; Nairobi: Credu. Pp. 195-214.
- Contini-Morava, Ellen. 1987. 'Text Cohesion and the Sign: Connectedness between Events in Swahili Narrative'. In: David Odden (ed.), *Current Approaches to African Linguistics, Vol. 4*. Dordrecht / Providence: Foris. Pp. 107-121.
- Cookey, S. J. S. 1965. 'Tippu Tib and the Decline of the Congo Arabs', *Tarikh* 1, (2): 58-69.
- Cooper, Frederick. 2000. 'Colonial History'. In: Jan Hoorweg, Dick Foeken & R. A. Obudho (eds), *Kenya Coast Handbook. Culture, Resources and Development in the East African Littoral*. Münster / Hamburg / London: Lit. Pp. 115-128.
- Crebolder-van der Velde, Emma. 1986. 'Aniceti Kiterezas Roman 'Bwana Myombekere na Bibi Bugonoka Ntulanalwo na Bulihwali' als Beispiel des Übergangs zwischen oraler und schriftlich verfaßter Literatur in Ostafrika'. M.A.-Arbeit, Universität Köln.
- Crozon, Ariel. 1991. 'Les Arabes à Zanzibar. Haine et fascination'. In: Françoise Le Guennec-Coppens & Pat Caplan, *Les Swahili entre Afrique et Arabie*. Paris: Karthala; Nairobi: Credu. Pp. 179-193.

- Curtin, Philip D. 1981. 'African Enterprise in the Mangrove Trade: The Case of Lamu', *African Economic History* 10: 23-33.
- Dammann, Ernst. 1929. *Beiträge aus arabischen Quellen zur Kenntnis des negerischen Afrika*. Dissertation, Universität Kiel. Bordesholm.
- Dammann, Ernst. 1939. 'Eine Suaheli-Dichtung mit alphabetischer Akrostichis', *Mitteilungen der Auslandshochschule an der Universität Berlin* (III) 42, 3: 158-169.
- Dammann, Ernst. 1939/40. 'Eine Sprachprobe aus der Siu-Mundart des Suaheli', *Zeitschrift für Eingeborenen-Sprachen* 30: 72-77.
- Dammann, Ernst. 1939/40. 'Ein Suahelivers mit Gallawörtern', *Zeitschrift für Eingeborenen-Sprachen* 30: 233-234.
- Dammann, Ernst. 1940. *Dichtungen in der Lamu-Mundart des Suaheli*. Gesammelt, herausgegeben und übersetzt von Ernst Dammann. (Schriften des Kolonialinstituts der Hansischen Universität, Bd. 3). Hamburg: Friederichsen, de Gruyter & Co.
- Dammann, Ernst. 1940/41. 'Suaheli-Lieder aus Lamu', *Zeitschrift für Eingeborenen-Sprachen* 31: 161-188, 278-287.
- Dammann, Ernst. 1941/42. 'Ein Fluchgedicht auf die Somali in der Siu-Mundart des Suaheli', *Zeitschrift für Eingeborenen-Sprachen* 32: 286-300.
- Dammann, Ernst. 1942. 'Suaheli -Dichtungen des Scheichs Muhammed bin Abubekr bin Omar Kidjumwa Masihii aus Lamu', gesammelt und bearbeitet von Ernst Dammann, *Afrika – Studien zur Auslandskunde* 1, (2): 125-196.
- Dammann, Ernst. 1942. 'Die Quellen der Suaheli-Dichtung', *Der Islam* 26: 250-268.
- Dammann, Ernst. 1954. 'Philosophische Spielereien der Suaheli in dichterischer Form', *Afrika und Übersee* 38, (3): 135-136.
- Dammann, Ernst. 1955. 'Prosatexte in der Lamu-Mundart des Suaheli', *Afrika und Übersee* 39, (2): 65-82.
- Dammann, Ernst. 1955. 'Sprichwörter aus Lamu'. In: Johannes Lukas (Hrsg.), *Afrikanistische Studien. Diedrich Westermann zum 80. Geburtstag*. (Deutsche Akademie der Wissenschaften zu Berlin, Institut für Orientforschung, Veröffentlichung Nr. 26). Berlin: Akademie-Verlag. Pp. 174-180.
- Dammann, Ernst. 1957. 'Richter und Räuber. Eine Dichtung in der Lamu-Mundart des Suaheli', *Mitteilungen des Instituts für Orientforschung* 5: 432-489.
- Dammann, Ernst. 1957. 'Die von der Ahmadiyya herausgegebene Übersetzung des Korans in das Swahili', *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft* 106: 135-144.
- Dammann, Ernst. 1958. 'Die Überlieferung der islamischen Suahelidichtung', *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft* 108: 41-53.
- Dammann, Ernst. 1959. Rezension: J. Knappert, *Het epos van Heraklios*, Leiden 1958; in: *Afrika und Übersee* 43: 72-73.
- Dammann, Ernst. 1966. 'Das Determinativum im Suaheli'. In: Johannes Lukas (Hrsg.), *Neue Afrikanistische Studien*. [Festschrift August Klingenheben zum 80. Geburtstag]. (Hamburger Beiträge zur Afrika-Kunde, Bd. 5). Hamburg: Deutsches Institut für Afrika-Forschung. Pp. 71-78.

- Dammann, Ernst. 1969. 'Muhammed bin Abubekr bin Omar Kidjumwa Masihii', *Afrika und Übersee* 52: 314-321.
- Dammann, Ernst. 1974. Rezension: J.W.T. Allen, J. W. T., *The Swahili and Arabic Manuscripts and Tapes in the Library of the University College Dar-es-Salaam. A Catalogue*, Leiden 1970; in: *Orientalistische Literaturzeitung* 69, (3/4): 213-214.
- Dammann, Ernst. 1977. 'Die Suaheli-Literatur'. In: Walter Leifer (Hrsg.), *Kenia. Geographie, Vorgeschichte, Geschichte, Gesellschaft, Kultur, Erziehung, Gesundheitswesen, Wirtschaft, Entwicklung*. Tübingen / Basel: Horst Erdmann. Pp. 272-293.
- Dammann, Ernst. 1980. 'Muhamadi bin Abu Bekr bin Omar Kidjumwa Masihii: A Swahili Poet between Old and Modern Times'. In: Ulla Schild (ed.), *The East African Experience. Essays on English and Swahili Literature. 2nd Janheinz Jahn-Symposium*. (Mainzer Afrika-Studien, Vol. 4). Berlin: Dietrich Reimer.
- Dammann, Ernst. 1980. 'Eine paränetische Akrostichis im Suaheli des Scheichs Muhammad bin Abubekr bin Omar Kidjumwa Masihii', *Afrika und Übersee* 63: 131-145.
- Dammann, Ernst. 1991. 'Noch einmal 'phahubiri' in der alten Swahili-Dichtung', *Afrika und Übersee* 74: 111-113.
- Dammann, Ernst. 1992. 'Baraloni als Name für Lamu', *Afrika und Übersee* 75: 133-136.
- Dammann, Ernst. 1993. *Afrikanische Handschriften. Teil 1: Handschriften in Swahili und anderen Sprachen Afrikas*. (Verzeichnis der orientalischen Handschriften in Deutschland, Bd. XXIV, 1). Stuttgart: Franz Steiner.
- Deckert, Emil. 1889. 'Die hauptsächlichsten Küstenplätze des Galla- und Somali-Landes', *Globus* 55, (12): 177-200.
- Deshler, Walter. 1953. 'Life among the Bajuns', *Geographical Magazine* 25, (9): 454-464. [xx].
- Diegner, Lutz. 2001. 'Metaphern und Allegorien im Frühwerk des swahilisprachigen Schriftstellers Euphrase Kezilahabi'. Magisterarbeit, Institut für Afrikanistik, Universität Köln.
- Diegner, Lutz. 2002. 'Allegories in Euphrase Kezilahabi's Early Novels'. In: Rose-Marie Beck, Lutz Diegner, Thomas Geider & Werner Graebner (eds), *Swahili Forum IX* (= *Afrikanistische Arbeitspapiere*, No. 72). Köln: Institut für Afrikanistik, Universität Köln. Pp. 43-74.
- Dilger, Hans Jörg. 2002. 'Verkehrsunfall oder Strafe Gottes? Metaphernbildung und sprachliche Bildlichkeit im Kontext von Aids'. In: NGBK (Hrsg.), *Africa Apart. Afrikanische Künstlerinnen und Künstler konfrontieren Aids*. Ausstellungskatalog Berlin, 14.12.2002-09.02.2003. Berlin: Neue Gesellschaft für Bildende Kunst (NGBK). Pp. 14-17.
- Diva, D. E. 1937-42. *Hadithi za Esopo, I-III*. London.
- Dodt, Wolfgang. 1995. 'Der Relativsatz'. In: Gudrun Mieke & Wilhelm J. G. Möhlig (Hrsg.), *Swahili-Handbuch*. (Afrikawissenschaftliche Lehrbücher, Bd. 7). Köln: Rüdiger Köppe. Pp. 97-108.
- Donley, Linda. 1987. 'Life in the Swahili Town House Reveals the Symbolic Meaning of Spaces and Artefact Assemblages', *African Archaeological Review* 5: 181-192.

- Donley, Linda. 1989. 'Swahili Material Culture'. In: Elisabeth Linnebuhr (ed.), *Transition and Continuity of Identity in East Africa and Beyond - In Memoriam David Miller*. (Bayreuth African Studies Series, Special Number). Bayreuth: BASS. Pp. 55-65.
- Donnelly, Kevin & Yahya Omar. 1982. 'Structure and Association in Bajuni Fishing Songs'. In: Veronika Görög-Karady (ed.), *Genres, Forms, Meanings: Essays in African Oral Literature*. Paris: Maison des Sciences Humaines; Oxford: Anthropological Society of Oxford. Pp. 109-122.
- Dovifat, Emil. 1942. 'Das Zeitungswesen'. In: Erich Obst (Hrsg.), *Handbuch der praktischen Kolonialwissenschaften, Bd. 16*. Berlin: Walter de Gruyter. Pp. 489-494.
- Drolc, Ursula. 1992. 'On the Perfect in Swahili', *Afrikanistische Arbeitspapiere* 29: 63-87.
- Drolc, Uschi. 1998. 'Language Use in Monduli, Tanzania', *Afrikanistische Arbeitspapiere* 54: 29-45.
- Drolc, Uschi. 2001. 'Textlinguistische Funktionen der Swahili-Morpheme ka und ki'. In: Rose-Marie Beck, Lutz Diegner, Thomas Geider & Werner Graebner (eds), *Swahili Forum VIII* (= *Afrikanistische Arbeitspapiere*, No. 68). Köln: Institut für Afrikanistik, Universität Köln. Pp. 49-58.
- Dumila, Faraji (ed.). 1980. *Diwani ya Philosophia ya Nyayo*. Nairobi: Kenya Literature Bureau.
- Dundas, C. C. F. 1926. 'Muhtasari wa habari za nchi ya Tanganyika', *Mambo Leo* 4, (38): 303-304; (39): 327-328; (40): 349-350; (41): 379-380.
- Dundas, C. C. F. & F. Johnson. 1930. *Zamani mpaka siku hizi Yaani habari za Tanganyika Territory tangu zamani za kale mpaka siku hizi*. London: Sheldon. Revised editions, Dar es Salaam / Nairobi / Kampala: EAPH, 1962, 1966.
- Eastman, Carol M. & Farouk M. Topan. 1966. 'The Siu: Notes on the People and Their Language', *Swahili* 36/2: 22-48.
- Eastman, Carol M. 1969. 'The Status of the Reversive Extension in Modern Kenya Coastal Swahili', *Journal of African Languages* 8, (1): 29-39.
- Eastman, Carol M. 1971. 'Who Are the Waswahili?', *Africa* 41: 228-236.
- Eastman, Carol M. 1977. 'The Emergence of an African Regional Literature: Swahili', *African Studies Review* 20, 2: 53-61.
- Eastman, Carol M. 1983. 'Exclamations in Standard Swahili as Cultural Communication', *Journal of African Languages and Linguistics* 5: 157-180.
- Eastman, Carol M. 1984. 'An Ethnography of Swahili Expressive Culture', *Research in African Literatures* 15: 313-340.
- Eastman, Carol M. 1984. 'Modern Swahili: Is There a Generation Gap?'. In: Joan Maw & David Parkin (eds), *Swahili Language and Society*. Papers from the Workshop held at the School of Oriental and African Studies in April 1982. (Veröffentlichungen der Institute für Afrikanistik und Ägyptologie der Universität Wien, Bd. 33; Beiträge zur Afrikanistik, Bd. 23). Wien: Afro-Pub. Pp. 297-317.
- Eastman, Carol M. & Yahya Ali Omar. 1985. 'Swahili Gestures: Comments (vielezi) and Exclamations (viingizi)', *Bulletin of the School of Oriental and African Studies* 48: 321-332.
- Eastman, Carol M. 1986. 'Expressing a Swahili Sense of Humor: Siu Jokes', *Research in African Literatures* 17: 474-495.

- Eastman, Carol M. 1988. 'Women, Slaves, and Foreigners: African Cultural Influences and Group Processes in the Formation of Northern Swahili Coastal Society', *International Journal of African Historical Studies* 21, (1): 1-20.
- Eastman, Carol M. 1991. 'Loanwords and Swahili Nominal Inflection'. In: Jan Blommaert (ed.), *Swahili Studies. Essays in Honour of Marcel Van Spaandonck*. Ghent: Academia Press. Pp. 57-77.
- Eastman, Carol M. 1993. 'Was Kinder wollen, was Kinder sollen. Sprichwörter und Lieder der Swahili'. In: Marie-José van de Loo & Margarete Reinhart (Hrsg.), *Kinder. Ethnologische Forschungen in fünf Kontinenten*. München: Trickster. Pp. 78-94.
- Eastman, Carol M. 1994. 'Service, Slavery (Utumwa) and Swahili Social Reality'. In: Rose-Marie Beck, Thomas Geider & Werner Graebner (eds), *Swahili Forum I*. (Afrikanistische Arbeitspapiere, No. 37). Köln: Institut für Afrikanistik, Universität Köln. Pp. 87-107.
- Eastman, Carol M. 1996. 'Swahili Poetry'. In: T. V. F. Brogan (ed.), *The Princeton Handbook of Multicultural Poetries*. Princeton: Princeton University Press. Pp. 330-332.
- Eckert, Andreas. 2003. 'Disziplin und Tränen'. Erziehung, Verwaltung und koloniale Ordnung in British-Tanganyika'. In: Albert Wirz, Andreas Eckert & Katrin Bromber (Hrsg.), *Alles unter Kontrolle. Disziplinierungsprozesse im kolonialen Tansania (1850-1960)*. Köln: Rüdiger Köppe. Pp. 183-202.
- Eckert, Andreas. 2003. 'Patrick Kunambi, Politiker und Chief in der Dekolonisationsperiode'. In: Albert Wirz, Andreas Eckert & Katrin Bromber (Hrsg.), *Alles unter Kontrolle. Disziplinierungsprozesse im kolonialen Tansania (1850-1960)*. Köln: Rüdiger Köppe. Pp. 221-229.
- Eilts, Hermann Frederick. 1962. 'Ahmad bin Na'aman's Mission to the United States in 1840: The Voyage of Al-Sultanah to New York City', *Essex Institute Historical Collections* 98: 219-277.
- El-Busaidy, Hamed bin Saleh. 1958. *Ndoa na Talaka*. Nairobi: East African Literature Bureau. (Reprint 1977).
- Elkindy, Hyder M. 1961. 'History Sub-Committee of the East African Swahili Committee', *Swahili NS* 1, (3), (32): 7-15.
- Elliott, J. A. G. 1925/26. 'A Visit to the Bajun Islands', *Journal of the African Society* 25: 10-22, 147-163, 245-263, 338-358.
- Fabian, Johannes. 1967. 'Tod dem Propheten – Ein Dokument zu einer prophetischen Situation', *Sociologus* 17, (2): 131-146.
- Fabian, Johannes. 1977. 'Lore and Doctrine: Some Observations on Storytellings in the 'Jamaa' Movement in Shaba (Zaire)', *Cahiers d'Études Africaines* 18, (2/3) (66/67): 307-329.
- Fabian, Johannes. 1982. 'Scratching the Surface: Observations on the Poetics of Lexical Borrowing in Shaba Swahili', *Anthropological Linguistics* 24, (1): 14-50.
- Fabian, Johannes. 1985. *Language on the Road. Notes on Swahili in Two Nineteenth Century Travels*. (Sprache und Geschichte in Afrika, Beiheft 4). Hamburg: Helmut Buske.
- Fabian, Johannes. 1986. *Language and Colonial Power. The Appropriation of Swahili in the Former Belgian Congo, 1880-1938*. Cambridge: Cambridge University Press.

- Fabian, Johannes. 1986. 'Simplicity on Command: On Pidginization of Swahili in Shaba (Zaire)'. In: Joshua A. Fishman, Andrée Tabouret-Keller, Michael Clyne, Bh. Krishnamurti, Mohamed Abdulaziz (eds.), *The Fergusonian Impact. In Honor of Charles A. Ferguson on the Occasion of His 65th Birthday. Vol. 1: From Phonology to Society*. Berlin / New York / Amsterdam: Mouton de Gruyter. Pp. 377-385.
- Fabian, Johannes. 1990. *Power and Performance. Ethnographic Exploration through Proverbial Wisdom and Theater in Shaba, Zaire*. Madison / London: University of Wisconsin Press.
- Fabian, Johannes (ed.). 1990. *History from Below. The 'Vocabulary' of Elisabethville by André Yav. Texts, Translations and Interpretive Essays*. Edited, translated and with commentary by Johannes Fabian, with assistance from Kalundi Mango and with linguistic notes by Walter Schicho. (Creole Language Library, Vol. 7). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Fabian, Johannes. 1991. 'Potopot Problems of Documenting the History of Spoken Swahili in Shaba'. In: Jan Blommaert (ed.), *Swahili Studies. Essays in Honour of Marcel Van Spaandonck*. Ghent: Academia Press. Pp. 17-44.
- Fabian, Johannes. 1992. 'Keep Listening: Ethnography and Reading'. In: Jonathan Boyarin (ed.), *The Ethnography of Reading*. Berkeley / Los Angeles / Oxford: University of California Press. Pp. 80-97.
- Fabian, Johannes. 1996. *Remembering the Present. Painting and Popular History in Zaire*. Berkeley / Los Angeles / London: University of California Press.
- Fabian, Johannes. 2001. 'Vocabulaire de ville de Elisabethville: A history of Elisabethville from its beginnings to 1965. Compiled and written by André Yav. – Kalundi Mango's Comments', *Archives of Popular Swahili*, Vol. 4, Issue 5, November 2001. Online in the internet: <www.pscw.uva.nl/lpca/aps/vol4/vocabulairekalundicomments.html>. (27.05.2002).
- Fabian, Johannes. 2001. 'Commenting Kalundi's Comments: Notes on the Ethnography of Translating the 'Vocabulary of the town of Elisabethville'', *Journal of Language and Popular Culture in Africa*, Vol. 1, Issue 3, December 2001. Online in the internet: <www.pscw.uva.nl/lpca/jlpca/vol1/fabian.html>. (27.05.2002).
- Fair, Laura. 1998. 'Music, Memory and Meaning: The Kiswahili Recordings of Siti binti Saad'. In: Rose-Marie Beck, Thomas Geider & Werner Graebner (eds), *Swahili Forum V.* (Afrikanistische Arbeitspapiere, No. 55). Köln: Institut für Afrikanistik, Universität Köln. Pp. 1-16.
- Fair, Laura. 1998. 'Dressing up: Clothing, Class and Gender in Post-Abolition Zanzibar', *Journal of African History* 39: 63-94.
- Fargion, Janet Topp. 1993. 'The Role of Women in taarab in Zanzibar: An Historical Examination of a Process of 'Africanisation'', *The World of Music* 35: 109-125.
- Fargion, Janet Topp. 1995. 'Nyota Alfajiri – The Zanzibari 'Chakacha''. In: Rose-Marie Beck, Thomas Geider & Werner Graebner (eds), *Swahili Forum II.* (Afrikanistische Arbeitspapiere, No. 42). Köln: Institut für Afrikanistik, Universität Köln. Pp. 125-131.
- Fargion, Janet Topp. 1997. 'A Zanzibar, le taarab des gens sans nom', *Autrepart (Les arts de la rue dans les sociétés du Sud)*, eds Michel Agier & Alain Ricard): 59-70.
- Farsi, Shaaban Saleh. 1958. *Swahili Sayings from Zanzibar. I. Proverbs*. Nairobi: Kenya Literature Bureau.

- Farsi, Shaaban Saleh. 1958. *Swahili Sayings from Zanzibar. 2. Riddles and Superstitions*. Nairobi: Kenya Literature Bureau.
- Farsi, Shaaban Saleh. 1973. *Swahili Idioms*. Nairobi: East African Publishing House.
- Farsi, Shaaban Saleh Al. 1994. *Islamic Influence in East Africa*. Muscat (Oman): Privately Printed.
- Farsi, Shaaban Saleh Abdullah Al. 1994. *Mzanzibari Asimilia Hadithi Yake*. Muscat (Oman): Privately Printed.
- Farsi, Shaaban Saleh. 1995. *Zanzibar Historical Accounts*. 2nd edition, Muscat (Oman): Privately Printed. (¹1980; Preface dated 1955).
- Farsi, Shaaban Saleh Abdalla (compiler). 1997. *Words of Wisdom: Philosophical Thoughts*. Seeb (Oman): Privately Printed.
- Farsi, Sheikh Abdulla Salehe al-. 1968. 'Sikitiko la Mlevi', *Swahili* 38, (1): 9-10.
- Farsy, Abdalla Saleh Abdalla al-. 1944. *Tarehe ya Imam Shafi. Na Wanavyuoni Wakubwa wa Mashariki ya Africa*. Kimetungwa na Abdalla Saleh Abdalla al-Farsy, Education Department Zanzibar (Aliyetunga Maisha ya Nabii Muhammad). Zanzibar: [No publisher].
- Farsy, Abdulla Saleh. 1942. *Seyyid Said bin Sultan*. Zanzibar: Mwongozi Printing Press.
- Farsy, Shaykh Abdallah Salih. 1989. *The Shafi' Ulama of East Africa, ca. 1830–1970. A Hagiographic Account*. Translated, edited, and annotated by Randall L. Pouwels. (African Primary Texts, No. 2). Madison: African Studies Program, University of Wisconsin.
- Farsy, Sheikh Muhammad Saleh Abdulla. 1956. *Ada za Harusi katika Unguja*. ('Customs and Traditions in East Africa'). Nairobi/Dar es Salaam/Kampala: East African Literature Bureau.
- Farsy, Muhammad Saleh. 1960. *Kurwa na Doto. Maelezo ya Makazi Katika Kijiji cha Unguja*. Nairobi / Dar es Salaam / Kampala: Kenya Literature Bureau. (Reprint 1982).
- Feidel, Jan & Ibrahim Noor Shariff. 1986. 'Kibabina's 'Message about Zanzibar': The Art of Swahili Poetry', *Research in African Literatures* 17: 496-524.
- Ferrand, Gabriel. 1928. 'Les sultans de Kilwa'. In: *Mémorial Henri Basset. Nouvelles études nord-africaines et orientales*. (Publications de l'Institut des Hautes-Études Marocaines, Vol. 17). Paris: Paul Geuthner. Pp. 239-260.
- Ferrari, Aurelia. 2003. 'Ben R. Mtobwa', *Études Littéraires Africaines* 16 (*Littérature swahili*, eds Xavier Garnier & Alain Ricard): 45-46.
- Ferstl, Basilius. 1900. 'Yao-Erzählungen (Swahili-Text mit deutscher Übersetzung)', *Mitteilungen des Seminars für Orientalische Sprachen* 3: 96-113, 244.
- Fiebach, Joachim. 1997. 'Ebrahim Hussein's Dramaturgy: A Swahili Multiculturalist's Journey in Drama and Theater', *Research in African Literatures* 28: 19-37.
- Flint, John. 1963. 'The Wider Background to Partition and Colonial Occupation'. In: Roland Oliver & Gervase Mathew (eds), *History of East Africa, Vol. I*. Oxford: Clarendon Press. (5th impression, 1976). Pp. 352-390.

- Foeken, Dick, Jan Hoorweg & R. A. Obudho. 2000. 'The Kenya Coast: A Regional Study'. In: Jan Hoorweg, Dick Foeken & R. A. Obudho (eds), *Kenya Coast Handbook. Culture, Resources and Development in the East African Littoral*. Münster / Hamburg / London: Lit. Pp. 3-10.
- Forkl, Hermann. 1993. 'Die Swahili und ihre Nachbarn'. In: Hermann Forkl, Johannes Kalter, Thomas Leisten & Margareta Pavaloi (Hrsg.), *Die Gärten des Islam*. Stuttgart / London: Hansjörg Mayer; Stuttgart: Linden-Museum. Pp. 304-314.
- Foster, Deborah Dene. 1984. *Structure and Performance of Swahili Oral Narrative*. Ph.D. Thesis, University of Wisconsin, Madison. (University Microfilms, Ann Arbor).
- Frank, William. 1953. *Habari na Desturi za Waribe*. ('Customs and Traditions in East Africa'). London: Sheldon Press.
- Franke, R. O. 1893. 'Indische Fabeln bei den Suahelis', *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes* 7: 215-216, 384-385.
- Franken, Marjorie A. 1994. 'Dance and Status in Swahili Society', *Visual Anthropology* 7: 99-113.
- Frankl, Peter J. L. 1970. 'Maneno ya Utaalamu wa Sayansi ya Lugha. A List of Some Literary Terms – English and Swahili', *Kiswahili* 40, (2): 1-5.
- Frankl, Peter J. L. 1990. 'The Word for 'God' in Swahili', *Journal of Religion in Africa* 20: 269-275.
- Frankl, Peter J. L. (with Yahya Ali Omar). 1991. 'Mombasa under the BuSa'idi. A Leaf from the Taylor Papers (SOAS MS 47757, folio 50)', *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft* 141: 131-138.
- Frankl, Peter J. L. 1991. Review: Elena Zúbková Bertoncini, *Outline of Swahili Literature. Prose, Fiction and Drama*, Leiden 1989; in: *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft* 141: 211-213.
- Frankl, Peter J. L. 1993. 'The Indifference to Gender in Swahili and Other Bantu Languages', *South African Journal of African Languages* 13, (3): 85-89.
- Frankl, Peter J. L. (in consultation with Yahya Ali Omar). 1993. 'P'aka Dezi': Ode on the Death of a Favourite Cat (being a study of one item from the Hinawy Collection)', *Afrika und Übersee* 76: 273-287.
- Frankl, Peter J. L. (in consultation with Yahya Ali Omar). 1993. 'Five Swahili Women: Weighed in the Balance (A further leaf from the Taylor Papers)', *Afrika und Übersee* 76: 289-298.
- Frankl, Peter J. L. 1993. 'Werner, Alice'. In: C. S. Nicholls (ed.), *The Dictionary of National Biography. Missing Persons*. Oxford / New York: Oxford University Press. Pp. 707-708.
- Frankl, Peter J. L. & Yahya Ali Omar. 1994. 'Shairi la washona-nguo wa Mambasa. 'The Tailors of Mombasa'. A Nineteenth Century Satire from Central Swahili-Land'. In: Rose-Marie Beck, Thomas Geider & Werner Graebner (eds), *Swahili Forum I*. (Afrikanistische Arbeitspapiere, No. 37). Köln: Institut für Afrikanistik, Universität Köln. Pp. 29-46.
- Frankl, Peter J. L. & Yahya Ali Omar. 1994. 'Swahili Letters from The Taylor Papers: being a study of SOAS MS 47769 & MS 47782', *South African Journal of African Languages* 14, Supplement 1: 2-11.

- Frankl, Peter J. L. 1994. 'Diminutives and Insignificance, Augmentatives and 'Monstrosity': Examples of Class Re-Assignment in Swahili', *South African Journal of African Languages* 14, (3): 113-116.
- Frankl, Peter J. L. 1994. Review: Ernst Dammann, *Afrikanische Handschriften. Teil 1: Handschriften in Swahili und anderen Sprachen Afrikas*, Stuttgart 1993; in: *Orientalistische Literaturzeitung* 89: 450-453.
- Frankl, Peter J. L. 1994. Review: Anne Thurston, *Guide to Archives and Manuscripts Relating to Kenya and East Africa in the United Kingdom. Vol. 1: Official Records. Vol. 2: Non-official Archives and Manuscripts*, London 1991; in: *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft* 144: 212-215.
- Frankl, Peter J. L. (in consultation with Yahya Ali Omar). 1995. 'The Word for 'God' in Swahili: Further Considerations', *Journal of Religion in Africa* 25, (2): 202-211.
- Frankl, Peter J. L. & Yahya Ali Omar. 1996. 'Some Monosyllabic Words in Swahili: A Case of Stress', *Afrika und Übersee* 79, (2): 259-269.
- Frankl, P. J. L. (in consultation with Yahya Ali Omar). 1996. 'The Observance of Ramadan in Swahili-Land', *Journal of Religion in Africa* 26: 416-434.
- Frankl, P. J. L. 1997. → Omar, Yahya Ali & P. J. L. Frankl. 1997. 'Ethnic Groups and Their Assignment within the Swahili Noun Class System (with special reference to Mombasa)', *Afrika und Übersee* 80: 217-231. (With a biography and bibliography of Shihabuddin Chiraghdin, pp. 228-231).
- Frankl, P. J. L., Yahya Ali Omar (Part 1) & Janet Topp Fargion (Part 2). 1998. 'Kasha Langu. A Popular Song from Swahili Mombasa'. In: Rose-Marie Beck, Thomas Geider & Werner Graebner (eds), *Swahili Forum V*. (Afrikanistische Arbeitspapiere, No. 55). Köln: Institut für Afrikanistik, Universität Köln. Pp. 17-25.
- Frankl, P. J. L. & Yahya Ali Omar. 1999. 'The Idea of 'The Holy' in Swahili', *Journal of Religion in Africa* 29, (1): 109-114.
- Frankl, P. J. L. 1999. 'H. E. Lambert (1893-1967): Swahili Scholar of Eminence (Being a Short Biography together with a Bibliography of His Published Work)', *Journal of African Cultural Studies* 12, (1): 47-53.
- Frankl, P. J. L. 1999. 'W. E. Taylor (1856-1927): England's Greatest Swahili-Scholar'. In: Rose-Marie Beck, Thomas Geider & Werner Graebner (eds), *Swahili Forum VI*. (Afrikanistische Arbeitspapiere, No. 60). Köln: Institut für Afrikanistik, Universität Köln. Pp. 161-174.
[xx].
- Frankl, P. J. L. (in consultation with Yahya Ali Omar). 2000. 'Siku ya Mwaka - The Swahili New Year (with special reference to Mombasa)'. In: Rose-Marie Beck, Lutz Diegner, Thomas Geider & Werner Graebner (eds), *Swahili Forum VII*. (= *Afrikanistische Arbeitspapiere*, No. 64). Köln: Institut für Afrikanistik, Universität Köln. Pp. 5-31.
- Frankl, Peter J. L. & Yahya Ali Omar. 2001. 'Further Letters from the Taylor Papers (in SOAS MS 53826)', *South African Journal of African Languages* 15, Supplement 1: 17-26.
- Freeman-Grenville, G. S. P. 1958. 'The Chronology of the Sultans of Kilwa', *Tanganyika Notes and Records* 50: 85-93.

- Freeman-Grenville, G. S. P. 1958. 'Swahili Literature and the History and Archaeology of the East African Coast', *Journal of the East African Swahili Committee* 28, (2): 7-25.
- Freeman-Grenville, G. S. P. 1960. 'Historiography of the East African Coast', *Tanganyika Notes and Records* 55: 279-289.
- Freeman-Grenville, G. S. P. 1963. 'The Coast 1498-1840'. In: Roland Oliver & Gervase Mathew (eds), *History of East Africa, Vol. I*. Oxford: Clarendon Press. (5th impression, 1976). Pp. 129-168.
- Freeman-Grenville, G. S. P. 1963. 'The German Sphere, 1884-98'. In: Roland Oliver & Gervase Mathew (eds), *History of East Africa, Vol. I*. Oxford: Clarendon Press. (5th impression, 1976). Pp. 433-453.
- Freeman-Grenville, G. S. P. 1971. 'The Sidi and Swahili', *Bulletin of the British Association of Orientalists* NS 6: 3-18.
- Freeman-Grenville, G. S. P. & B. G. Martin. 1973/1988. 'A Preliminary Handlist of the Arabic Inscriptions of the Eastern African Coast'. In: G. S. P. Freeman-Grenville, *The Swahili Coast, 2nd to 19th Centuries*. London: Variorum Reprints. No. XV, pp. 98-122, pl. I-VII.
- Freeman-Grenville, G. S. P. 1982. 'Some Thoughts on Buzurg ibn Shahriyar Al-Ramhormuzi: 'The Book of the Wonders of India'', *Paideuma* 28: 63-70.
- Freeman-Grenville, G. S. P. 1985/1988. 'The Portuguese on the Swahili Coast: Buildings and Language'. (Paper given at the 4. Seminário Internacional de História Indo-Portuguesa, Lisbon, 1985). In: G. S. P. Freeman-Grenville, *The Swahili Coast, 2nd to 19th Centuries*. London: Variorum Reprints. No. XI.
- Freeman-Grenville, G. S. P. 1988. 'The Kenya Coast Revisited: Archaeology, Archives, History'. In: G. S. P. Freeman-Grenville, *The Swahili Coast, 2nd to 19th Centuries*. London: Variorum Reprints. Article No. V, pp. 1-14.
- Freeman-Grenville, G. S. P. 1997. 'Shaaban Robert'. In: C. E. Bosworth, E. van Donzel, W. P. Heinrichs & G. Lecomte (eds), *The Encyclopaedia of Islam, IX*. New Edition. Leiden: E. J. Brill. P. 150.
- Fuglesang, Minou. 1994. *Veils and Videos. Female Youth Culture on the Kenyan Coast*. (Stockholm Studies in Social Anthropology, 32). Stockholm: Department of Social Anthropology, University of Stockholm.
- Full, Wolfram. 2001. 'Two Past Tenses in Comorian: Morphological Form and Inherent Meaning'. In: Rose-Marie Beck, Lutz Diegner, Thomas Geider & Werner Graebner (eds), *Swahili Forum VIII* (= *Afrikanistische Arbeitspapiere*, No. 68). Köln: Institut für Afrikanistik, Universität Köln. Pp. 49-58.
- Füßy Nagy, Géza. 1984. 'The Ethnic Situation in East-Africa and the Folklore Figure of Liongo Fumo'. In: Szilard Biernaczky (Hrsg.), *Folklore in Africa Today – Folklore en Afrique d'aujourd'hui*. Vol. II. (Artes Populares, Nos. 10/11, II). Budapest: Loránd Eötvös University. Pp. 499-504.
- Füßy Nagy, Géza. 1989. 'The Rise of Swahili Literature and the Œuvre of Shaaban bin Robert', *Neohelicon* 16, (2): 39-58.
- Gado. [Godfrey Mwampembwa]. 1996. *Abunuwasi*. Nairobi: Sasa Sema Publications.
- Gadsen, Fay. 1980. 'The African Press in Kenya, 1945-1952', *Journal of African History* 21: 515-535.

- Gallus, Oberstleutnant. 1908. 'Die afrikanische Presse', *Zeitschrift für Kolonialpolitik, Kolonialrecht und Kolonialwirtschaft* 10: 789-842.
- Garnier, Xavier & Alain Ricard (eds). 2003. *Études Littéraires Africaines, 16: Littérature swahili*. Paris: APELA.
- Garnier, Xavier. 2003. 'Ecrire en swahili: Le romancier swahili et ses critiques', *Études Littéraires Africaines* 16 (*Littérature swahili*, eds Xavier Garnier & Alain Ricard): 33-39.
- Gavin, R. J. 1965. 'Sayyid Sa'id', *Tarikh* 1, (1): 16-29.
- Geider, Thomas. 1988. 'Die Dokumentarliteratur Ahmed Sheikh Nabhanys zum Schiffbau in Lamu (Swahili-Küste) als Innovation im utenzi-Genre'. In: Wilhelm J.G. Möhlig, Herrmann Jungraithmayr & Josef Franz Thiel (Hrsg.), *Die Oralliteratur in Afrika als Quelle zur Erforschung der traditionellen Kulturen – La littérature orale en Afrique comme source pour la découverte des cultures traditionnelles*. (Collectanea Instituti Anthropos, Bd. 36). Berlin: Dietrich Reimer. Pp. 179-201.
- Geider, Thomas. 1990. Review article: Elena Zúbková Bertoncini, *Outline of Swahili Literature*, Leiden [etc.] 1989; in: *Afrikanistische Arbeitspapiere* 24: 105-114.
- Geider, Thomas. 1992. 'Early Swahili Travelogues'. In: Werner Graebner (ed.), *Sokomoko. Popular Culture in East Africa*. (Matatu, No. 9). Amsterdam / Atlanta, GA: Rodopi. Pp. 27-65.
- Geider, Thomas. 1992. 'Die Schönheit der Kokospalme: Sheikh Nabhanys zweites Dokumentargedicht in einem Swahili-Schulbuch', *Afrika und Übersee* 72: 161-190.
- Geider, Thomas. 1992. 'Remarks on Three Ogre Tales as Narrated by Binti Amira Msellem Said from Mombasa', *Swahili Language and Society: Notes and News* 9: 49-59.
- Geider, Thomas. 1994. 'Lubumbashi and Mayotte – Two Recent Editions of Swahili-Written Chronicles' (Review article: Johannes Fabian (ed.), *History from Below. The 'Vocabulary of Elisabethville' by André Yav*, Amsterdam 1990; Noel-Jacques Gueunier, *La chronique swahilie du Cadi Umari de Mayotte*, Toliara, Madagascar 1989). In: *Afrikanistische Arbeitspapiere* 37 (= Swahili Forum I): 199-204.
- Geider, Thomas. 1994. 'Manuscripts in Swahili and Other African Languages' (Review: Ernst Dammann, *Afrikanische Handschriften in Deutschland. Teil 1: Handschriften in Swahili und anderen Sprachen Afrikas* (Stuttgart 1993)), *Afrikanistische Arbeitspapiere* 37 (= Swahili Forum I): 205-208.
- Geider, Thomas. 1994. 'Indigene Ethnographien in der Swahili-sprachigen Dokumentarliteratur'. In: Thomas Geider & Raimund Kastenholz (Hrsg.), *Sprachen und Sprachzeugnisse in Afrika. Eine Sammlung philologischer Beiträge, Wilhelm J.G. Möhlig zum 60. Geburtstag zugeeignet*. Köln: Rüdiger Köppe. Pp. 135-152.
- Geider, Thomas. 1995. 'Lehnwort- und Neologismenforschung'. In: Gudrun Mieke & Wilhelm J.G. Möhlig (Hrsg.), *Swahili-Handbuch*. (Afrikawissenschaftliche Lehrbücher, Bd. 7). Köln: Rüdiger Köppe. Pp. 323-337.
- Geider, Thomas. 1998. 'Swahilisprachige Ethnographien (ca.1890-heute): Produktionsbedingungen und Autoreninteressen'. In: Heike Behrend & Thomas Geider (Hrsg.), *Afrikaner schreiben zurück. Texte und Bilder afrikanischer Ethnographen*. Köln: Rüdiger Köppe. Pp. 41-79.

- Geider, Thomas & Wilhelm J. G. Möhlig. 2000. 'Ostafrikanisches Erzählgut'. In: Rolf-Wilhelm Brednich (Hrsg.), *Enzyklopädie des Märchens. Handwörterbuch zur historischen und vergleichenden Erzählforschung, Bd. 10, Liefg. 1*. Berlin / New York: Walter de Gruyter. Sp. 396-418. [xx].
- Geider, Thomas. 2000. 'Progressive Swahili Bibliography 1993-2000'. In: Rose-Marie Beck, Lutz Diegner, Thomas Geider & Werner Graebner (eds), *Swahili Forum VII*. (= *Afrikanistische Arbeitspapiere*, No. 64). Köln: Institut für Afrikanistik, Universität Köln. Pp. 265-277. [xx].
- Geider, Thomas. 2001. 'Progressive Swahili Bibliography 1990s-2001'. In: Rose-Marie Beck, Lutz Diegner, Thomas Geider & Werner Graebner (eds), *Swahili Forum VIII* (= *Afrikanistische Arbeitspapiere*, No. 68). Köln: Institut für Afrikanistik, Universität Köln. Pp. 209-213.
- Geider, Thomas. 2001. 'Chroniken: II. Ostafrik.[anische]'. In: Jacob E. Mabe (Hrsg.), *Das Afrika-Lexikon*. Wuppertal: Peter Hammer; Stuttgart / Weimar: J. B. Metzler. P. 118.
- Geider, Thomas. 2002. 'The Paper Memory of East Africa: Ethnohistories and Biographies Written in Swahili'. In: Axel Harneit-Sievers (ed.), *A Place in the World. New Local Historiographies from Africa and South-Asia*. (African Social Studies Series, II). Leiden / Boston / Köln: Brill. Pp. 255-288.
- Geider, Thomas. 2002. 'Swahili Bibliography Update and Contents of 'Swahili Forum' I-VIII'. In: Rose-Marie Beck, Lutz Diegner, Thomas Geider & Werner Graebner (eds), *Swahili Forum IX* (= *Afrikanistische Arbeitspapiere*, No. 72). Köln: Institut für Afrikanistik, Universität Köln. Pp. 173-182.
- Geider, Thomas. 2002. Review: Jan Hoorweg, Dick Foeken & R. A. Obudho (eds), *Kenya Coast Handbook*, Münster / Hamburg / London 2000. In: Rose-Marie Beck, Lutz Diegner, Thomas Geider & Werner Graebner (eds), *Swahili Forum IX* (= *Afrikanistische Arbeitspapiere*, No. 72). Köln: Institut für Afrikanistik, Universität Köln, Dezember 2002. Pp. 183-186.
- Geider, Thomas. 2004. 'Alfu Lela Ulela: The 'Thousand and One Nights' in Swahili-speaking East Africa', *Fabula* 45, (3/4): 246-260.
- Gérard, Albert. 1976. 'Structure and Value in Three Swahili Epics', *Research in African Literatures* 7: 7-22.
- Gérard, Albert S. 1978. 'Towards a Literary History of East Africa: The Emergence of Kiswahili', *Kia-bàrà* 1, (2): 7-34.
- Gérard, Albert. 1981. 'East Africa: Swahili'. In: Albert Gérard, *African Language Literatures. An Introduction to the Literary History of Sub-Saharan Africa*. London: Longman. Pp. 93-153.
- Gérard, Albert. 1981. 'East Africa'. In: A. Gérard, *African Language Literatures. An Introduction to the Literary History of Sub-Saharan Africa*. London: Longman. Pp. 297-315.
- Gerhardt, Ludwig. 1977. 'Swahili – eine Sprache als Faktor der politischen Integration', *Afrika Spectrum* 12, (3): 275-283.
- Gerhardt, Ludwig. 1995. 'Swahili-Sprachgeschichte'. In: Gudrun Mieke & Wilhelm J. G. Möhlig (Hrsg.), *Swahili-Handbuch*. (Afrikawissenschaftliche Lehrbücher, Bd. 7). Köln: Rüdiger Köppe. Pp. 25-39.
- Ghaidan, Usam. 1973. 'Swahili Plasterwork', *African Arts* 6, (2): 46-49.

- Gibbe, A. G. 1978. 'Fasihi na Jamii Baadhi ya Washairi wa Kiswahili 1960-1977', *Kiswahili* 48, (1): 1-25.
- Gibbe, A. G. 1995. 'Making Literature in Swahili: The Example of Tanzania'. In: Kwadzo Senanu & Drid Williams (eds), *Creative Use of Language in Kenya*. Nairobi: Jomo Kenyatta Foundation. Pp. 84-94.
- Giles, Linda L. 1987. 'Mbaraki Pillar and Its Spirits', *Kenya Past and Present* 19: 44-49.
- Giles, Linda L. 1987. 'Possession Cults on the Swahili Coast: A Re-Examination of Theories of Marginality', *Africa* 57: 234-258.
- Giles, Linda L. 1999. 'Spirit Possession and the Symbolic Construction of Swahili Society'. In: Heike Behrend & Ute Luig (Hrsg.), *Spirit Possession, Modernity and Power in Africa*. Oxford: James Currey; Kampala: Fountain; Cape Town: David Philip; Madison: University of Wisconsin Press. Pp. 142-164.
- Gilman, Charles. 1970. 'Indicateurs de la variation stylistique dans le Swahili de Kisangani', *Revue Congolaise des Sciences Humaines* 1: 57-62.
- Gilman, Charles. 1976. 'Lexical Reinterpretation in Zairian Swahili', *Kiswahili* 46/2: 13-16.
- Gilman, Charles. 1979. 'Convergence in Lingala and Zairian Swahili', *Anthropological Linguistics* 21, (2): 99-109.
- Glaesel, Heidi. 1997. 'They Are Not Just 'Samaki': Towards an Understanding of Fisher Vocabulary on the Kenya Coast'. In: Rose-Marie Beck, Thomas Geider, Werner Graebner & Ingo Heine (eds), *Swahili Forum IV*. (Afrikanistische Arbeitspapiere, No. 51). Köln: Institut für Afrikanistik, Universität Köln. Pp. 165-179.
- Glassman, Jonathon. 2000. 'Sorting out the Tribes: The Creation of Racial Identities in Colonial Zanzibar's Newspaper Wars', *Journal of African History* 41: 395-428.
- Glinga, Werner. 1987. 'Life Story, Utendi, and Colonial Novel: Literature in 'German East Africa'', *Afrika und Übersee* 70: 257-277.
- Göbelsmann, Claus. 1991. 'Towards a Structural Analysis of the Swahili TAM-Formatives', *Afrika und Übersee* 74: 269-286.
- Göbelsmann, Claus. 1995. 'Tempus, Aspekt und Modalität'. In: Gudrun Mieke & Wilhelm J. G. Möhlig (Hrsg.), *Swahili-Handbuch*. (Afrikawissenschaftliche Lehrbücher, Bd. 7). Köln: Rüdiger Köppe. Pp. 109-120.
- Goldschmidt, M. 1899. 'Märchen und Erzählungen der Suaheli in Deutsch-Ostafrika', *Globus* 76, (10): 160-161.
- Götzen, C. A. Graf von. 1895. *Durch Afrika von Ost nach West. Resultate und Begebenheiten einer Reise von der deutsch-ostafrikanischen Küste bis zur Kongomündung in den Jahren 1893/94*. Berlin: Dietrich Reimer.
- Govyaerts, Didier L., M. W. K. Semikenke & D. Naeyaert. 1983. 'Language and Education Policy in the Multilingual City of Bukavu', *Journal of Multilingual and Multicultural Development* 4, (1): 47-62.

- Govyaerts, Didier L. & A. Kabemba. 1986. 'Le contexte historique de la naissance et de la diffusion du Kingwana'. In: D. L. Govyaerts, *Language and History in Central Africa*. (Antwerp Papers in Linguistics, 44). Antwerpen: Department of Linguistics, University of Antwerp. Pp. 197-253.
- Govyaerts, Didier L. 1986. 'Indoubil: A Sociolinguistic Phenomenon'. In: D. L. Govyaerts, *Language and History in Central Africa*. (Antwerp Papers in Linguistics, 44). Antwerpen: Department of Linguistics, University of Antwerp. Pp. 269-283.
- Govyaerts, Didier L. 1988. 'Indoubil: A Swahili Hybrid in Bukavu (with Comments on Indu Bill by K. Kabongo-Mianda)', *Language in Society* 17: 231-242.
- Govyaerts, Didier L. & T. Zembele. 1992. 'Codeswitching in Bukavu', *Journal of Multilingual and Multicultural Development* 13: 71-82.
- Gower, R. H. 1952. 'Swahili Borrowings from English', *Africa* 22: 154-157. (Also in *Tanganyika Notes and Records* 50, 1958: 118-120.
- Grabenhorst, Ulrike. 1989. *Bibliographical Update: 'A Tentative Linguistics Bibliography of Swahili 1964-84'*. (Working Papers in Kiswahili, Supplement 1). Ghent: Rijksuniversiteit te Ghent.
- Graebner, Werner. 1984. 'Urbanes Leben in Afrika – dargestellt an ausgewählten, volkstümlichen Texten des swahilisprachigen Raums'. Magisterarbeit, Universität Mainz.
- Graebner, Werner. 1989. 'Whose Music? The Songs of Remmy Ongala and Orchestra Super Matimila', *Popular Music* 8, (3): 243-258.
- Graebner, Werner. 1989. Liner Notes to: Black Star Musical Club & Lucky Star Musical Club, *Nyota. Classic Taarab Recordings from Tanga*. GlobeStyle Records, ORB 044. London.
- Graebner, Werner. 1989. Liner Notes to: Culture Musical Club, *The Music of Zanzibar Vol. 4*. GlobeStyle Records, ORBD 041. London.
- Graebner, Werner. 1990. Liner Notes to: Zein Musical Party, *Mtindo wa Mombasa. The Style of Mombasa*. GlobeStyle, CD ORBD 066. London.
- Graebner, Werner. 1990. Liner Notes to: *Tanzania Dance Bands, Vol. 1*. Audio-CD, Monsun (Line), MSCD 9.00902. Hamburg: Line Music.
- Graebner, Werner. 1991. Liner Notes to: *Tanzania Dance Bands, Vol. 2*. Audio-CD, Monsun (Line), MSCD 9.01117 O. Hamburg: Line Music.
- Graebner, Werner. 1991. 'Tarabu – Populäre Musik am Indischen Ozean'. In: Veit Erlmann (Hrsg.), *Populäre Musik in Afrika*. (Veröffentlichungen des Museums für Völkerkunde Berlin, Abt. III, NF 53). Berlin: Museum für Völkerkunde. Pp. 181-200.
- Graebner, Werner. 1991. 'Gramophone Records', *Swahili Language and Society: Notes and News* 8: 39-40.
- Graebner, Werner. 1991. '“Ogopa matapeli”: Notes on a New Lexical Item', *Swahili Language and Society: Notes and News* 8: 67-72.
- Graebner, Werner (ed.). 1992. *Sokomoko. Popular Culture in East Africa*. (Matatu, No. 9). Amsterdam / Atlanta, GA: Rodopi.
Includes (I) 'Introduction', pp. 1-9; (II) 'Sources for the Study of Popular Culture in East Africa. A Select Bibliography and Discography', pp. 173-276, both by Graebner.

- Graebner, Werner. 1992. Liner Notes to: Zuhura Swaleh & Maulidi Musical Party, *Jino la Pembe*. Audio-CD, GlobeStyle CDORBD 075. London: GlobeStyle.
- Graebner, Werner. 1993. 'Musik der Swahili an der ostafrikanischen Küste'. In: Hermann Forkl, Johannes Kalter, Thomas Leisten & Margareta Pavaloj (Hrsg.), *Die Gärten des Islam*. Stuttgart / London: Hansjörg Mayer; Stuttgart: Linden-Museum. Pp. 317-319.
- Graebner, Werner. 1994. 'Marashi ya Dar es Salaam'. In: Simon Broughton et al. (eds), *World Music. The Rough Guide*. London: The Rough Guides / Penguin. Pp. 355-362.
- Graebner, Werner. 1994. Liner Notes to: Mlimani Park Orchestra, *Sungi*. Audio-CD, Popular African Music, PAM 403. Frankfurt: Popular African Music (Günter Gretz).
- Graebner, Werner. 1995. 'Mambo – Moderne Textformen und rezente Sprachentwicklung in Dar es Salaam'. In: Gudrun Mieke & Wilhelm J. G. Möhlig (Hrsg.), *Swahili-Handbuch*. (Afrikawissenschaftliche Lehrbücher, Bd. 7). Köln: Rüdiger Köppe. Pp. 263-277.
- Graebner, Werner. 1996. Liner Notes to: Mila na Utamaduni / Culture Musical Club, *Spices of Zanzibar*. Audio-CD, Network 24.210. Frankfurt: Network Medien.
- Graebner, Werner. 1997. 'Music and Song: Modern and Popular Music in Eastern Africa'. In: John Middleton (ed.), *Encyclopedia of Africa South of the Sahara, Vol. 3*. New York: Simon & Schuster Macmillan. Pp. 228-229.
- Graebner, Werner. 1997. Liner Notes to: Kidumbak Kalcha, *Ng'ambo – The Other Side of Zanzibar*. Dizim Records, CD 4501-2. Todtnauberg: Dizim.
- Graebner, Werner. 1999. Liner Notes to: Boina Riziki & Soubi, *Chamsi na Mwezi. Gabusi and Ndzendze from Moheli, Comoros*. Audio-CD, Dizim Records, CD 4503-2. Todtnauberg: Dizim.
- Graebner, Werner. 1999. Liner Notes to: Zein l'Abidin, *The Swahili Song Book. Oud Master from the Kenya Coast*. Dizim Records, CD 4502-2. Todtnauberg: Dizim.
- Graebner, Werner. 1999. 'Tanzania – Popular Music: Mtindo, Dance with Style'. In: Simon Broughton, Mark Ellingham & Richard Trillo (eds), *The Rough Guide to World Music. Vol. 1: Africa, Europe and the Middle East*. London: Rough Guides / Penguin. Pp. 681-689.
- Graebner, Werner. 1999. 'Tanzania / Kenya – Taarab: The Swahili Coastal Sound'. In: Simon Broughton, Mark Ellingham & Richard Trillo (eds), *The Rough Guide to World Music. Vol. 1: Africa, Europe and the Middle East*. London: Rough Guides / Penguin. Pp. 690-697.
- Graebner, Werner. 2000. Liner Notes to: Salum Abdallah & Cuban Marimba, *Ngoma Iko Huku*. (Dizim Asili Series, 1). Dizim Records, CD 4701-2. Todtnauberg: Dizim.
- Graebner, Werner. 2000. Liner Notes to: Mbaraka Mwinshehe & The Morogoro Jazz Band, *Masi-mango*. (Dizim Asili Series, 2). Dizim Records, CD 4702-2. Todtnauberg: Dizim.
- Graebner, Werner. 2000. Liner Notes to: Culture Musical Club / Mila na Utamaduni, *Bashraf. Taarab Instrumentals from Zanzibar*. Dizim Records, CD 4509-2. Todtnauberg: Dizim.
- Graebner, Werner. 2001. 'Twarab ya Shingazidja: A First Approach'. In: Rose-Marie Beck, Lutz Diegner, Thomas Geider & Werner Graebner (eds), *Swahili Forum VIII (= Afrikanistische Arbeitspapiere, No. 68)*. Köln: Institut für Afrikanistik, Universität Köln. Pp. 129-143.

- Graebner, Werner. 2001. 'Progressive Comoros Bibliography 1994-2001'. In: Rose-Marie Beck, Lutz Diegner, Thomas Geider & Werner Graebner (eds), *Swahili Forum VIII* (= *Afrikanistische Arbeitspapiere*, No. 68). Köln: Institut für Afrikanistik, Universität Köln. Pp. 215-219.
- Graebner, Werner. 2002. 'Copyright Art'. Schildermaler in Dar es Salaam in den 1990er Jahren'. In: Tobias Wendl (Hrsg.), *Afrikanische Reklamekunst*. Wuppertal: Peter Hammer. Pp. 102-106.
- Gray, Sir John. 1959. 'Zanzibar Local Histories: Preliminary Note, Part I', *Swahili* 30: 24-40.
- Gray, Sir John. 1961. 'Zanzibar Local Histories, Part II', *Swahili* NS 1, (2) (31): 111-139.
- Gray, J. M. 1963. 'Zanzibar and the Coastal Belt, 1840-1884'. In: Roland Oliver & Gervase Mathew (eds), *History of East Africa, Vol. I*. Oxford: Clarendon Press. Pp. 212-251.
- Greenberg, Joseph H. 1947. 'Swahili Prosody', *Journal of the American Oriental Society* 67: 24-30.
- Greenway, P. J. 1937. *A Swahili Dictionary of Plant Names*. Dar es Salaam: Government Printer.
- Griefenow-Mewis, Catherine. 1996. 'J. L. Krapf and His Role in Researching and Describing East-African Languages'. In: Rose-Marie Beck, Thomas Geider & Werner Graebner (eds), *Swahili Forum III*. (Afrikanistische Arbeitspapiere, No. 47). Köln: Institut für Afrikanistik, Universität Köln. Pp. 161-171.
- Griefenow-Mewis, Catherine. 1997. 'Swahili-Loanwords in Oromo'. In: Rose-Marie Beck, Thomas Geider, Werner Graebner & Ingo Heine (eds), *Swahili Forum IV*. (Afrikanistische Arbeitspapiere, No. 51). Köln: Institut für Afrikanistik, Universität Köln. Pp. 157-164.
- Gromov, Mikhail D. 1996. 'Tanzanian Prose in the Early 90s'. In: Rose-Marie Beck, Thomas Geider & Werner Graebner (eds), *Swahili Forum III*. (Afrikanistische Arbeitspapiere, No. 47). Köln: Institut für Afrikanistik, Universität Köln. Pp. 149-153.
- Gromov, Mikhail D. 1998. 'Nagona' and 'Mzingile' – Novel, Tale or Parable?. In: Rose-Marie Beck, Thomas Geider & Werner Graebner (eds), *Swahili Forum V*. (Afrikanistische Arbeitspapiere, No. 55). Köln: Institut für Afrikanistik, Universität Köln. Pp. 73-78.
- Gromov, Mikhail D. (ed.). 2001. *Mazungumzo ya Fasihi. Mahojiano na Waandishi, Wahakiki na Wachapishaji wa Tanzania*. Moscow: Humanities Publishing.
- Gromova, Nelli V. 2001. 'Mara tena juu ya usarufishaji (suala la 'muana')'. In: Rose-Marie Beck, Lutz Diegner, Thomas Geider & Werner Graebner (eds), *Swahili Forum VIII* (= *Afrikanistische Arbeitspapiere*, No. 68). Köln: Institut für Afrikanistik, Universität Köln. Pp. 59-66.
- Gromova, Nelly. 2001. 'Uchunguzi wa Kiswahili katika Urusi', *Kiswahili* 64: 17-21.
- Grosset-Grange, H. 1978. 'La côte africaine dans les routiers nautiques arabes au moment des grandes découvertes', *Azania* 13: 1-35.
- Grottanelli, Vinigi L. 1955. 'Appendice II: Kurratil ayun fi nusbatil bajun'. In: V.L. Grottanelli, *Pescatori dell' Oceano Indiano. Saggio etnologico preliminare sui Bagiuni, Bantu Costieri dell' Oltregiuba*. Roma: Cremonese. Pp. 365-384.
- Grottanelli, Vinigi L. 1955. 'A Lost African Metropolis'. In: Johannes Lukas (Hrsg.), *Afrikanistische Studien. Diedrich Westermann zum 80. Geburtstag gewidmet*. Berlin: Akademie-Verlag. Pp. 231-242. (Shungwaya).

- Gueunier, Noël-Jacques & Jean-Louis Rabemanantsoa. 1976. 'Le conte de la princesse faite esclave et de l'esclave faite princesse. Versions malgache de Mayotte, betsileo, sakalava du Menabe et m-sikoro', *Tsiokantimo* (Revue du Centre Universitaire de Tuléar, Madagascar) 3/4: 18-57.
- Gueunier, Noël-Jacques. 1980. *Si mimi mwongo watu wa zamani – Ce n'est pas moi qui mens, ce sont les gens d'autrefois. Contes en dialecte swahili du village de Marodoka (Nosy Be, Madagascar)*. Recueillis et traduits par N. Gueunier. Zanzibar: EACROTANAL.
- Gueunier, Noël-Jacques. 1983. 'Les poèmes de Maulidi Manganja. Poèmes swahili recueillis à Nosy Be', *Bulletin des Études africaines de l'Inalco* 3, (6): 7-76.
- Gueunier, Noël-Jacques, Jean-Claude Hebert & François Vire. 1987. 'Les routes maritimes du Canal du Mozambique d'après les routiers arabo-swahilis'. Paper given at the 'Colloque International d'Histoire Malgache', Antsirana, Madagascar, 27.07.-03.08.1987.
- Gueunier, Noël-Jacques. 1989. *La chronique swahilie du Cadi Umari de Mayotte. Édition critique*. (Recherches et Documents, Vol. 2). Toliara (Madagascar): Établissement d'Enseignement Supérieur des Lettres, CEDRATOM.
- Gueunier, Noël-Jacques. 1989. 'Le Swahili à Madagascar'. In: Marie-Françoise Rombi (ed.), *Le Swahili et ses limites. Ambiguïté des notions reçues*. Table Ronde Internationale du CNRS (Sèvres, 20-22 avril 1983). Paris: CNRS. Pp. 179-182.
- Gueunier, Noël-Jacques. 1990. *La belle ne se marie au point. Contes comoriens en dialecte malgache de l'Île de Mayotte*. Recueillis par Noël-Jacques Gueunier et Madjihoubi Said. Traduits par Noël-Jacques Gueunier. Illustrations de Adolphe Razafintsalama et un bois gravé de Robert Maurice. (Asie et Monde Insulindien, No. 19; SELAF, No. 306). Paris / Louvain: Peeters.
- Gueunier, Noël-Jacques. o. J. [1991]. *Contes de la côte ouest de Madagascar*. Recueillis et traduits par N. J. Gueunier avec la collaboration de J. M. Katupha pour le texte en langue emakhuwa, illustrations de Razafintsalama. (Capricorne, No. 1). Antananarivo: Éditions Ambozontany Analamahitsy; Paris: Éditions Karthala.
- Gueunier, Noël-Jacques. 1993. 'L'arche de Noé dans l'Océan Indien, un thème d'origine de l'homme dans les contes malgaches et comoriens', *Études Océan Indien* 16: 145-169.
- Gueunier, Noël-Jacques. 1994. *L'oiseau chagrin. Contes comoriens en dialecte malgache de l'Île de Mayotte*. Recueillis par Noël J. Gueunier et Madjihoubi Said. Traduits par Noël J. Gueunier. Illustrations de Razafintsalama. (Asie et Monde Insulindien, No. 22; SELAF, No. 346). Paris / Louvain: Peeters.
- Güldemann, Tom. 1992. 'Ist Swahili eine monogenetische Einheit? Betrachtungen aus der Sicht peripherer Varietäten unter besonderer Berücksichtigung der Verbmorphologie', *Afrikanistische Arbeitspapiere* 30: 35-62.
- Gunderson, Frank & Gregory F. Barz (eds). 2000. *Mashindano! Competitive Music Performance in East Africa*. Dar es Salaam: Mkuki na Nyota Publishers.
- Gurnah, Abdulrazak. 1995. *Paradise*. London: Penguin.
- Gurnah, Abdulrazak. 2001. *By the Sea*. London: Penguin.
- Gysels, Marjolein. 1996. *Genre, Intertextualiteit en Performance. Een etnografische studie van de hadisi: een orale traditie in Lubumbashi, Zaïre*. Ph. D. Thesis, University of Amsterdam.

- Haarmann, Harald. 2001. 'Swahili'. In: Harald Haarmann, *Kleines Lexikon der Sprachen. Von Albanisch bis Zulu*. München: C. H. Beck. Pp. 419-424.
- Haas, Peter Jan & Thomas Gesthuizen. 2000. 'Ndani ya Bongo: Kiswahili Rap Keeping it Real'. In: Frank Gunderson & Gregory F. Barz (eds), *Mashindano! Competitive Music Performance in East Africa*. Dar es Salaam: Mkuki na Nyota Publishers. Pp. 279-294.
- Hadithi za Esopo*. 1890. London: UMCA. Revised editions: London: Sheldon Press, 1909, 1917, 1928.
- Hahner-Herzog, Iris. 1990. *Tippu Tip und der Elfenbeinhandel in Ost- und Zentralafrika im 19. Jahrhundert*. München: tuduv.
- Hahner-Herzog, Iris. 1994. 'Die Geschichte des afrikanischen Elfenbeinhandels'. In: Staatliches Museum für Völkerkunde in München (Hrsg.), *Mensch und Elefant*. München: Staatliches Museum für Völkerkunde. Pp. 68-80.
- Haji, Ameir Issa, Said Ahmed Muhammed, Asha Khamis Hamad & Maulid Muhamed Omar. 1981. *Misingi ya Nadharia ya Fasihi*. Zanzibar: Taasisi ya Kiswahili na Lugha za Kigeni.
- Haji, Haji Gora. 1998. 'Mazimwi viumbe gani?', *Jua* 2, (4): 47-48. – Reply: Andanenga, Amiri A. S. 1998. 'Mazimwi viumbe gani? – Jibu', *Jua* 2, (6): 34-35.
- Haji, Juma Mchano & Haji Gora Haji. 2000. 'Kiumbe gani? (Swali) / Kiumbe Jini (Jawabu)', *Jua* 4, (6): 44-45 / 45-46.
- Harries, Lyndon. 1950. 'Swahili Epic Literature', *Tanganyika Notes and Records* 30: 73-77.
- Harries, Lyndon. 1952. 'Popular Verse of the Swahili Tradition', *Africa* 22: 158-164.
- Harries, Lyndon. 1952. 'A Swahili Takhmis from the Swahili – Arabic Text', *African Studies* 11: 59-67.
- Harries, Lyndon. 1955. 'Swahili in the Belgian Congo', *Tanganyika Notes and Records* 39: 12-15.
- Harries, Lyndon. 1955. 'Congo Swahili', *Tanganyika Notes and Records* 44: 50-53.
- Harries, Lyndon. 1958. 'Maulid Barzanji. The Swahili Abridgement of Seyyid Mansab', *Afrika und Übersee* 42: 27-39.
- Harries, Lyndon. 1959. 'Swahili Traditions of Mombasa', *Afrika und Übersee* 43: 81-105.
- Harries, Lyndon. 1960. 'The Founding of Rabai – A Swahili Chronicle by Midani bin Mwidad', *Swahili* 1, 2 (31): 140-149.
- Harries, Lyndon. 1962. *Swahili Poetry*. Oxford: Clarendon Press.
- Harries, Lyndon. 1964. 'The Arabs and Swahili Culture', *Africa* 24: 224-229.
- Harries, Lyndon (ed.). 1965. *Swahili Prose Texts. A Selection from the Material Collected by Carl Velten from 1893 to 1896*. London / Nairobi: Oxford University Press.
- Harries, Lyndon. 1966. 'Tale from Tanga: A Literary Beginning', *East Africa Journal* 3, (2): 4-6.
- Harries, Lyndon. 1967. *Utenzi wa Mkunumbi. A Swahili Potlatch – The Poem about Mkunumbi*. Nairobi / Dar es Salaam / Kampala: East African Literature Bureau.

- Harries, Lyndon 1967. 'Style in Swahili', *Swahili* 37/1: 47-51.
- Harries, Lyndon. 1968. 'Swahili in Modern East Africa'. In: Joshua A. Fishman, Charles A. Ferguson & Jyotirindra Das Gupta (eds), *Language Problems of Developing Nations*. New York / London / Sydney / Toronto: John Wiley. Pp. 415-429.
- Harries, Lyndon. 1970. 'Translating Classical Literature into Swahili', *Swahili* 40, (1): 28-31.
- Harries, Lyndon. 1971. 'Swahili Literature in the National Context', *Review of National Literatures* 2, (2) (*Black Africa*; ed. Albert S. Gérard): 38-65.
- Harries, Lyndon. 1971. 'The Literary Riddle in Swahili', *African Studies* 30: 259-276.
- Harries, Lyndon. 1972. Review: J. W. T. Allen, *Tendi*, London 1971; in: *Journal of African Languages* 11, (1): 98-100.
- Harries, Lyndon. 1975. 'Shaaban Robert: Man of Letters', *Présence Africaine* 93: 194-199.
- Harris, Zellig S. & Fred Lukoff. 1942. 'The Phonemes of Kingwana-Swahili', *Journal of the American Oriental Society* 62: 333-338.
- Hartwig, Charlotte M. & Gerald W. 1972. 'Aniceti Kitereza: A Kerebe Novelist', *Research in African Literatures* 3: 162-170.
- Hasani bin Ismail. 1968. *The Medicine Man – Swifa ya Nguvumali*. (The Oxford Library of African Literature). Edited by Peter Lienhardt. Oxford: Clarendon Press.
- Hauner, Magdalena. 1984. 'Complex Tenses and Style in the Novels of E. Kezilahabi'. In: Joan Maw & David Parkin (eds), *Swahili Language and Society*. Papers from the Workshop held at the School of Oriental and African Studies in April 1982. (Veröffentlichungen der Institute für Afrikanistik und Ägyptologie der Universität Wien, Bd. 33; Beiträge zur Afrikanistik, Bd. 23). Wien: Afro-Pub. Pp. 107-125.
- Haywood, C. Wightwick. 1935. 'The Bajun Islands and Birikau', *Geographical Journal* 85: 59-64.
- Healey, Joseph G. 1999. "You Faked Me Out": Sayings of African Urban Youth', *Wajibu – A Journal of Social and Religious Concern* (Nairobi), Vol. 14, No. 1. Online in the internet: www.peacelink.it/wajibu/6_issue/pl.html. (21.05.2001).
- Healey, Joseph G. 2000. 'Collection of, and Commentary on, 254 Sayings on East African Cloth (Misemo Kwenye Khanga za Afrika Mashariki)', *De Proverbio*, Vol. 6, No. 1. Online in the internet: www.deproverbio.com/DPjournal/DP,6,1,00/HEALEY/KHANGA.html. (24.10.2000).
- Heepe, Martin. 1920. *Die Komorendialekte Ngazidja, Nzwani and Mwali*. (Abhandlungen des Hamburgischen Kolonialinstituts, B, Bd. 23). Hamburg: L. Friederichsen.
- Heepe, Martin. 1928. 'Suaheli-Chronik von Pate', *Mitteilungen des Seminars für Orientalische Sprachen* (Abt. 3) 31: 145-192, I-XXVII.
- Heine, Bernd. 1970. 'Zu einer Verbreitungskarte des Swahili im westlichen und zentralen Kenya', *Die Erde* 101, (2): 123-127.

- Heine, Bernd. 1989. 'A Note on the Historical Classification of Mvita'. In: Marie-Françoise Rombi (ed.), *Le Swahili et ses limites. Ambiguïté des notions reçues*. Table Ronde Internationale du CNRS (Sèvres, 20-22 avril 1983). Paris: CNRS. Pp. 59-68.
- Heine, Bernd & Karsten Legère. 1995. *Swahili Plants. An Ethnobotanical Survey*. Köln: Rüdiger Köppe.
- Hekaya za Abunuwas na Hadithi Nyingine*. 1935. London: Macmillan.
- Hellier, Canon A. B. 1940. 'Swahili Prose Literature', *Bantu Studies* 14: 247-257.
- Hemphill, Marie de Kiewiet. 1963. 'The British Sphere, 1884-94'. In: Roland Oliver & Gervase Mathew (eds), *History of East Africa, Vol. I*. Oxford: Clarendon Press. (5th impression, 1976). Pp. 390-432.
- Hendry, W. 1928. 'Some Aspects of Education in Zanzibar', *Journal of the African Society* 27, (108): 342-352.
- Herms, Irmtraud. 1995. 'Diminutiva und Augmentativa'. In: Gudrun Mieke & Wilhelm J. G. Möhlig (Hrsg.), *Swahili-Handbuch*. (Afrikawissenschaftliche Lehrbücher, Bd. 7). Köln: Rüdiger Köppe. Pp. 81-95.
- Herms, Irmtraud. 1995. 'Unpersönliche Konstruktionen'. In: Gudrun Mieke & Wilhelm J. G. Möhlig (Hrsg.), *Swahili-Handbuch*. (Afrikawissenschaftliche Lehrbücher, Bd. 7). Köln: Rüdiger Köppe. Pp. 167-172.
- Hessedenz, Antje. 1985. 'Beiträge zur Kultur der Bajuni am Beispiel des Dorfes Mapenya'. Magisterarbeit, Universität Mainz.
- Hichens, William (ed.). 1938. 'Khabar al-Lamu – A Chronicle of Lamu. By Shaibu Faraji bin Hamed Al-Bakariy Al-Lamuy', transliterated and translated from the Swahili script and annotated, *Bantu Studies* 12: 1-33.
- Hichens, William. 1948. *Diwani ya Muyaka bin Haji Al-Ghassaniy*. Johannesburg: University of Witwatersrand Press.
- Hichens, William. 1962/63. 'Swahili Prosody', *Swahili* 33/1: 107-137.
- Hichens, William (ed.). 1972. *Al-Inkishafi. The Soul's Awakening*. Translated from the Swahili Texts and Edited. Reprint Nairobi / Dar es Salaam / Lusaka / Addis Ababa: Oxford University Press. (Book cover shows author's name: Sayyid Abdallah bin Ali bin Nasir). (1st edition, London: Sheldon Press, 1939).
- Hinawy, Mbarak Ali. ²1970. (¹1950). *Al-Akida and Fort Jesus Mombasa*. Nairobi / Dar es Salaam / Kampala: EALB.
- Hinnebusch, Thomas J. 1976. 'Swahili: Genetic Affiliations and Evidence', *Studies in African Linguistics*, Supplement 6: 95-108.
- Hinnebusch, Thomas J. 1976. 'The Shungwaya Hypothesis: A Linguistic Reappraisal'. In: Joseph T. Gallagher (ed.), *East African Culture History*. Syracuse, N. Y.: Syracuse University. Pp. 1-41.
- Hinnebusch, Thomas J. 1996. 'What Kind of a Language Is Swahili?'. In: Rose-Marie Beck, Thomas Geider & Werner Graebner (eds), *Swahili Forum III*. (Afrikanistische Arbeitspapiere, No. 47). Köln: Institut für Afrikanistik, Universität Köln. Pp. 73-95.

- Hinnebusch, Thomas J. 1997. 'Negotiating the New TUKI English - Swahili Dictionary. A Critique from a Pedagogical and Scholarly Perspective'. In: Rose-Marie Beck, Thomas Geider, Werner Graebner & Ingo Heine (eds), *Swahili Forum IV*. (Afrikanistische Arbeitspapiere, No. 51). Köln: Institut für Afrikanistik, Universität Köln. Pp. 181-218.
- Hino, Shunya. 1968. 'The Costume Culture of the Swahili People', *Kyoto University African Studies* 2: 109-145.
- Hino, Shun'ya. 1980. 'Territorial Structure of the Swahili Concept and Social Function of the Swahili Group'. In: Shohei Wada & Paul K. Eguchi (eds), *Africa* 2. (Senri Ethnological Studies, No. 6). Osaka: National Museum of Ethnology. Pp. 93-123.
- Hirsch, Susan F. 1990. *Gender and Disputing: Insurgent Voices in Coastal Kenyan Muslim Courts*. Ph. D. Thesis, Duke University.
- Hirsch, Susan F. 1991. 'Sprache und Geschlecht in Kenia'. (Übs: Mara Luckmann). In: Susanne Günthner & Helga Kotthof (Hrsg.), *Von fremden Stimmen. Weibliches und männliches Sprechen im Kulturvergleich*. (Edition Suhrkamp 1721). Frankfurt: Suhrkamp. Pp. 261-290.
- Hofbeck, Sebald. 1988. 'Ndanda Mission Press im Wandel der Zeiten'. In: Basilius Doppelfeld (Hrsg.), *Mönche und Missionare. Wege und Weisen benediktinischer Missionsarbeit*. (Münsterschwarzacher Studien, Bd. 39). Münsterschwarzach: Vier-Türme-Verlag. Pp. 133-140.
- Hofer-Gut, Beatrice. 1980. 'Früheste Dokumente des Swahili. Über den Ursprung der Swahili-Sprache und ihrer Träger', *Neue Zürcher Zeitung*, Nr.295, 19.12.1980, p. 40.
- Hofer-Gut, Beatrice. 1981. 'Ältere Swahili-Dichtung. Vermittlung islamischen Gedankengutes als konkrete Zweckbestimmung', *Neue Zürcher Zeitung*, Nr.227, 02.10.1981, pp. 45-46.
- Hofer-Gut, Beatrice. 1983. 'Swahili-Poesie zwischen Tradition und Moderne. Ostafrikanische Dichter auf der Suche nach neuen Formen und Inhalten', *Neue Zürcher Zeitung*, Nr.80, 08.04.1983, pp. 33-34.
- Hofmann, Inge. 1969. 'Zur Herkunft einiger Swahili-Erzählungen', *Afrika und Übersee* 53: 1-37.
- Höftmann, Hildegard & Irmtraut Herms. 2000. *Langenscheidts Handwörterbuch Swahili – Deutsch*. Berlin / München: Langenscheidt.
- Hollis, A.C. 1900. 'Notes on the History of Vumba, East Africa', *Journal of the Royal Anthropological Institute* 30: 275-297.
- d'Hondt, Sigurd. 1998. 'Institutionalized Identities in Informal Kiswahili Speech: Analysis of a Dispute between Two Adolescents'. In: Rose-Marie Beck, Thomas Geider & Werner Graebner (eds), *Swahili Forum V*. (Afrikanistische Arbeitspapiere, No. 55). Köln: Institut für Afrikanistik, Universität Köln. Pp. 115-128.
- Hoorweg, Jan, Dick Foeken & R. A. Obudho (eds). 2000. *Kenya Coast Handbook. Culture, Resources and Development in the East African Littoral*. With a Preface by Prof. Ali A. Mazrui. Münster / Hamburg / London: Lit.
- Hornell, James. 1942. 'The Sea-Going Mtepe and Dáu of the Lamu Archipelago', *Tanganyika Notes and Records* 14: 27-37.
- Horton, Mark. 1986. 'Asiatic Colonization of the East African Coast: The Manda Evidence', *Journal of the Royal Asiatic Society* 1986/2: 201-213.

- Horton, Mark. 1987. 'The Swahili Corridor', *Scientific American* 257, (3): 76-84.
- Horton, Mark & Nina Mudida. 1993. 'Exploitation of Marine Resources: Evidence for the Origin of the Swahili Communities of East Africa'. In: Thurstan Shaw, Paul Sinclair, Bassey Andah & Alex Okpoko (eds), *The Archaeology of Africa. Food, Metals and Towns*. London / New York: Routledge. Pp. 673-693.
- Hug, Heinz. 2001. 'Euphrase Kezilahabi - Literat in Swahili', *Neue Zürcher Zeitung*, Nr.254, 01.11.2001, p. 32.
- Humphrey, Norman & C. G. Richards. 1968. *Majitu Matatu. Watumishi Wema, Watawala Wabaya*. London: Macmillan.
- Huntingford, G. W. B. 1963. 'The Peopling of the Interior of East Africa by Its Modern Inhabitants'. In: Roland Oliver & Gervase Mathew (eds), *History of East Africa, Vol. I*. Oxford: Clarendon Press. (5th impression, 1976). Pp. 58-93.
- Hunwick, J. O. & R. S. O'Fahey. 1981. 'Some Waqf Documents from Lamu', *Fontes Historiae Africae – Bulletin of Information* 6: 26-43.
- Hunwick, John. 1996. 'Sub-Saharan Africa and the Wider World of Islam: Historical and Contemporary Perspectives', *Religion in Africa* 26, (3): 230-257.
- Hurskainen, Arvi. 1992. 'Computer Archives of Swahili Language and Folklore – What Is It?', *Nordic Journal of African Studies* 1, (1): 123-127.
- Hussein, Ebrahim. 1969. 'An Annotated Bibliography of Swahili Theatre', *Swahili* 39: 49-60.
- Hussein, Ebrahim. 1971. *Mashetani*. (New Drama from Africa, 7). Dar es Salaam / Nairobi: Oxford University Press.
- Hussein, Ebrahim. 1976. 'Geschichtenerzählen als darstellende Kunst'. In: Joachim Fiebach (Hrsg.), *Theater und gesellschaftliche Wirklichkeit. Colloquium für Theaterschaffende aus Ländern der Dritten Welt, veranstaltet vom Zentrum DDR des Internationalen Theaterinstituts mit Unterstützung des Ministeriums für Kultur der DDR, 13.-27. Juni 1976 in Schildow bei Berlin. Referate und Diskussionsbeiträge*. Berlin: Zentrum DDR des ITI. Pp. 54-56 (Referat), 57-66 (Diskussion).
- Hussein, Ebrahim. 1980. 'Traditional African Theatre'. In: Ulla Schild (Hrsg.), *The East African Experience. Essays on English and Swahili Literature. 2nd Janheinz Jahn-Symposium*. (Mainzer Afrika-Studien, Bd. 4). Berlin: Dietrich Reimer. Pp. 35-53.
- Iliffe, John. 1969. *Tanganyika under German Rule, 1905-1912*. Nairobi: East African Publishing House.
- Iliffe, John. 1979. *A Modern History of Tanganyika*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Ilomäki, Henni. 1998. 'The Kalevala in Translation', *FF Network* 16: 2-7. Online in the internet: www.folklorefellows.org/netw/ffn16/translation.html. (14.11.2000).
- Ingham, Kenneth. 1959. 'East African History from Local Sources', *Makerere Journal* 3: 72-85.
- Ingrams, W. H. 1931. *Zanzibar, Its History and Its People*. London: Witherby.
- Ingrams, W. H. 1933. *Abu Nuwas in Life and Legend*. Port Louis, Mauritius: Privately printed.

- Ishige, Naomichi. 1969. 'On Swahilization', *Kyoto University African Studies* 3: 93-108.
- Jaax, Ingrid (Hrsg.). 1981. *Wie die Giraffe zu ihrem langen Hals kam. Und andere Fabeln aus Tansania*. Gesammelt von Simoni Malya, mit Bildern von Omari Amonde. Wuppertal: Jugenddienst-Verlag.
- Jahadmy, A. A., S. Matola, Mw. Shaaban & W. H. Whiteley (eds). 1966. *Waimbaji wa Juzi. Mw. Shaaban, Mbaruk Effandi, Siti b. Saad, Budda bin Mwendo*. Dar es Salaam: Chuo cha Uchunguzi wa Lugha ya Kiswahili.
- Jahadmy, Ali A. 1975. *Anthology of Swahili Poetry. Kusanyiko la Mashairi*. Nairobi: Heinemann.
- Jargstorf, Benjamin. 1989. 'To Squander and Gain at the Same Time: Technology and Prestige in a Swahili City State'. In: Elisabeth Linnebuhr (ed.), *Transition and Continuity of Identity in East Africa and Beyond - In Memoriam David Miller*. (Bayreuth African Studies Series, Special Number). Bayreuth: BASS. Pp. 225-241.
- Jerrard, R. C. 1938. 'Three Swahili Fables', *Tanganyika Notes and Records* 6: 93-98.
- Jiddawi, Abdurrahim Mohamed. 1951. 'Extracts from an Arab Account Book, 1840-1854', *Tanganyika Notes and Records* 31: 25-31.
- John, Peter. 2001. 'Mapendekezo ya Istilahi zinazoweza kutumika katika fasihi', *Kiswahili* 64: 91-103.
- Johnson, Frederick (ed.). 1929. *Mazungumzo ya Alfu-Lela-Ulela. Au Siku Eifu na Moja*. (The Arabian Nights Entertainments in Swahili), I-II. Translated by Edwin W. Brenn. London / New York / Toronto: Longmans, Green & Co.
- Johnson, Frederick. 1939. *A Standard Swahili - English Dictionary*. Nairobi: Oxford University Press. (Numerous reprints).
- Johnson, Frederick. 1939. *A Standard English - Swahili Dictionary*. Nairobi: Oxford University Press. (Numerous reprints).
- Jones, A. M. 1974. 'The singing of a Swahili epic', *Review of Ethnology* 4, (3/4).
- Jones, A. M. 1976. 'Swahili epic poetry: A musical study', *African Music* 5, (4).
- Jones, A. M. 1977. 'Unusual Music for a Swahili Epic', *Afrika und Übersee* 60: 295-309.
- Jua – Jarida la kila baada ya miezi miwili*. Editor: Hassan Adam, P.O. Box 420106, 50805 Cologne, Germany. (In 1996-2001 more than 20 issues were published).
- Kabuta, Ngo Semzara. 1997. 'Elimumitindo ya methali za Kiswahili', *Afrikanistische Arbeitspapiere* 49: 45-60.
- Kagabo, José. 1987. 'L'islam en Afrique orientale. Notes de recherche', *Cahiers d'Études Africaines* 27, (3/4) (107/108): 411-417.
- Kagabo, José. 1991. 'Réseaux d'ulama 'swahili' et liens de parenté. Une piste de recherche'. In: Françoise Le Guennec-Coppens & Pat Caplan, *Les Swahili entre Afrique et Arabie*. Paris: Karthala; Nairobi: Credu. Pp. 59-72.
- Kakairi, Alexander Dona. 1927-28. 'Hadithi ya Uzinza', *Mambo Leo* 5 (1927), (52): 606-608, (53): 628-629, (55): 672-673, (56): 689-690, (57): 716-718, (58): 738-739, (59): 763-766; 6 (1928), (61): 818-819, (62): 827-828, (63): 848-850, (64): 862-863.

- Kallen, Jeffrey L. & Carol M. Eastman. 1979. 'I Went to Mombasa, There I Met an Old Woman ...'. Structure and Meaning in Swahili Riddles', *Journal of American Folklore* 62: 418-444.
- Kamera, W. D. & N. Mpesha. 1982. *Zimwi Mjini*. (Elimu kwa Ngano, 3). Dar es Salaam: Maarifa.
- The Kamusi Project. Internet Living Swahili Dictionary*. [Website] Yale Program in African Languages, Yale University, New Haven, since 1994.
www.yale.edu/swahili/home.html
- Kamusi ya Kiswahili Sanifu*. 1981. Edited by Taasisi ya Uchunguzi wa Kiswahili, Chuo Kikuu cha Dar es Salaam. Dar es Salaam / Nairobi: Oxford University Press. (Reprint 1983).
- Karanja, Michael Ngugi. 1993. *Miaka 50 katika Jela*. Nairobi: Heinemann Kenya.
- Karta, Yaganami. 1998/99. 'Wakar Tabuka, the Kayawar and Utenzi wa Tambuka: A Comparison of Three Popular African Islamic Epic Traditions', *Annals of Borno* 15/16: 20-27. (Hausa - Kanuri - Swahili).
- Kasfir, Sidney Littlefield. 1992. 'Ivory from Zariba Country to the Land of Zinj'. In: Doran H. Ross (ed.), *Elephant. The Animal and Its Ivory in African Culture*. Los Angeles: Fowler Museum of Cultural History, University of California. Pp. 309-327.
- Kawoya, V. F. K. 1984. 'Kiswahili in Uganda'. In: Joan Maw & David Parkin (eds), *Swahili Language and Society*. Papers from the Workshop held at the School of Oriental and African Studies in April 1982. (Veröffentlichungen der Institute für Afrikanistik und Ägyptologie der Universität Wien, Bd. 33; Beiträge zur Afrikanistik, Bd. 23). Wien: Afro-Pub. Pp. 35-45.
- Kayamba, H. M. T. 1932. *Tulivyoona na Tulivyofanya Ingereza*. London: Sheldon Press.
- Kelly, John. 1984. 'Phonograms for Sabaki: An Experiment in Method'. In: Joan Maw & David Parkin (eds), *Swahili Language and Society*. Papers from the Workshop held at the School of Oriental and African Studies in April 1982. (Veröffentlichungen der Institute für Afrikanistik und Ägyptologie der Universität Wien, Bd. 33; Beiträge zur Afrikanistik, Bd. 23). Wien: Afro-Pub. Pp. 139-149.
- Kelly, John. 1985. 'On Junction in Two Kisiu Nasal Classes'. In: Didier L. Govyaerts (ed.), *African Linguistics. Essays in Memory of M. W. K. Semikenke*. (Studies in the Sciences of Language, Vol. 6). Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins. Pp. 309-317.
- Kelly, John. 1989. 'Swahili Phonological Structure: A Prosodic View'. In: Marie-Françoise Rombi (ed.), *Le Swahili et ses limites. Ambiguïté des notions reçues*. Table Ronde Internationale du CNRS (Sèvres, 20-22 avril 1983). Paris: CNRS. Pp. 25-31.
- Kerken, M. G. van der. 1944. 'Le Swahili, langue de grande expansion', *Bulletin de l'Institut Royal Colonial Belge* 15: 234-267.
- Kezilahabi, Euphrase. 1971. *Rosa Mistika*. Dar es Salaam / Nairobi / Kampala: EALB. 119 pp. – Dar es Salaam: Dar es Salaam University Press.
- Kezilahabi, Euphrase. 1973. 'The Development of Swahili Poetry: 18th–20th Century', *Kiswahili* 42, (1) & 43, (1): 62-67.
- Kezilahabi, Euphrase. 1974. *Kichwamaji*. Nairobi: EAPH.
- Kezilahabi, Euphrase. 1974. *Kichomi*. Nairobi: Heinemann.

- Kezilahabi, Euphrase. 1975. 'Riwaya za Upelelezi katika Fasihi ya Kiswahili', *Kiswahili* 45, (2): 36-40.
- Kezilahabi, Euphrase. 1975. *Dunia Uwanja wa Fujo*. Kampala / Nairobi / Dar es Salaam: EALB. Reprint: Arusha: East Africa Publications, 1981.
- Kezilahabi, Euphrase. 1979. *Gamba la Nyoka*. Arusha: East Africa Publications.
- Kezilahabi, Euphrase. 1980. 'The Swahili Novel and the Common Man in East Africa'. In: Ulla Schild (Hrsg.), *The East African Experience. Essays on English and Swahili Literature. 2nd Janheinz Jahn-Symposium*. (Mainzer Afrika-Studien, Bd. 4). Berlin: Dietrich Reimer. Pp. 75-83.
- Kezilahabi, Euphrase. 1985. *African Philosophy and the Problem of Literary Interpretation*. Ph. D. Thesis, University of Wisconsin, Madison.
- Kezilahabi, Euphrase. 1988. *Karibu Ndani*. Dar es Salaam: Dar es Salaam University Press.
- Kezilahabi, Euphrase. 1988. 'Ideological and Material Problems in the Production of Swahili Literary Works', *Kiswahili* 55, (1/2): 36-44.
- Kezilahabi, Euphrase. 1987. *Nagona*. Dar es Salaam: Dar es Salaam University Press.
- Kezilahabi, Euphrase. 1991. *Mzingile*. Dar es Salaam: Dar es Salaam University Press.
- Khamis, R. C. 1928. 'Shairi la mti gani wa faida ushindao miti pia?', *Mambo Leo* 6, (71): 986.
Reply: M. A. Pacha, 'Majibu ya shairi la mti gani wa faida ushindao miti pia', *Mambo Leo* 6, (72), 1928: 1004.
- Khamis, Said A. M. 1993. 'From Oral to Written Form: A Tentative Study of the Development of Swahili Poetry', *Kokoritsu – Bulletin of the National Museum of Ethnology* (Osaka) 18, (4): 697-734.
- Khamis, Said A. M. 1998. 'Implication as a Literary Technique in Mohamed S. Mohamed's Novels: 'Kiu' and 'Nyota ya Rehema''. In: Rose-Marie Beck, Thomas Geider & Werner Graebner (eds), *Swahili Forum V*. (Afrikanistische Arbeitspapiere, No. 55). Köln: Institut für Afrikanistik, Universität Köln. Pp. 93-114.
- Khamis, Said A. M. 2000. 'Ufundi wa Utunzi wa Ustadh Haji Gora', *Jua* 4, (3): 4-8.
- Khamis, Said A. M. 2001. 'Classicism in Shaaban Robert's Utopian Novel, 'Kusadikika'', *Research in African Literatures* 32, (1): 47-65.
- Khamis, Said A. M. 2001. 'Fabulation and Politics of the 90s in Kezilahabi's Novel 'Nagona''. In: Charles Bodunde (ed.), *African Language Literature in the Political Context of the 1990s*. (Bayreuth African Studies Series, 56). Bayreuth: Eckhart Breitingner, Universität Bayreuth. Pp. 119-133.
- Khamis, Said A. M. 2001. 'Redefining Taarab in Relation to Local and Global Influences'. In: Rose-Marie Beck, Lutz Diegner, Thomas Geider & Werner Graebner (eds), *Swahili Forum VIII* (= *Afrikanistische Arbeitspapiere*, No. 68). Köln: Institut für Afrikanistik, Universität Köln. Pp. 145-156.
- Khamis, Said A. M. 2003. 'Fragmentation, Orality and Magic Realism in Kezilahabi's Novel Nagona', *Nordic Journal of African Studies* 12, (1): 78-91.

- Khamisi, A. M. 1991. 'Current Trends in Language Standardization in Tanzania'. In: Norbert Cyffer, Klaus Schubert, Hans-Ingolf Weier & Ekkehard Wolff (eds), *Language Standardization in Africa – Sprachstandardisierung in Afrika – Standardisation des Langues en Afrique*. Hamburg: Helmut Buske. Pp. 207-213.
- Khamisi, A. M. 1991. 'Language Promotion Activities in Tanzania'. In: Norbert Cyffer, Klaus Schubert, Hans-Ingolf Weier & Ekkehard Wolff (eds), *Language Standardization in Africa – Sprachstandardisierung in Afrika – Standardisation des Langues en Afrique*. Hamburg: Helmut Buske. Pp. 215-220.
- Khatib, Muhammed Seif. 1975. *Utenzi wa Ukombozi wa Zanzibar*. (Vito vya Kiswahili, 3). Dar es Salaam / Nairobi / Lusaka / Addis Ababa: Oxford University Press.
- Khatib, Muhammad Seif. 1981. 'Taarabu ni Fasihi-Simulizi?'. In: Taasisi ya Uchunguzi wa Kiswahili (ed.), *Makala za Semina ya Fasihi Simulizi*. Dar es Salaam: Chuo Kikuu cha Dar es Salaam. Pp. 16-25.
- Khatib, Muhammed Seif. 1992. *Taarab Zanzibar*. Dar es Salaam: Tanzania Publishing House.
- Kiango, John G. 2002. 'Nafasi ya Kiswahili katika Ujenzi wa Jamii Mpya ya Afrika Mashariki'. In: Rose-Marie Beck, Lutz Diegner, Thomas Geider & Werner Graebner (eds), *Swahili Forum IX* (= *Afrikanistische Arbeitspapiere*, No. 72). Köln: Institut für Afrikanistik, Universität Köln. Pp. 143-154.
- Kibao, Salim A. 1972. *Utenzi wa Uhuru wa Kenya*. (Vito vya Kiswahili, 2). Dar es Salaam: Oxford University Press.
- Kibaraka. Swahili Stories*. 1896. Zanzibar: Universities Mission Press.
- Kießling, Roland. 1995. 'Mainland Kiswahili Used as a Lingua Franca in the Rift Valley Area of Tanzania in 1935', *Afrikanistische Arbeitspapiere* 43: 119-135.
- Kihore, Yared M. 1976. *Tanzania's Language Policy and Kiswahili Historical Background*. (African and Asian Studies Seminar Series, No. 25). Khartoum: Institute of African and Asian Studies, University of Khartoum.
- Kihore, Y. M. 1997. 'Kiswahili Naming of the Days of the Week: What Went Wrong?'. In: Rose-Marie Beck, Thomas Geider, Werner Graebner & Ingo Heine (eds), *Swahili Forum IV*. (Afrikanistische Arbeitspapiere, No. 51). Köln: Institut für Afrikanistik, Universität Köln. Pp. 151-156.
- Kiimbila, J. K. 1971. 'Uchunguzi wa Maneno wa Kisiasa', *Kiswahili* 41, (2): 18-21.
- Kijumwa, Muhammad (composer). 1973. *Utenzi wa Fumo Liyongo*. Mhariri (editor): Abdilatif Abdalla. Dar es Salaam: Chuo cha Uchunguzi wa Lugha ya Kiswahili, Chuo Kikuu cha Dar es Salaam.
- Kineene wa Mutiso. 2001. 'Kasida ya Hamziyyah'. In: Rose-Marie Beck, Lutz Diegner, Thomas Geider & Werner Graebner (eds), *Swahili Forum VIII* (= *Afrikanistische Arbeitspapiere*, No. 68). Köln: Institut für Afrikanistik, Universität Köln. Pp. 81-115.
- Kineene wa Mutiso. 2002. 'Sufii Al-Busiri'. In: Rose-Marie Beck, Lutz Diegner, Thomas Geider & Werner Graebner (eds), *Swahili Forum IX* (= *Afrikanistische Arbeitspapiere*, No. 72). Köln: Institut für Afrikanistik, Universität Köln. Pp. 19-24.
- King'ala, Yusuf M 1988. 'Biographical Sketches of Swahili Writers and Scholars: Yusuf M. King'ala', *Swahili Language and Society: Notes and News* 5: 27-28.

- King'ei, Kitula. 1999. 'Kiswahili Technical Terminology: Problems of Development and Usage in Kenya'. In: Rose-Marie Beck, Thomas Geider & Werner Graebner (eds), *Swahili Forum VI*. (Afrikanistische Arbeitspapiere, No. 60). Köln: Institut für Afrikanistik, Universität Köln. Pp. 147-160.
- King'ei, Kitula. 2000. 'Matatizo ya Matumizi ya Lugha katika vyombo vya habari: mifano kutoka Kenya'. In: Rose-Marie Beck, Lutz Diegner, Thomas Geider & Werner Graebner (eds), *Swahili Forum VII*. (= *Afrikanistische Arbeitspapiere*, No. 64). Köln: Institut für Afrikanistik, Universität Köln. Pp. 45-56.
- King'ei, Kitula. 2001. 'Historical and Folkloric Elements in Fumo Liyongo's Epic', [E-journal] *Folklore* (Tartu), Vol. 16, pp. 78-86. Online in the internet: <http://haldjas.folklore.ee/folklore/vol16/liyongo.pdf>. (21.05.2002).
- King'ei, G. Kitula. 2002. 'The Swahilization of Kenya's Socio-Political Culture'. In: Rose-Marie Beck, Lutz Diegner, Thomas Geider & Werner Graebner (eds), *Swahili Forum IX* (= *Afrikanistische Arbeitspapiere*, No. 72). Köln: Institut für Afrikanistik, Universität Köln. Pp. 135-142.
- Kiraithe, Jacqueline M. & Nancy T. Baden. 1976. 'Portuguese Influences in East African Languages', *African Studies* 35: 3-31.
- Kitereza, Aniceti. 1980. *Bwana Myombekere na Bibi Bugonoka Ntulanalwo na Bulihwali, I-II*. Dar es Salaam: Tanzania Publishing House.
 German translation: Kitereza, Aniceti. 1991. *Die Kinder der Regenmacher. Eine afrikanische Familiensaga*. Roman. Aus dem Suaheli übersetzt und mit einem Nachwort von Wilhelm J. G. Möhlig. Wuppertal: Peter Hammer. – Kitereza, Aniceti. 1993. *Der Schlangentöter. Ntulanalwo und Bulihwali*. Aus dem Swahili übersetzt und nach dem Kikerewe-Original gestaltet von Wilhelm J. G. Möhlig. Wuppertal: Peter Hammer.
 French translation: Kitereza, Aniceti. 1996. *Les Enfants du faiseur de pluie*. Traduit du kiswahili par Simon Baguma Mweze en collaboration avec Olivier Barlet. (Collection 'Encres Noires'). Paris: Éditions UNESCO / Harmattan. – Kitereza, Aniceti. 1999. *Le tueur de serpents*. Traduit du kiswahili par Simon Baguma Mweze en collaboration avec Olivier Barlet. (Coll. Encres Noires). Paris: Éditions UNESCO / Harmattan.
 English translation: Kitereza, Aniceti. 2002. *Mr. Myombekere and His Wife Bugonoka. Their Son Ntulanalwo and Daughter Bulihwali. The Story of an Ancient African Community*. Translated by Gabriel Ruhumbika. Dar es Salaam: Mkuki na Nyota.
- Kitsao, Jay. 1980. *Uasi*. (New Drama from Africa Series, No. 3). Nairobi / Dar es Salaam: Oxford University Press.
- Kitumboy, L. W. Hamiss. 1960. 'Kiswahili Usages, Congo Belge & Ruanda Urundi', *Swahili* 31: 227-230.
- Kitumboy, L. W. Hamiss. 1961. 'Swahili in Ruanda Urundi and Congo Republic', *Swahili* 32: 65-66.
- Kitumboy, L. W. Hamiss. 1973. 'Lugha ya Kiswahili katika Zaire', *Kiswahili* 43/2: 64-66.
- Klamroth, Martin. 1913. 'Der literarische Charakter des ostafrikanischen Islams', *Die Welt des Islams* 1: 21-31.
- Klein-Arendt, Reinhard. 1985. 'Die Liongo-Fumo-Sage in Ostafrika. Eine textkritische und historische Analyse'. Magisterarbeit, Universität Köln.
- Klein-Arendt, Reinhard. 1986. 'Liongo Fumo: Eine ostafrikanische Sagengestalt aus der Sicht der Swahili und Pokomo', *Afrikanistische Arbeitspapiere* 8: 57-86.

- Klein-Arendt, Reinhard. 1987. 'Kingozi: Extinct Swahili Dialect or Poetic Jargon? A Historical, Dialectological and Contextual Analysis', *Sprache und Geschichte in Afrika* 8: 181-245.
- Klein-Arendt, Reinhard. 1992. *Gesprächsstrategien im Swahili. Linguistisch-pragmatische Analysen von Dialogen einer Stegreiftheatergruppe*. (East African Languages and Dialects, Vol. 2). Köln: Rüdiger Köppe.
- Klein-Arendt, Reinhard. 1994. 'Das Kitab al-Zanuj. Gesamtbetrachtungen einer Chronik der ostafrikanischen Küste'. In: Thomas Geider & Raimund Kastenholz (Hrsg.), *Sprachen und Sprachzeugnisse in Afrika. Eine Sammlung philologischer Beiträge Wilhelm J. G. Möhlig zum 60. Geburtstag zugeeignet*. Köln: Rüdiger Köppe. Pp. 231-248.
- Klein-Arendt, Reinhard. 1995. 'Der Diskurs im Swahili – Eine Auswahl der wichtigsten Gattungen'. In: Gudrun Miehe & Wilhelm J. G. Möhlig (Hrsg.), *Swahili-Handbuch*. (Afrikawissenschaftliche Lehrbücher, Bd. 7). Köln: Rüdiger Köppe. Pp. 239-262.
- Klein-Arendt, Reinhard. 2000. 'The Iron Crafts of the Swahili from the Perspective of Historical Semantics'. In: Rose-Marie Beck, Lutz Diegner, Thomas Geider & Werner Graebner (eds), *Swahili Forum VII*. (= *Afrikanistische Arbeitspapiere*, No. 64). Köln: Institut für Afrikanistik, Universität Köln. Pp. 153-204.
- Klein-Arendt, Reinhard. 2001. 'Swahili'. In: Jacob E. Mabe (Hrsg.), *Das Afrika-Lexikon*. Wuppertal: Peter Hammer; Stuttgart / Weimar: J. B. Metzler. Pp. 612-614.
- Klíma, Vladimír. 1983. 'The Relationship of Culture and Language in Swahili', *Archív Orientální* 51: 205-210.
- Knappert, Jan. 1958. *Het epos van Heraklios. Een proeve van Swahili poëzie. Tekst en vertaling, voorzien van inleiding, kritisch commentaar en aantekeningen*. Proefschrift (Ph. D. Thesis), Rijksuniversiteit te Leiden. 326 pp.
- Knappert, Jan. 1960. 'The Divine Names', *Swahili* 31: 180-199.
- Knappert, Jan. 1961. 'The Figure of the Prophet Muhammad According to the Popular Literature of the Islamic People', *Swahili* 1, (3) = (32): 24-31.
- Knappert, Jan. 1963. 'Report of the Senior Research Fellow Covering the Period September 1961 to May 1963', *Swahili* 33, (2): 3-11.
- Knappert, Jan. 1964. 'Utendi wa Mkonumbi', *Swahili* 34, (2): 1-10.
- Knappert, Jan. 1964. 'The Chronicle of Mombasa – Asili ya Mvita', *Swahili* 34, (2): 21-27.
- Knappert, Jan. 1964. 'The Adaptation of Swahili to Modern Times', *Afrika und Übersee* 48: 182-191.
- Knappert, Jan. 1965. 'Rhyming Swahili Proverbs', *Afrika und Übersee* 49: 59-68.
- Knappert, Jan. 1966. 'Notes on Swahili Literature', *African Language Studies* 7: 126-159.
- Knappert, Jan. 1966. 'Miiraji – The Swahili Legend of Mohammed's Ascension', *Swahili* 36, (2): 105-156.
- Knappert, Jan. 1967. *Traditional Swahili Poetry. An Investigation into the Concepts of East African Islam as Reflected in the utenzi Literature*. Leiden: E. J. Brill.

- Knappert, Jan. 1967. 'Swahili Songs', *Afrika und Übersee* 50: 163-172.
- Knappert, Jan. 1967. 'Swahili Theological Terms', *African Language Studies* 8: 82-92.
- Knappert, Jan. 1968. 'The Function of Language in a Political Situation', *Linguistics* 39: 59-67.
- Knappert, Jan. 1968. 'The Hamziya Deciphered', *African Language Studies* 9: 52-81.
- Knappert, Jan. 1968/69. 'The 'Utenzi wa Katirifu' or 'Ghazwa ya Sesebani'', *Afrika und Übersee* 52: 81-104, 264-313.
- Knappert, Jan. 1969. 'The Discovery of a Lost Swahili Manuscript from the Eighteenth Century', *African Language Studies* 10: 1-30.
- Knappert, Jan. 1970. *Myths and Legends of the Swahili*. (African Writers Series, 75). Nairobi / London / Ibadan: Heinemann.
- Knappert, Jan. 1970. 'Social and Moral Concepts in Swahili Islamic Literature', *Africa* 40: 124-136.
- Knappert, Jan. 1970. 'Swahili Religious Terms', *Journal of Religion in Africa* 3, (1): 67-80.
- Knappert, Jan. 1971. *Swahili Islamic Poetry*. Leiden: Heinemann.
- Knappert, Jan. 1972. *A Choice of Flowers – Chaguo la Maua. An Anthology of Swahili Love Poetry*. (African Writers Series, 93). Nairobi / London / Ibadan: Heinemann.
- Knappert, Jan. 1972/73. 'A Gungu Song in the Gunya Dialect', *Afrika und Übersee* 56: 185-200.
- Knappert, Jan. 1974. 'Fifteen Swahili Songs', *Bulletin of the School of Oriental and African Studies* 37: 124-136.
- Knappert, Jan. 1974. 'The Appreciation of Swahili Poetry', *Kiswahili* 44, (2): 19-29.
- Knappert, Jan. 1975. 'On Swahili Proverbs', *African Language Studies* 16: 117-146.
- Knappert, Jan. 1977. 'Swahili Tarabu Songs', *Afrika und Übersee* 60: 116-155.
- Knappert, Jan. 1979. *Four Centuries of Swahili Verse. A Literary History and Anthology*. London / Nairobi: Heinemann. (Reprint London: Darf, 1988).
- Knappert, Jan. 1980. 'The Canon of Swahili Literature'. In: B. C. Bloomfield (ed.), *Middle East Studies and Libraries. A Felicitation Volume for Professor J. D. Pearson*. London: Mansell. Pp. 85-102.
- Knappert, Jan. 1982. 'Swahili Oral Traditions', *Journal of the Anthropological Society of Oxford* 13, (1): 22-30.
- Knappert, Jan. 1983. 'Persian and Turkish Loanwords in Swahili', *Sprache und Geschichte in Afrika* 5: 111-143.
- Knappert, Jan. 1983. *Epic Poetry in Swahili. And Other African Languages*. (Nisaba, Vol. 12). Leiden: E. J. Brill.
- Knappert, Jan. 1985. 'Swahili Sailors' Songs', *Afrika und Übersee* 68: 105-133.
- Knappert, Jan. 1985. 'Songs of Swahili Women', *Afrika und Übersee* 69: 101-137.

- Knappert, Jan. 1986. *Proverbs from the Lamu Archipelago and the Central Kenya Coast*. (Language and Dialect Atlas of Kenya, Supplement 6). Berlin: Dietrich Reimer.
- Knappert, Jan. 1988. 'Rhyming Riddles of Swahili Songs of Secrets', *Afrika und Übersee* 71: 287-298.
- Knappert, Jan. 1989. 'Les mot swahili empruntés au grec, aux langues romanes et américaines'. In: Marie-Françoise Rombi (ed.), *Le Swahili et ses limites. Ambiguïté des notions reçues*. Table Ronde Internationale du CNRS (Sèvres, 20-22 avril 1983). Paris: CNRS. Pp. 41-57.
- Knappert, Jan. 1989. 'Swahili Literature in Arabic Script', *Manuscripts of the Middle East* 4: 74-84.
- Knappert, Jan. 1990. *A Grammar of Literary Swahili*. (Working Papers in Kiswahili, No. 10). Ghent: State University Ghent.
- Knappert, Jan. 1990. 'Swahili Songs for Children', *Afrika und Übersee* 73: 129-143.
- Knappert, Jan. 1991. 'Liongo's Wedding in the Gungu Metre', *Annales Aequatoria* 12: 213-226.
- Knappert, Jan. 1996. 'The Transmission of Knowledge: A Note on the Islamic Literatures of Africa', *Sudanic Africa* 7: 159-164.
- Knappert, Jan. 1997. *Swahili Proverbs*. Ndanda: Ndanda Mission Press.
- Knappert, Jan. 1997. *Swahili Proverbs*. (Proverbium, Suppl. Series, Vol. 1). Burlington: University of Vermont.
- Köhler, Reinhold. 1870. 'Steere, Swahili Tales', *Göttingische Gelehrte Anzeigen* 42: 1656-1663.
- Kolbusa, Stephanie. 2003. 'Mipasho': Joutes verbales et vie quotidienne à Dar es Salaam' (trl Alain Ricard), *Études Littéraires Africaines* 16 (*Littérature swahili*, eds Xavier Garnier & Alain Ricard): 20-29.
- Köppe, Rüdiger. 1998. 'Entwicklung der Rechtsterminologie im Swahili am Beispiel grundlegender Konzepte des tansanischen Eherechts'. In: Ines Fiedler, Catherine Griefenow-Mewis & Brigitte Reineke (eds), *Afrikanische Sprachen im Brennpunkt der Forschung. Linguistische Beiträge zum 12. Afrikanistentag, Berlin, 3.-6. Oktober 1996*. Köln: Rüdiger Köppe. Pp. 215-229.
- Koti, Ali. 1965. 'The Mzigo Song', edited by Lyndon Harries, *Swahili* 35, (2): 47-54.
- Krapf, Johann Ludwig. 1854. 'Schreiben des Missionar Dr. Krapf an Prof. Rödiger', *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft* 8: 563-570.
- Krapf, Johann Ludwig. 1858. 'Die frühere Geschichte der Stadt und Insel Mombas (4^o südl. vom Aequator) in Ostafrika', *Das Ausland* 31, (36): 849-852.
- Krauss, Hans. 1907. 'Spielzeug der Suahelikinder', *Globus* 92: 357-359.
- Krauss, Hans. 1908. 'Die Wohnung des ostafrikanischen Küstennegers', *Globus* 94: 380-382.
- Krauss, Hans. 1908. 'Hausgeräte der deutsch-ostafrikanischen Küstenneger', *Globus* 94: 357-363.
- Kresse, Kai. 2001. *Approaching Philosophical Discourse in a Swahili Context*. Ph. D. Thesis, University of London.

- Krifka, Manfred. 1983. *Zur semantischen und pragmatischen Motivation syntaktischer Regularitäten. Eine Studie zur Wortstellung und Wortstellungsveränderung im Swahili*. (Studien zur Theoretischen Linguistik, Bd. 5). München: Wilhelm Fink.
- Kropáček, Luboš. 1994. 'Fifty Years of Swahili Studies in Prague', *Archív Orientální* 62: 365-368.
- Krüger, Marie. 1998. 'Negotiating Gender Identity and Authority in the Plays of Penina Muhando and Ari Katini Mwachofi'. In: Rose-Marie Beck, Thomas Geider & Werner Graebner (eds), *Swahili Forum V*. (Afrikanistische Arbeitspapiere, No. 55). Köln: Institut für Afrikanistik, Universität Köln. Pp. 53-71.
- Kruisheer, Klazien. 1999. 'Nani Alionja Nini?' Who Had a Taste of What? A Sociopolitical Interpretation of Farouk Topan's Play 'Aliyeonja Pepo ("A Taste of Heaven")', Dar es Salaam, 1973', *Research in African Literatures* 30, (1): 44-57.
- Krumm, Bernhard. 1932. *Wörter und Wortformen orientalischen Ursprungs im Suaheli*. Hamburg: Friederichsen, de Gruyter & Co.
- Krumm, Bernhard. 1940. *Words of Oriental Origin in Swahili*. London: Sheldon Press.
- Kuboja, Nacksso J. 1971. *Mbojo: Simba-Mtu*. Nairobi / Kampala / Dar es Salaam: East African Literature Bureau.
- Kusimba, Chapurukha M. 1996. 'The Social Context of Iron Forging on the Kenya Coast', *Africa* 66: 386-410.
- Kusimba, Chapurukha M. 1996. 'Kenya's Destruction of the Swahili Cultural Heritage'. In: Peter R. Schmidt & Roderick J. McIntosh (eds), *Plundering Africa's Past*. The Carter Lectures, Center for African Studies, University of Florida, 1993. Bloomington / Indianapolis: Indiana University Press; London: James Currey. Pp. 201-223.
- Kwon, Miroo. 1985. 'Analyse der Swahili-Sprichwörter'. Magisterarbeit, Universität Köln.
- Lacunza Balda, Justo. 1991. 'Tendances de la littérature islamique swahili'. In: Françoise Le Guennec-Coppens & Pat Caplan, *Les Swahili entre Afrique et Arabie*. Paris: Karthala; Nairobi: Credu. Pp. 19-38.
- Lademann, Gebhardt. 1910. *Tierfabeln und andere Erzählungen in Suaheli*. Wiedergegeben von Leuten aus dem Innern Deutsch-Ostafrikas, gesammelt von Gebhard Lademann, übersetzt von Ludwig Kausch und Alfred Reuß. (Archiv für das Studium deutscher Kolonialsprachen, Bd. 12). Berlin: Georg Reimer.
- Lafon, M. 1983. 'Les emprunts arabes en Swahili: Notes de lecture sur le livre de S. M. Zawawi', *Afrique et Langage* 20: 47-65.
- Laitin, David & Carol M. Eastman. 1989. 'Language Conflict: Transactions and Games in Kenya', *Cultural Anthropology* 4, (1): 51-72.
- Lambert, H. E. 1952. 'A Specimen of Lamu Prose', *Bulletin of the East African Inter-Territorial Language (Swahili) Committee* 22: 14-27.
- Lambert, H. E. 1953. 'The Taking of Tumbe Town', *Bulletin of the East African Inter-Territorial Language (Swahili) Committee* 23: 36-45.
- Lambert, H. E. 1958. *Chi-Jomvu and Ki-Ngare. Sub-Dialects of the Mombasa Area*. (Studies in Swahili Dialect, Vol. 3). Kampala: East African Swahili Committee, Makerere College.

- Lambert, H. E. 1961. 'Habari za Mrima – Notes on Mrima', translated and notes by Mr. H. E. Lambert, *Swahili* NS 1, 3 (32): 34-59.
- Lambert, H. E. 1962/63. 'Mzee na Zijana Zitatu. A story in Kiamu', *Swahili* 33, (1): 13-14.
- Lambert, H. E. 1962/63. 'Some Gunya Verses', *Swahili* 33, (1): 46-48.
- Lambert, H. E. 1962/63. 'Full-Length Portrait of a Lady', *Swahili* 33, (1): 34-46.
- Lambert, H. E. 1963. 'Hadithi ya Pate na Siu', *Swahili* 33, (2): 43-47.
- Lansdown, G. N. 1952. *Kwa Nini Simba Anguruma na Hadithi Nyingine*. London: Macmillan. (Reprint 1965).
- Leblanc, Maria. 1955. 'Evolution linguistique et relations humaines', *Zaire* 9: 789-799.
- Lecoste, Beaudoin. 1954. 'Le Ngwana. Variété congolaise du Swahili', *Kongo-Overzee* 20: 391-408.
- Lecoste, Beaudoin. 1955. 'Le système de parenté des Ngwana', *Zaire* 9: 293-299.
- Lecoste, Beaudoin. 1955. 'Vocabulaire Ngwana', *Kongo-Overzee* 21: 289-297.
- Lecoste, Beaudoin. 1960. 'A Grammatical Study of Two Recordings of Belgian-Congo Swahili', *Swahili* 31: 219-226.
- Le Cour Grandmaison, Colette. 1989. 'Rich Cousins, Poor Cousins: Hidden Stratification among the Omani Arabs in Eastern Africa', *Africa* 59: 176-184.
- Le Cour Grandmaison, Colette. 1991. 'Parenté, migrations, alliances. Les réseaux omani en Afrique orientale et centrale'. In: Françoise Le Guennec-Coppens & Pat Caplan, *Les Swahili entre Afrique et Arabie*. Paris: Karthala; Nairobi: Credu. Pp. 163-177.
- Legère, Karsten. 1987. 'Portugiesische Lehnwörter im Swahili', *Linguistische Studien* (Berlin) (A), 172: 100-113.
- Legère, Karsten. 1990. *Wörterbuch Deutsch - Swahili*. Leipzig: Verlag Enzyklopädie.
- Legère, Karsten. 1992. 'Language Shift in Tanzania'. In: Matthias Brenzinger (ed.), *Language Death. Factual and Theoretical Explorations with Special Reference to East Africa*. (Contributions to the Sociology of Language, Vol. 64). Berlin / New York: Mouton de Gruyter. Pp. 99-115.
- Le Guennec-Coppens, Françoise. 1980. *Kenya – Musique de mariage à Lamu*. (Collection Tradition Orale). Long Play Record, CETO 791, with text booklet. Paris: SELAF / ORSTOM.
- Le Guennec-Coppens, Françoise. 1981. 'Stratification sociale mais homogénéité culturelle dans la société musulmane de Lamu (Kenya)'. In: Centre d'Études sur les Relations entre le Monde Arabe et l'Afrique (ed.), *Sociétés africaines, monde arabe et culture islamique*. (Mémoires du CERMAA, No. 1). Paris: INALCO. Pp. 153-166.
- Le Guennec-Coppens, Françoise. 1983. *Femmes voilées de Lamu (Kenya). Variations culturelles et dynamiques sociales*. (Mémoire No. 22). Paris: Editions Recherche sur les Civilisations.
- Le Guennec-Coppens, Françoise. 1989. 'Social and Cultural Integration: A Case Study of the East African Hadramis', *Africa* 59: 185-195.

- Le Guennec-Coppens, Françoise & Pat Caplan. 1991. *Les Swahili entre Afrique et Arabie*. Paris: Karthala; Nairobi: Credu.
- Le Guennec-Coppens, Françoise. 1991. 'Qui épouse-t-on chez les Hadrami d'Afrique orientale. Les réseaux d'alliances'. In: Françoise Le Guennec-Coppens & Pat Caplan, *Les Swahili entre Afrique et Arabie*. Paris: Karthala; Nairobi: Credu. Pp. 145-162.
- Lemenye, Justin. 1953. *Maisha ya Sameni Ole Kivasis yaani Justin Lemenye*. Dibaji na maelezo yalitungwa na H. A. Fosbrooke. Kampala / Dar es Salaam / Nairobi: The Eagle Press. – English translation: Lemenye, Justin. 1955. 'The Life of Justin. An African Autobiography Translated and Annotated by H. A. Fosbrooke', *Tanganyika Notes and Records* 41: 30-57; 42: 19-30.
- Lemke, Hilde. 1929. *Die Suaheli-Zeitungen und -Zeitschriften in Deutsch-Ostafrika*. Dissertation, Universität Leipzig.
- Lepine, Richard. 1981. 'Swahili Fiction Bibliography: An Update to 1980', *Africana Journal* 12, (3): 197-218.
- Lepine, Richard. 1981. 'Lyndon Harries, 1909-1980', *Journal of African Languages and Linguistics* 3: 65-67.
- Lepine, Richard. 1984. 'Spear Books. Pop-Lit Artifacts or You Can Judge a Book by Its Cover', *Ba Shiru* 10, (2): 36-48.
- Lepine, Richard. 1984. 'Sani', *Ba Shiru* 10, (2): 88-90.
- Lepine, Richard. 1984. 'Vituko vya Juha Kalulu', *Ba Shiru* 10, (2): 90-92.
- Lepine, Richard. 1987. 'A Swahili Fiction Serial from the Kenyan Newspaper Baraza', *Ba Shiru* 13, (1): 61-74.
- Lepine, Richard Marshall. 1988. *Swahili Newspaper Fiction in Kenya: The Stories of James I. Mwangi*. Ph. D. Thesis, University of Wisconsin, Madison. 652 pp. (UMI Ann Arbor.)
- Lesso, Z. A. 1972. *Utenzi wa Zinduko la Ujamaa*. Nairobi: EALB.
- Lienhardt, Peter. 1959. 'The Mosque College of Lamu and Its Social Background', *Tanganyika Notes and Records* 53: 228-242.
- Liesenborghs, O. 1938. 'Wat is Kingwana?', *Kongo-Overzee* 4: 233-249.
- Lihamba, A. 1981. 'Hadithi katika Utendaji Wake'. In: Taasisi ya Uchunguzi wa Kiswahili (ed.), *Makala za Semina ya Fasihi Simulizi*. Dar es Salaam: Chuo Kikuu cha Dar es Salaam. Pp. 159-172.
- Lindfors, Bernd. 1994. (1965/1967). 'Sherlock Holmes in Africa'. In: Bernd Lindfors, *Comparative Approaches to African Literatures*. (Cross/Cultures, 14). Amsterdam/Atlanta, GA: Rodopi. Pp. 83-91.
- Linnebuhr, Elisabeth. 1989. 'The Role of Cloth for Social and Economic Change - an Evaluation of David Miller's Data from South-East Tanzania'. In: Elisabeth Linnebuhr (ed.), *Transition and Continuity of Identity in East Africa and Beyond - In Memoriam David Miller*. (Bayreuth African Studies Series, Special Number). Bayreuth: BASS. Pp. 295-302.

- Linnebuhr, Elisabeth. 1992. 'Kanga: Popular Cloth with Messages'. In: Werner Graebner (ed.), *Sokomoko. Popular Culture in East Africa*. (Matatu, No. 9). Amsterdam / Atlanta, GA: Rodopi. Pp. 81-90.
- Linnebuhr, Elisabeth. 1994. *Sprechende Tücher. Frauenkleidung der Swahili (Ostafrika)*. Katalog. Stuttgart: Linden-Museum.
- Linnebuhr, Elisabeth. 1995. *Das begehrte Tuch. Handel und Konsum importierter Baumwollstoffe in Südost-Tanzania. Eine kulturgeschichtliche Studie*. (Spektrum, Bd. 44). Saarbrücken: Verlag für Entwicklungspolitik.
- Linnebuhr, Elisabeth. 2000. 'Ein Leso-Tuch ist Gold, es hilft in Schwierigkeiten - Frauenmacht und Kangakultur'. In: Katharina Städtler & Ursula Trüper (Hrsg.), *Afrikanische Frauen und kulturelle Globalisierung / African Women and Cultural Globalization / Femmes africaines et globalisation culturelle. Mit den Beiträgen zur Jahrestagung der Vereinigung der Afrikanisten in Deutschland (VAD), Bayreuth, 8.-10. Oktober 1998*. Köln: Rüdiger Köppe. Pp. 169-177.
- Lodhi, Abdulaziz Y. 1982. 'Some Notes on Swahili Cookery and Food Culture', *Lugha* 2: 77-80.
- Lodhi, Abdulaziz Y. 1982/84. 'A Preliminary Analysis of the Indic Lexical Elements in Swahili', *Lugha* 2: 65-69; 3: 77-90.
- Lodhi, Abdulaziz Y. 1990. 'The Poetics of Swahili Proverbs', *Lugha* (Uppsala) 4: 113-117.
- Lodhi, Abdulaziz Y. 2000. *Oriental Influences in Swahili. A Study in Language and Culture Contacts*. (Orientalia et Africana Gothoburgensia, 15). Göteborg: Acta Universitatis Gothoburgensis.
- Lonsdale, John. 1989. 'State and Markets in Colonial Kenya: Two Studies in Ambiguity'. In: Elisabeth Linnebuhr (ed.), *Transition and Continuity of Identity in East Africa and Beyond - In Memoriam David Miller*. (Bayreuth African Studies Series, Special Number). Bayreuth: BASS. Pp. 303-319.
- Loogman, Alfons. 1967. *Swahili Readings. With Notes, Exercices and Key*. (Duquesne Studies, African Series, 2). 2nd edition, Louvain: E. Nauwelaerts.
- Low, D. A. 1963. 'The Northern Interior, 1840-84'. In: Roland Oliver & Gervase Mathew (eds), *History of East Africa, Vol. I*. Oxford: Clarendon Press. (5th impression, 1976). Pp. 297-351.
- Lukusa, Stephen. 1997. 'Agentive Derivation in Kiswahili', *Afrikanistische Arbeitspapiere* 49: 81-104.
- Lumwe, Yakobo. 1996. *Eine Reise nach Bukoba*. Übersetzt und bearbeitet von Ernst Dammann. (Abhandlungen der Marburger Gelehrten Gesellschaft, Nr. 25). München: Wilhelm Fink. 114 pp.
- Machosi Tshopo. 1989. 'Le parler kiswahili de Kisangani', *Annales Aequatoria* 10: 142-152.
- Madoshi, F. F. 1971. 'The Meaning of the Word Mswahili (A Tentative Definition)', *Kiswahili* 41/1: 89-93.
- Madumulla, J. S. 1987. 'Maendeleo ya Wahusika katika Riwaya za Kiswahili Tanzania', *Kiswahili* 54, (1 & 2): 66-76.)
- Madumulla, J. S. 1988. 'Bwana Myombekere na Bibi Bugonoka', *Kiswahili* 54, (1/2): 66-76.
- Madumulla, J. S. 1989. 'Another Look at Kiswahili Scholarship', *Kiswahili* 56: 10-24.

- Madumulla, Joshua S., Elena Bertoncini & Jan Blommaert. 1999. 'Politics, Ideology and Poetic Form: The Debate of Poetry in Tanzania'. In: Jan Blommaert (ed.), *Language Ideological Debates*. Berlin: Mouton de Gruyter. Pp. 305-340.
- Madumulla, Joshua S. 2001. 'Hali ya vitabu vya watoto katika Tanzania'. In: Rose-Marie Beck, Lutz Diegner, Thomas Geider & Werner Graebner (eds), *Swahili Forum VIII* (= *Afrikanistische Arbeitspapiere*, No. 68). Köln: Institut für Afrikanistik, Universität Köln. Pp. 171-183.
- Maganga, Clement. 1980. 'Modern Kiswahili Literature and the Oral Tradition', *Kiabàrà* 3, (2): 37-54.
- Maillu, David G. 1989. *Without Kiinua Mgongo*. Nairobi: Maillu Publishing House.
- Maina, S. J. 1989. 'Interaction and Interferences of Kiswahili with Various Vernaculars in the Zone of Diffusion'. In: Marie-Françoise Rombi (ed.), *Le Swahili et ses limites. Ambiguïté des notions reçues*. Table Ronde Internationale du CNRS (Sèvres, 20-22 avril 1983). Paris: CNRS. Pp. 157-166.
- Makonga, Christophe & Marcel van Spaandonck. 1959. 'Tumbako Ya Mu Mpuu. Een toneelschets in het Potopot-Kingwana van Katanga', *Kongo-Overzee* 25: 1-16.
- Malecka, A. 1959. 'Quelques emprunts arabes dans la langue souaheli', *Folia Orientalia* 1: 141-143.
- Malik, Nator S. (Senior Producer, BBC). 1987. 'Idhaa ya Kiswahili ya British Broadcasting Corporation, London', *Swahili Language and Society: Notes and News* 4: 18-18b.
- Malik, Nator. 1996. 'Extension of Kiswahili during the German Colonial Administration in Continental Tanzania (Former Tanganyika), 1885-1917'. In: Rose-Marie Beck, Thomas Geider & Werner Graebner (eds), *Swahili Forum III*. (Afrikanistische Arbeitspapiere, No. 47). Köln: Institut für Afrikanistik, Universität Köln. Pp. 155-159.
- Mambo Leo* (Journal), 1923-1963(?).
 Gazetti hili hupigwa chapa kila mwezi kwa ruhusa ya Serikali, Dar es Salaam: Education Department, Tanganyika Territory.
 Book Series *Masimulizi ya Mambo Leo*:
 1: [Johnson, F.]. 1930. *Hadithi tisa za Mjomba Remus*. (Masimulizi ya Mambo Leo, 1). London: Sheldon Press.
 2: [Johnson, F.]. n. d. *Hadithi nane*. (Masimulizi ya Mambo Leo, 2). London: Sheldon Press.
 3: [Johnson, F.]. n. d. *Hadithi ya Safari saba za Ajabu za Sindbad, Baharia wa Bagdad*. (Masimulizi ya Mambo Leo, 3). London: Sheldon Press.
 4: [Johnson, F.]. n. d. *Hadithi 13 za Mjomba Remus*. (Masimulizi ya Mambo Leo, 4). London: Sheldon Press.
 5: [Johnson, F.]. n. d. *Hadithi ya Robinson Kruso*. (Masimulizi ya Mambo Leo, 5). London: Sheldon Press.
 6: [Johnson, F.]. n. d. *Hadithi Tano*. (Masimulizi ya Mambo Leo, 6). London: Sheldon Press.
 7: [Johnson, F.]. n. d. *Habari za Waingereza Watangulizi wawili. Bwana Richard Burton na Bwana David Livingstone*. (Masimulizi ya Mambo Leo, 7). London: Sheldon Press.
 8: [Johnson, F.]. n. d. *Hadithi ya Hiawatha*. (Masimulizi ya Mambo Leo, 8). London: Sheldon Press.
 Mambo Leo. 1946. *Mashairi ya 'Mambo Leo'*. Kitabu cha Kwanza / Pili / Tatu. London: Sheldon Press.
- Mang'anda, B. S. 1996. *Hadithi za Esopo, I-II*. Dar es Salaam: Readit Books.
- Marcel, Bigirumwani. 1983. 'Lugha ya Kiswahili Nchini Burundi'. In: *Lugha ya Kiswahili. Makala za Semina ya Kimataifa ya Waandishi wa Kiswahili I*. Dar es Salaam: Taasisi ya Uchunguzi wa Kiswahili, Chuo Kikuu cha Dar es Salaam. Pp. 55-61.

- Marten, Lutz. 2000. 'Agreement with Conjoined Noun Phrases'. In: Rose-Marie Beck, Lutz Diegner, Thomas Geider & Werner Graebner (eds), *Swahili Forum VII*. (= *Afrikanistische Arbeitspapiere*, No. 64). Köln: Institut für Afrikanistik, Universität Köln. Pp. 75-96.
- Marten, Lutz. 2002. 'A Lexical Treatment for Stem Markers in Swahili'. In: Rose-Marie Beck, Lutz Diegner, Thomas Geider & Werner Graebner (eds), *Swahili Forum IX* (= *Afrikanistische Arbeitspapiere*, No. 72). Köln: Institut für Afrikanistik, Universität Köln. Pp. 87-100.
- Martin, B. G. 1969. 'Muslim Politics and Resistance to Colonial Rule: Shaykh Uways B. Muhammad Al-Barawi and the Qadiriya Brotherhood in East Africa', *Journal of African History* 10: 471-486.
- Martin, B. G. 1971. 'Notes on Some Members of the Learned Classes of Zanzibar and East Africa in the Nineteenth Century', *African Historical Studies* 4, (3): 525-545.
- Martin, Esmond Bradley. 1972. 'Maulidi Festivities at Lamu', *Kenya Past and Present* 1, (3): 16-21.
- Martin, Esmond Bradley. 1979. 'The Decline of Kenya's Dhow Trade', *Kenya Past and Present* 10: 22-28.
- Massamba, David P. B. 1971. 'Maisha Yangu', *Kiswahili* 41, (1): 152-154.
- Massamba, David P. B. 1987. 'The Effect of Language Modernization on the Phonological System of the Kiswahili Language', *Kiswahili* 54, (1): 142-151.
- Massamba, David P. B. 1989. 'On the Influence of Local Languages on Kiswahili: The Case of Mara Region in Tanzania'. In: Marie-Françoise Rombi (ed.), *Le Swahili et ses limites. Ambiguïté des notions reçues*. Table Ronde Internationale du CNRS (Sèvres, 20-22 avril 1983). Paris: CNRS. Pp. 167-173.
- Massamba, David P. B. 1996. 'Problems in Kiswahili Terminology Development: The Case of Tanzania', *Kiswahili* 59: 86-98.
- Mathew, Gervase. 1963. 'The East African Coast until the Coming of the Portuguese'. In: Roland Oliver & Gervase Mathew (eds), *History of East Africa, Vol. I*. Oxford: Clarendon Press. (5th impression, 1976). Pp. 94-127.
- Mathooko, P. Mbatha. 2002. 'Kutoka Lugha Hadi Lugha ya Isimu: Matatizo Yanayotinga Kiswahili Kama Lugha ya Kufunzia Isimu Vyuoni Vikuu Nchini Kenya'. In: Rose-Marie Beck, Lutz Diegner, Thomas Geider & Werner Graebner (eds), *Swahili Forum IX* (= *Afrikanistische Arbeitspapiere*, No. 72). Köln: Institut für Afrikanistik, Universität Köln. Pp. 125-133.
- Matson, A. T. 1971. 'Bibliography of the Works of Sir John Gray', *Uganda Journal* 35, (2): 161-174.
- Maw, Joan. 1967. 'Notes on a Swahili Oblomov', *Journal of the Folklore Institute* 4: 207-223.
- Maw, Joan. 1974. *Swahili Style. A Study*. London: SOAS, University of London.
- Maw, Joan & David Parkin (eds). 1984. *Swahili Language and Society*. Papers from the Workshop held at the School of Oriental and African Studies in April 1982. (Veröffentlichungen der Institute für Afrikanistik und Ägyptologie der Universität Wien, Bd. 33; Beiträge zur Afrikanistik, Bd. 23). Wien: Afro-Pub.
- Maw, Joan & Yahya Ali Omar. 1984. 'The Language of Social Control'. In: Joan Maw & David Parkin (eds), *Swahili Language and Society*. Papers from the Workshop held at the School of Oriental

- and African Studies in April 1982. (Veröffentlichungen der Institute für Afrikanistik und Ägyptologie der Universität Wien, Bd. 33; Beiträge zur Afrikanistik, Bd. 23). Wien: Afro-Pub. Pp. 151-158.
- Maw, Joan. 1990. 'Structure and Message: A Look at Four Swahili Stories', *South African Journal of African Languages* 10, 4: 329-332.
- Maw, Joan. 1991. 'A Performance of a Swahili Poem Analysed', *York Papers in Linguistics* 15: 177-219.
- Maw, Joan. 1992. *Narrative in Swahili. Sentence Structure, Intonation and the Storyteller*. London: School of Oriental and African Studies, University of London. 107 pp.
- Maw, Joan. 1994. 'Kiswahilish: Structural Changes in Language and Society'. In: David Parkin (ed.), *Continuity and Autonomy in Swahili Communities. Inland Influences and Strategies of Self-Determination*. (Veröffentlichungen der Institute für Afrikanistik und Ägyptologie der Universität Wien, Bd. 65; Beiträge zur Afrikanistik, Bd. 48). Wien: Afro-Pub; London: School of Oriental and African Studies. Pp. 49-.
- Mazrui, Alamin M. & Ibrahim N. Shariff. 1976. 'A Note on Kiswahili Poetry', *Kiswahili* 46, (1): 65-70.
- Mazrui, Alamin M. 1986. 'Ideology or Pedagogy: The Linguistic Indigenisation of African Literature', *Race & Class* (London) 28, (1): 63-72.
- Mazrui, Alamin. 1992. 'Conservationism and Liberalism in Swahili Poetry: The Linguistic Dimension', *Research in African Literatures* 23, (4): 67-76.
- Mazrui, Alamin M. 1992. 'Relativism, Universalism, and the Language of African Literature', *Research in African Literatures* 23, (1): 65-72.
- Mazrui, Alamin M. & Ibrahim N. Shariff. 1994. *The Swahili: Idiom and Identity of an African People*. Trenton, NJ: Africa World Press.
- Mazrui, Alamin M. & Ali A. Mazrui. 1995. *Swahili State and Society. The Political Economy of an African Language*. London: James Currey; Nairobi: East African Educational Publishers.
- Mazrui, Alamin M. 1995. 'Slang and Codeswitching: The Case of Sheng in Kenya'. In: Rose-Marie Beck, Thomas Geider & Werner Graebner (eds), *Swahili Forum II*. (Afrikanistische Arbeitspapiere, No. 42). Köln: Institut für Afrikanistik, Universität Köln. Pp. 168-179.
- Mazrui, Alamin M. 1996. 'Shakespeare in Africa: Between English and Swahili Literature', *Research in African Literatures* 27, (1): 64-79.
- Mazrui, Alamin M. 1997. 'Literature: Islamic Literature'. In: John Middleton (ed.), *Encyclopedia of Africa South of the Sahara, Vol. 3*. New York: Simon & Schuster Macmillan. Pp. 9-10.
- Mazrui, Ali A. 1967. 'Abstract Verse and African Tradition', *Zuka*, Sept. 1967: 13-22.
- Mazrui, Ali A. 1972. 'The Written Word and Collective Identity', *East Africa Journal* 9, (5): 3-10.
- Mazrui, Ali A. 1973. 'Aesthetic Dualism and Creative Literature in East Africa'. In: Pio Zirimu & Andrew Gurr (eds), *Black Aesthetics. Papers from a Colloquium held at the University of Nairobi, June 1971*. Nairobi / Kampala / Dar es Salaam: East African Literature Bureau. Pp. 32-51.

- Mazrui, Ali A. 1990. 'On Poet-Residents and Philosopher-Kings', *Research in African Literatures* 21, (2): 13-20.
- Mazrui, Ali A. & Mohamed Bakari. 1986. 'The Triple Heritage in East African Literature'. In: Albert Gérard (ed.), *European-Language Writing in Sub-Saharan Africa, II*. (A Comparative History of Literatures in European Languages, Vol. 6). Budapest: Akadémiai Kiadó. Pp. 1045-1060.
- Mazrui, Ali A. & Alamin M. Mazrui. 1995. *Swahili State and Society. The Political Economy of an African Language*. London: James Currey; Nairobi: East African Educational Publishers.
- Mazrui, Ali A. 1997. 'The Study of Africa. Genesis, Substance, and Cultural Boundaries'. In: John Middleton (ed.), *Encyclopedia of Africa South of the Sahara, I*. New York: Simon & Schuster Macmillan. Pp. xxxiii-xl.
- Mazrui, Ali A. (in collaboration with Mario de Andrade, M'hamed Alaoui Abdalaoui, Daniel P. Kunene & Jan Vansina). 1993. 'The Development of Modern Literature since 1935'. In: Ali A. Mazrui (ed.) & C. Wondji (assist. ed.), *UNESCO General History of Africa, VIII: Africa since 1935*. Oxford: Heinemann; Berkeley: University of California Press; Paris: UNESCO. Pp. 553-581.
- Mazrui, Ali A. (avec M. de Andrade, M. A. Abdaloui, D. P. Kunene & J. Vansina). 1999. 'Le développement de la littérature moderne'. In: A. A. Mazrui (ed.), *UNESCO Histoire Générale de l'Afrique. Vol. 8: L'Afrique depuis 1935*. Online in the internet: http://193.242.192.2/culture/africa/html_fr/chapitre819/chapitre1.htm. (05.02.2001).
- Mazrui, Ali A. 2001. 'Kultur und Kommunikation. Globalisierung in Afrika' (Übs: Harald Riemann). In: Christoph Plate & Theo Sommer (Hrsg.), *Der bunte Kontinent. Ein neuer Blick auf Afrika*. Stuttgart / München: Deutsche Verlags-Anstalt. Pp. 30-36.
- Mazrui, Ali A. 2000. 'Preface – The Kenya Coast: Between Globalization and Marginalization'. In: Jan Hoorweg, Dick Foeken & R. A. Obudho (eds), *Kenya Coast Handbook. Culture, Resources and Development in the East African Littoral*. (African Studies Centre, 3). Münster / Hamburg / London: Lit. Pp. xxi-xxvi.
- Mbaabu, Ireri. 1978. *Kiswahili Lugha ya Taifa*. Nairobi: Kenya Literature Bureau.
- Mbaabu, Ireri. 1985. *New Horizons in Kiswahili. A Synthesis in Developments, Research and Literature*. Nairobi: Kenya Literature Bureau.
- Mbaabu, Ireri. 1985. *Utamaduni wa Waswahili*. Nairobi: Kenya Publishing & Marketing Co.
- Mbaabu, Ireri. 1991. *Historia ya Usanifishaji wa Kiswahili*. Nairobi: Longman.
- Mbatia, M. 1996. 'Commitment in the Swahili Novel: An Appraisal of the Work of Said Ahmed Mohamed', *Kiswahili* 59: 13-19.
- Mbele, Joseph L. 1977. 'The Social Content and Function of Matengo Oral Literature', M.A. Thesis, University of Dar es Salaam.
- Mbele, Joseph L. 1982. 'Oral Literature and the Writing Tradition', *Kiswahili* 49/1: 1-8.
- Mbele, Joseph L. 1982. 'The Hero in the African Epic', *Africana Journal* 13, (1/4): 124-141.
- Mbele, Joseph L. 1986. *The Hero in the African Epic*. Ph. D. Thesis, University of Wisconsin, Madison. (University Microfilms, Ann Arbor).
- Mbele, Joseph L. 1986. 'The Liongo Fumo Epic and the Scholars', *Kiswahili* 53, (1/2): 128-145.

- Mbele, Joseph L. 1986. 'The Identity of the Hero in the Liongo Epic', *Research in African Literatures* 17: 464-473.
- Mbele, Joseph L. 1990. 'Narrative Inconsistencies in the Liongo Epic', *The Literary Griot* 2, (2): 41-50.
- Mbele, Joseph L. 1991. 'Narrative Inconsistencies in the Liongo Epic'. In: Jan Blommaert (ed.), *Swahili Studies. Essays in Honour of Marcel Van Spaandonck*. Ghent: Academia Press. Pp. 209-218.
- Mbele, Joseph L. 1995. 'The Liongo Epic and Swahili Culture'. In: Vilmos Voigt (ed.), *Folk Narrative and Cultural Identity. 9th Congress of the International Society for Folk-Narrative Research, Budapest, 10.-17.06.1989*. (Artes Populares, 16-17). Vol. II. Budapest: Department of Folklore, Loránd Eötvös University. Pp. 575-579.
- Mbele, Joseph L. 1996. 'Wimbo wa Miti': An Example of Swahili Women's Poetry', *African Languages and Cultures* 9, (1): 71-82.
- Mbele, Joseph L. 1997. 'The Significance of Deception in the Liongo Epic', *Kiswahili* 60: 7-13.
- Mbenna, Irenei C. 1975. *Uandishi wa Vitabu*. Dar es Salaam: Tanzania Publishing House.
- Mbilinyi, Marjorie. 1989. 'Anti-Colonial Resistance in Rungwe Struggles against Tanganyikan 'Native' Education Reform'. In: Elisabeth Linnebuhr (ed.), *Transition and Continuity of Identity in East Africa and Beyond - In Memoriam David Miller*. (Bayreuth African Studies Series, Special Number). Bayreuth: BASS. Pp. 329-351.
- Mbise, Ismael R. 1984. 'Writing in English from Tanzania'. In: G. D. Killam (ed.), *The Writing of East and Central Africa*. London / Nairobi / Ibadan: Heinemann. Pp. 54-69.
- Mbogho, Kalombo. 1983. 'The Process of Change in the Languages of the Great Lakes Area: The Case of Lubumbashi Kiswahili', *Annales Aequatoria* 4: 33-48.
- Mbonde, John Pantaleon. 1973. (²1993). *Wamakonde*. Ndanda: Ndanda Mission Press.
- Mbonde, John Pantaleon. 1974. *Seti Benjamin Mpinga. Shujaa na shahidi wa Azimio la Arusha*. Nairobi: Transafrica.
- Mbotela, James Juma. 1934. *Uhuru wa Watumwa (waliokamatwa mateka)*. London: Sheldon Press. – Rpt: *Uhuru wa Watumwa*, London/Nairobi: Eagle Press/EALB, 1951. – English translation: *The Freeing of the Slaves in East Africa*. With a foreword by C. G. Richards. London: Evans Bros., 1956.
- Mbughuni, Patricia. 1978. 'The Theme of a New Society in the Kiswahili Prose Tradition. From Oral to Contemporary Literature', *Kiswahili* 48, (2): 17-37. – Reprinted in Ulla Schild (ed.), *The East African Experience. Essays on English and Swahili Literature. 2nd Janheinz Jahn-Symposium*. (Mainzer Afrika-Studien, Bd. 4). Berlin: Dietrich Reimer, 1980. Pp. 91-115.
- Mbughuni, Patricia. 1978. 'The Image of Woman in Kiswahili Prose Fiction', *Kiswahili* 49/1: 15-24.
- Mbughuni, Patricia. 1981. 'Fasihi Simulizi na Fasihi Andishi: Riwaya na Hadithi'. In: Taasisi ya Uchunguzi wa Kiswahili (ed.), *Makala za Semina ya Fasihi Simulizi*. Dar es Salaam: Chuo Kikuu cha Dar es Salaam. Pp. 150-158.

- Mbughuni, Patricia. 1984. 'Miaka 50 ya Uchunguzi wa Fasihi: Makala Maalumu Kuhusu Sehemu ya Fasihi', *Kiswahili* 51, 1/2: 34-40.
- McCall, Daniel F. 1969. 'Swahili Loanwords: Whence and When'. In: Daniel F. McCall, Norman Bennett & Jeffrey Butler (eds), *Boston University Papers on Africa. Volume III: Eastern African History*. New York / Washington / N London: Frederick A. Praeger. Pp. 28-73.
- Mdee, J. S. 1986. 'Matatizo ya Kuunda Istilahi kama Yanavyojitokeza katika Kiswahili', *Kiswahili* 53, (1/2): 115-127.
- Meeussen, A. E. & B. Lecoste. 1955. 'Systématique des termes de parenté Ngwana', *Zaire* 9: 403-405.
- Meinhof, Carl. 1894. Rezension: C.G. Büttner, *Anthologie aus der Suaheli-Litteratur*, Berlin 1894; in: *Globus* 65: 71.
- Meinhof, Carl (Hrsg.). 1912. 'Chuo cha Herkal. Das Buch von Herkal', transkribiert und übersetzt von Dr. C. G. Büttner, *Zeitschrift für Kolonial-Sprachen* 2, (1): 1-36; (2): 108-136; (3): 194-232; (4): 261-196.
- Meinhof, Carl. 1924/25. 'Das Lied des Liongo', kritisch bearbeitet und übersetzt, *Zeitschrift für Eingeborenen-Sprachen* 15: 241-265.
- Meinhof, Carl. 1934/35. 1935. Rezension: A. Werner & W. Hichens (eds), *The Advice of Mwana Kuponu upon the Wifely Duty*, Medstead 1934; in: *Zeitschrift für Eingeborenen-Sprachen* 25: 155.
- Mekacha, Rugatiri D. K. 1992. 'Are Women Devils? The Portrayal of Women in Tanzanian Popular Music'. In: Werner Graebner (ed.), *Sokomoko. Popular Culture in East Africa*. (Matatu, No. 9). Amsterdam / Atlanta, GA: Rodopi. Pp. 99-113.
- Mekacha, Rugatiri D. K. 1992. 'Translating Prose: Examples from Kiswahili', *Babel* 38, (4): 211-220.
- Mekacha, Rugatiri D. K. 1996. Review: E. Dammann, *Afrikanische Handschriften. Teil 1: Handschriften in Swahili und anderen Sprachen Afrikas*, Stuttgart 1993; in: *Kiswahili* 59: 110-111.
- Menges, Josef. 1885. 'Die Zeichensprache des Handels in Arabien und Ost-Afrika', *Globus* 48, (1): 9.
- Mezger, Sonja. 2002. 'Roman Catholic Faith Represented in Kezilahabi's 'Mzingile''. In: Rose-Marie Beck, Lutz Diegner, Thomas Geider & Werner Graebner (eds), *Swahili Forum IX (= Afrikanistische Arbeitspapiere, No. 72)*. Köln: Institut für Afrikanistik, Universität Köln. Pp. 75-85.
- Mgeni, Ahmed. 1976. 'Body Rhetoric. (A One Scene Non Play)', *Kiswahili* 46, (2): 35-40.
- Mgeni, Ahmed. 1983. 'The Element of Mystery in the Novels of Mohamed Said Abdalla', *Kiswahili* 50, (2): 46-56.
- Mgeni, Ahmed. 1988. 'Natural Background in Some Swahili Novels', *Kiswahili* 55, (1/2): 1-9.
- Mgeni bin Faqihi. 1979. *Utenzi wa Ras 'lGhuli*. Dar es Salaam: Tanzania Publishing House.
- Mhina, George. 1966. 'Safari ya ndoa saba', *Swahili* 36/1: 15-42.
- Mhina, George. 1967. 'Style in Swahili', *Swahili* 37/2: 189-191.
- Mhina, George A. 1979. *Utenzi wa Kumbukumbu za Azimio la Arusha*. Dar es Salaam: Black Star.

- Michel, Babette. 1987. 'Die Entwicklung der Terminologie des Swahili im Bereich der Literaturtheorie'. Diplomarbeit, Sektion Afrika- und Nahostwissenschaften, Karl-Marx-Universität Leipzig. 83 pp.
- Middleton, John. 1992. *The World of the Swahili. An African Mercantile Civilization*. New Haven / London: Yale University Press.
- Middleton, John. 2000. 'The Peoples'. In: Jan Hoorweg, Dick Foeken & R. A. Obudho (eds), *Kenya Coast Handbook. Culture, Resources and Development in the East African Littoral*. (African Studies Centre, 3). Münster / Hamburg / London: Lit. Pp. 101-114.
- Miehe, Gudrun. 1977. 'Bemerkungen zur Lexik älterer Swahilidichtungen'. In: Wolfgang Voigt (Hrsg.), *XIX. Deutscher Orientalistentag vom 28. September bis 4. Oktober 1975 in Freiburg im Breisgau. Vorträge*. (Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft, Suppl. III, 2). Wiesbaden: Franz Steiner. Pp. 1438-1450.
- Miehe, Gudrun. 1979. *Die Sprache der älteren Swahili-Dichtung (Phonologie und Morphologie)*. (Marburger Studien zur Afrika- und Asienkunde, A, Bd. 18). Berlin: Dietrich Reimer.
- Miehe, Gudrun. 1979. 'Politische Swahili-Dichtung von der Mazrui-Zeit bis heute', *Zeitschrift für Kulturaustausch* 29, (3): 253-261.
- Miehe, Gudrun. 1979. 'Politische Swahili-Dichtung von der Mazrui-Zeit bis heute'. In: Institut für Auslandsbeziehungen (Hrsg.), *Afrikanische Literatur – Perspektiven und Probleme*. Redaktion: Ernst J. Tetsch, wissenschaftliche Konzeption: Ulla Schild. Stuttgart: Institut für Auslandsbeziehungen. Pp. 253-261.
- Miehe, Gudrun. 1979. 'Bemerkungen zur Muyaka-Rezeption in Lamu', *Africana Marburgensia* 12, (1/2): 33-58.
- Miehe, Gudrun. 1982. Rezension: Sayyid Abdalla bin Ali bin Nasir, *Al-Inkishafi*, Nairobi 1977; in: *Afrika und Übersee* 65: 299-301.
- Miehe, Gudrun. 1983. 'Kilwa-Chronik'; 'Lamu-Chronik'; 'Mombasa-Chronik'; 'Pate-Chronik'. In: Herrmann Jungraithmayr & Wilhelm J. G. Möhlig (Hrsg.), *Lexikon der Afrikanistik*. Berlin: Dietrich Reimer. Pp. 127-128, 143, 169, 189.
- Miehe, Gudrun. 1989. 'Verbal Extensions in Swahili and Neighbouring Languages'. In: Marie-Françoise Rombi (ed.), *Le Swahili et ses limites. Ambiguïté des notions reçues*. Table Ronde Internationale du CNRS (Sèvres, 20-22 avril 1983). Paris: CNRS. Pp. 107-120.
- Miehe, Gudrun. 1990. 'Die Perioden der Swahililiteratur und ihre sprachliche Form', *Paideuma* 36: 201-215.
- Miehe, Gudrun. 1991. 'Problems of Grammatical Standardization in Modern Swahili'. In: Norbert Cyffer, Klaus Schubert, Hans-Ingolf Weier & Ekkehard Wolff (eds), *Language Standardization in Africa – Sprachstandardisierung in Afrika – Standardisation des Langues en Afrique*. Hamburg: Helmut Buske. Pp. 221-234.
- Miehe, Gudrun. 1994. 'Takhmisi ya Liongo: Anmerkungen zur Überlieferung und Übersetzung'. In: Thomas Geider & Raimund Kastenholz (Hrsg.), *Sprachen und Sprachzeugnisse in Afrika. Eine Sammlung philologischer Beiträge Wilhelm J. G. Möhlig zum 60. Geburtstag zugeeignet*. Köln: Rüdiger Köppe. Pp. 281-302.

- Miehe, Gudrun & Wilhelm J. G. Möhlig (eds). 1995. *Swahili-Handbuch*. Unter Mitarbeit von Elena Bertoncini-Zúbková, Sauda Barwani-Sheikh und Ludwig Gerhardt. (Afrikawissenschaftliche Lehrbücher, Bd. 7). Köln: Rüdiger Köppe.
- Miehe, Gudrun. 1995. 'Forschungsgeschichtliche Einleitung'. In: Gudrun Miehe & Wilhelm J. G. Möhlig (Hrsg.), *Swahili-Handbuch*. (Afrikawissenschaftliche Lehrbücher, Bd. 7). Köln: Rüdiger Köppe. Pp. 9-23.
- Miehe, Gudrun. 1995. 'Stilistische Merkmale der Swahili-Versdichtung'. In: Gudrun Miehe & Wilhelm J. G. Möhlig (Hrsg.), *Swahili-Handbuch*. (Afrikawissenschaftliche Lehrbücher, Bd. 7). Köln: Rüdiger Köppe. Pp. 279-321.
- Miehe, Gudrun, Katrin Bromber, Said Khamis & Ralf Grosserhode (eds). 2002. *Kala Shairi. German East Africa in Swahili Poems*. (Archiv afrikanistischer Manuskripte, Bd. 6). Köln: Rüdiger Köppe.
- Mioni, Alberto. 1967. 'La bibliographie de la langue swahili: Remarques et supplément à la 'Swahili Bibliography' de M. Van Spaandonck', *Cahiers d'Études Africaines* 7, (3) (27): 485-532.
- Mirza, Sarah & Margaret Strobel (eds., trl.). 1989. *Three Swahili Women. Life Histories from Mombasa, Kenya*. Bloomington / Indianapolis: Indiana University Press.
- Mirza, Sarah & Margaret Strobel (eds.). 1991. *Wanawake Watatu wa Kiswahili. Hadithi za Maisha Kutoka Mombasa, Kenya*. [By] Kaje wa Mwenye Matano, Mishi wa Abdala, Shamsa Muhamad Muhashamy. Zimetayarishwa na kutafsiriwa na Sarah Mirza na Margaret Strobel. Bloomington / Indianapolis: Indiana University Press.
- Misyugin, V. M. 1972. 'Sotsial'noye soderzhaniye legendy o Liongo Fumo', *Africana* (Leningrad) 9: 17-22.
- Mkangi, Katama G. C. 1984. 'The Political Economy of Kiswahili: A Kenya : Tanzania Comparison'. In: Joan Maw & David Parkin (eds), *Swahili Language and Society*. Papers from the Workshop held at the School of Oriental and African Studies in April 1982. (Veröffentlichungen der Institute für Afrikanistik und Ägyptologie der Universität Wien, Bd. 33; Beiträge zur Afrikanistik, Bd. 23). Wien: Afro-Pub. Pp. 331-348.
- Mkelle, Burhan. 1971. 'Change in Content and Meaning of Words', *Kiswahili* 44, (1): 100-105.
- Mkelle, Burhan. 1976. 'Hamziyya – The Oldest Swahili Translation', *Kiswahili* 46, (1): 71-75.
- Mkude, David. 1984. 'The Fate of Standard Swahili'. In: Joan Maw & David Parkin (eds), *Swahili Language and Society*. Papers from the Workshop held at the School of Oriental and African Studies in April 1982. (Veröffentlichungen der Institute für Afrikanistik und Ägyptologie der Universität Wien, Bd. 33; Beiträge zur Afrikanistik, Bd. 23). Wien: Afro-Pub. Pp. 25-34.
- Mlacha, S. A. K. 1981. 'Methali kama Chombo Muhimu katika Jamii'. In: Taasisi ya Uchunguzi wa Kiswahili (ed.), *Makala za Semina ya Fasihi Simulizi*. Dar es Salaam: Chuo Kikuu cha Dar es Salaam. Pp. 1-15.
- Mlacha, S. A. K. 1986. 'Uprooting the Traditional Culture in Kiswahili Prose Fiction', *Africana Murgensia* 19, (2): 95-106.
- Mlacha, S. A. K. 1987. 'Aggression as a Mental and Social Disorder: A Study of Swahili Novels', *Kiswahili* 54, (1/2): 77-91.

- Mlacha, S. A. K. 1988. 'Time Relaters of Cooccurrence and Frequency in Swahili Discourse', *Kiswahili* 55, (1 & 2): 10-19.
- Mlacha, S. A. K. 1988. 'The Effects of Foreign Culture to the Younger Generation: A Case Study of Kezilahabi's Three Novels', *Kiswahili* 55, (1/2): 45-57.
- Mlacha, S. A. K. 1989. 'The Imagery of Conflict in the Three Novels of Kezilahabi', *Afrikanistische Arbeitspapiere* 16: 149-157.
- Mlacha, S. A. K. 1990. 'The Use of Proverbs in Kiswahili Written Literature', *Lugha* (Uppsala) 4: 100-112.
- Mlacha, S. A. K. 1994. 'Continuity in Swahili Literature'. In: David Parkin (ed.), *Continuity and Autonomy in Swahili Communities. Inland Influences and Strategies of Self-Determination*. (Veröffentlichungen der Institute für Afrikanistik und Ägyptologie der Universität Wien, Bd. 65; Beiträge zur Afrikanistik, Bd. 48). Wien: Afro-Pub; London: School of Oriental and African Studies. Pp. 193-203.
- Mlacha, S. A. K. & A. Hurskainen. 1995. *Lugha, Utamaduni na Fasihi Simulizi ya Kiswahili*. Dar es Salaam: Chuo Kikuu cha Dar es Salaam.
- Mlama, Penina O. 1981. 'Tofauti za Mitazamo katika Dhana ya Sanaa za Maonyesho za Kiafrika na Jinsi Zinavyoweza Kuathiri Mtazamo wa Uhusiano kati ya Sanaa za Maonyesho na Fasihi Simulizi'. In: Taasisi ya Uchunguzi wa Kiswahili (ed.), *Makala za Semina ya Fasihi Simulizi*. Dar es Salaam: Chuo Kikuu cha Dar es Salaam. Pp. 55-70.
- Mlama, Penina O. 1992. 'The Major Trends in Tanzanian Theatre'. In: Ulla Schild (Hrsg.), *On Stage. Proceedings of the Fifth International Janheinz Jahn Symposium on Theatre in Africa*. (Arbeiten aus dem Mainzer Institut für Ethnologie und Afrika-Studien, Bd. 6). Göttingen: Edition Re. Pp. 75-91.
- Mlama, Penina. 1995. 'Oral Art and Contemporary Cultural Nationalism'. In: Graham Furniss & Liz Gunner (eds.), *Power, Marginality and African Oral Literature*. Cambridge: Cambridge University Press. Pp. 23-34.
- Mmallavi, Alban P. W. 1977. *Mwanasoka wa Tanzania. Mohamed Ali Chuma*. Dar es Salaam: East African Publishing House.
- Mmbaga, N. O. 1981. 'Chimbuko la Sanaa za Maonyesho'. In: Taasisi ya Uchunguzi wa Kiswahili (ed.), *Makala za Semina ya Fasihi Simulizi*. Dar es Salaam: Chuo Kikuu cha Dar es Salaam. Pp. 136-149.
- Mntambo, Petro Ch. 1941. 'The Founding of the King George V Memorial Museum, Dar es Salaam, East Africa', *Tanganyika Notes and Records* 12: 20-22.
- Mnyampala, Mathias E. 1961. *Kisa cha Mrina Asali na Wenzake Wawili*. (Hadithi za Tanzania, 2). Nairobi: Kenya Literature Bureau. (Reprint 1979).
- Mochiwa, Z. S. M. 2001. 'Tabaruku: Saadani Abdu Kandoro: Mkuki wa Ushairi na Ngao ya Siasa', *Kiswahili* 64: xiv-xvi.
- Mohamed, Mwinyihatibu. 1977. *Malenga wa Mrima. Abjadi ya Mwinyihatibu*. Edited by Shihabuddin Chiraghdin. Nairobi / Dar es Salaam: Oxford University Press.
- Mohamed, Said Ahmed.. 1973. *Vito vya Hekima, Simo na Maneno ya Mshangao*. Nairobi: Longman.

- Mohamed, Said Ahmed.. 1976. 'Usiri wa kuolewa', *Kiswahili* 46, (1): 62-64.
- Mohamed, Said Ahmed.. 1977. *Asali Chungu*. Nairobi: Shungwaya.
- Mohamed, Said Ahmed.. 1978. *Misemo, Milio na Tashbihi*. Nairobi: Longman.
- Mohamed, Said Ahmed.. 1980. *Utengano*. Nairobi: Longman.
- Mohamed, Said Ahmed.. 1980. *Dunia Mti Mkavu*. Nairobi: Longman.
- Mohamed, Said Ahmed.. 1980. *'Sikate Tamaa*. Nairobi: Longman.
- Mohamed, Said Ahmed.. [1981]. 'The Aesthetic Idiom of Mohamed Suleiman's Writings'. M. A. Thesis, University of Dar es Salaam.
- Mohamed, Said Ahmed. & Ahmed Mgeni Ali. 1981. *Hapa na Pale*. Zanzibar: Institute of Kiswahili and Foreign Languages.
- Mohamed [Muhammed], Said Ahmed Muhammed. 1981. 'Fasihi na Lugha' (17-21); 'Fani na Maudhui' (22-29); 'Fasihi, Mwanadamu na Utamaduni' (42-46). In: Ameir Issa Haji, Said Ahmed Muhammed, Asha Khamis Hamad & Maulid Muhammed Omar, *Misingi ya Nadharia ya Fasihi*. Zanzibar: Taasisi ya Kiswahili na Lugha za Kigeni.
- Mohamed, Said Ahmed.. 1983. 'Hatua Mbalimbali za Uandishi Riwaya'. In: *Fasihi. Makala za Semina ya Kimataifa ya Waandishi wa Kiswahili*. Dar es Salaam: Institute of Kiswahili Research.
- Mohamed, Said Ahmed.. 1984. *Kina cha Maisha*. Nairobi: Longman.
- Mohamed, Said Ahmed.. 1984. 'Literary Swahili: Its Role and Contribution to the Standard Form', *Zeitschrift für Phonetik, Sprachwissenschaft und Kommunikationsforschung*, 37, (5): 589-598.
- Mohamed, Said Ahmed.. 1984. 'Urban versus Rural Swahili. A Study of the Pemba Varieties'. Dissertation, Universität Leipzig.
- Mohamed, Said Ahmed.. 1988. 'The Forgotten Ki- in Kiswahili', *Kiswahili* 55, (1/2): 88-95.
- Mohamed, Said Ahmed.. 1988. *Pungwa*. (Longman Michezo ya Kuigiza). Nairobi: Longhorn Kenya. (21997).
- Mohamed, Said Ahmed.. 1988. *Kiza katika Nuru*. Nairobi: Oxford University Press.
- Mohamed, Said Ahmed.. 1990. 'Literary Swahili'. In: *The Role of Language in Literacy Programmes with Particular Reference to Kiswahili in Eastern Africa*. Berlin: Deutsche Stiftung für Internationale Entwicklung. Pp. 509-519. (2nd edition, 1991. ed. Karsten Legère).
- Mohamed, Said Ahmed.. 1990. 'Poetry and Maturity. (The Case of Swahili Poetry)', *Lugha* (Uppsala) 4: 78-83.
- Mohamed, Said Ahmed.. 1990. *Mbinu na Mazoezi ya Ushairi*. Nairobi: Evans Brothers.
- Mohamed, Said Ahmed.. 1990. *Kivuli Kinaishi*. (New Drama from Africa, 15). Nairobi: Oxford University Press.
- Mohamed, Said Ahmed.. 1990. *Tata za Asumini*. Nairobi: Longmans.

- Mohamed, Said Ahmed.. 1995. *Amezidi*. (Waandishi wa Kiafrika, S 40). Nairobi / Kampala: East African Educational Publishers.
- Möhlig, Wilhelm J.G. 1976. 'Words and Morphemes in Swahili. Some Problems of Segmentation and Categorization', *Lugha* (Nairobi) 5, (1): 5-22.
- Möhlig, Wilhelm J.G. 1984/85. 'The Swahili Dialects of Kenya in Relation to Mijikenda and to the Bantu Idioms of the Tana Valley', *Sprache und Geschichte in Afrika* 6: 253-308.
- Möhlig, Wilhelm J.G. 1989. 'La position des dialectes swahili du Kenya parmi les langues bantoues de la valléed du Tana et les dialects mijikenda'. In: Marie-Françoise Rombi (ed.), *Le Swahili et ses limites. Ambiguïté des notions reçues*. Table Ronde Internationale du CNRS (Sèvres, 20-22 avril 1983). Paris: CNRS. Pp. 121-141.
- Möhlig, Wilhelm J.G. & Bernd Heine. 1991. *Swahili Grundkurs*. (Afrikawissenschaftliche Lehrbücher, Bd. 3). Köln: Rüdiger Köppe.
- Möhlig, Wilhelm J.G. & Bernd Heine. 1991. *Swahili Übungsbuch*. (Afrikawissenschaftliche Lehrbücher, Bd. 4). Köln: Rüdiger Köppe.
- Möhlig, Wilhelm J.G. 1992. 'Language Death and the Origin of Strata: Two Case Studies of Swahili Dialects'. In: Matthias Brenzinger (ed.), *Language Death. Factual and Theoretical Explorations with Special Reference to East Africa*. (Contributions to the Sociology of Language, Vol. 64). Berlin / New York: Mouton de Gruyter. Pp. 157-179.
- Möhlig, Wilhelm J. G. 1994. "Den Gecko vom Dach holen". Übersetzen - Kunst, Wissenschaft und Praxis (IV)', *Neue Zürcher Zeitung*, Nr.231, 04.10.1994, p.46.
- Möhlig, Wilhelm J.G. 1995. 'Swahili-Dialekte'. In: Gudrun Mieke & Wilhelm J. G. Möhlig (Hrsg.), *Swahili-Handbuch*. (Afrikawissenschaftliche Lehrbücher, Bd. 7). Köln: Rüdiger Köppe. Pp. 41-62.
- Möhlig, Wilhelm J.G. 1995. 'Derivation – Verbal- und Nominalableitungen'. In: Gudrun Mieke & Wilhelm J. G. Möhlig (Hrsg.), *Swahili-Handbuch*. (Afrikawissenschaftliche Lehrbücher, Bd. 7). Köln: Rüdiger Köppe. Pp. 63-79.
- Möhlig, Wilhelm J. G. 1998. 'Aniceti Kiteresas Romane als Beispiel für eine afrikanische indigene Ethnographie'. In: Heike Behrend & Thomas Geider (Hrsg.), *Afrikaner schreiben zurück. Texte und Bilder afrikanischer Ethnographen*. Köln: Rüdiger Köppe. Pp. 297-320.
- Momanyi, Clara. 1998. 'Sheng: Ukuaji au Udunishaji wa Kiswahili?', *Jua* 2, (6): 17-19.
- Momanyi, Clara. 2001. 'Nafasi ya Mwanamke katika Ushairi wa Shaaban Robert', *Kiswahili* 64: 53-64.
- Moore, Robert O. 1977. *The Lamu Maulid Festival*. (Seminar Paper No. 71). Mimeograph, Nairobi: Institute of African Studies, University of Nairobi.
- Morino, Tsuneo. 1985. 'Swahili Sayings Collected from the Daily Newspaper 'Ngurumo' during the Editor's Stay at Dar-es-Salaam 1967–1969', *Journal of Asian and African Studies* 29: 165-189.
- Mreta, Abel Y., Thilo C. Schadeberg & Gerlind Scheckenbach. 1997. 'Kiziwi, Kipofu na Kilema: Ubaguzi au Heshima?'. In: Rose-Marie Beck, Thomas Geider, Werner Graebner & Ingo Heine (eds), *Swahili Forum IV*. (Afrikanistische Arbeitspapiere, No. 51). Köln: Institut für Afrikanistik, Universität Köln. Pp. 23-54.

- Mreta, A. Y. & H. R. T. Muzale. 2001. 'Nafasi ya Kiswahili katika lugha ya alama ya Tanzania'. In: Rose-Marie Beck, Lutz Diegner, Thomas Geider & Werner Graebner (eds), *Swahili Forum VIII* (= *Afrikanistische Arbeitspapiere*, No. 68). Köln: Institut für Afrikanistik, Universität Köln. Pp. 67-79.
- Msanjila, Y. P. 1994. 'Who Uses Kiswahili in Tanzania Rural Areas?', *Afrikanistische Arbeitspapiere* 39: 81-92.
- Msokile, Mbunda. 1981. 'Nafasi ya Nyimbo za Fasihi Simulizi katika Jamii Inavyobadilika'. In: Taasisi ya Uchunguzi wa Kiswahili (ed.), *Makala za Semina ya Fasihi Simulizi*. Dar es Salaam: Chuo Kikuu cha Dar es Salaam. Pp. 36-54. [Lieder, Musik].
- Msokile, Mbunda. 1993. *Msingi wa Uhakiki wa Fasihi*. Nairobi: East African Educational Publishers. 126 pp.
- Muhanika, Henry R. 1981. *Utenzi wa Vita vya Kagera na Anguko la Idi Amin Dada*. Dar es Salaam: Dar es Salaam University Press.
- Mukama, Ruth. 1985. 'The Primary Mode of nga/nge in Swahili Syntax', *Afrikanistische Arbeitspapiere* 4: 31-51.
- Mukama, Ruth. 1986. 'The Syntax of kwani and kwa nini in Swahili', *Afrikanistische Arbeitspapiere* 5: 71-95.
- Mukama, Ruth. 1990. 'The Case of the Truant Logical Subject in Swahili Syntax', *Afrikanistische Arbeitspapiere* 21: 41-65.
- Mukendi Tshalu-Tshalu. 1989. 'Interpretation des emprunts swahili de Lubumbashi en Luba-Kasaayi (L 31a)', *Annales Aequatoria* 10: 154-168.
- Mukuria, Davies M. 1995. 'Kenya's Language Policy Developments with Special Emphasis on Kiswahili'. In: Kwadzo Senanu & Drid Williams (eds), *Creative Use of Language in Kenya*. Nairobi: Jomo Kenyatta Foundation. Pp. 34-44.
- Mulokozi, M. M. 1975. 'Revolution and Reaction in Swahili Poetry', *Kiswahili* 45, (2): 46-65.
- Mulokozi, M. M. 1975. 'Maudhui ya Ushairi wa Shaaban Robert', *Umma* 5, (2): 172-187.
- Mulokozi, M. M. 1981. 'Enanga: Tenzi za Fasihi Simulizi'. In: Taasisi ya Uchunguzi wa Kiswahili (ed.), *Makala za Semina ya Fasihi Simulizi*. Dar es Salaam: Chuo Kikuu cha Dar es Salaam. Pp. 108-130.
- Mulokozi, M. M. 1984. Review: A. Kitereza, *Bwana Myombekere na Bibi Bugonoka*, Dar es Salaam 1980; in: *Research in African Literatures* 15: 315-319.
- Mulokozi, M. M. 1985. 'The Present State of Swahili Literature: A Survey'. In: Stephen Arnold (ed.), *African Literature Studies. The Present State / L'état présent*. (Annual Selected Papers of the African Literature Association, Special Issue). Washington: Three Continents. Pp. 171-188.
- Mulokozi, M. M. 1985. Review: A. Kitereza, *Bwana Myombekere na Bibi Bugonoka*, Dar es Salaam 1980; in: *Kiswahili* 51/1 & 52/2: 207-215.
- Mulokozi, M.M. 1990. 'Kitereza: The Man and His Works', *Kiswahili* 57: 68-79.
- Mulokozi, M. M. 1999. 'The Experience of Being a Writer in Tanzania'. In: James Gibbs & Jack Mapanje (eds), *The African Writers' Handbook*. Oxford: African Books Collective. Pp. 22-27.

- Mulokozi, M. M. 1999. 'Publishing in Kiswahili: A Writer's Perspective'. In: Philip G. Altbach & Damtew Teferra (eds), *Publishing in African Languages. Challenges and Prospects*. (Bellagio Studies in Publishing, 10). Chestnut Hill, Mass.: Bellagio Publishing Network / Boston College Center for International Higher Education. Pp. 11-41.
- Mulokozi, M. M. 2001. 'Stunted Growth of Kiswahili Literature in Kenya - Causes and Remedy - A Rejoinder to Prof. Kitula King'ei's Article (Kiswahili Vol. 63, 2000: 89-95)', *Kiswahili* 64: 65-69.
- Mumford, W. Bryant. 1930. 'Malangali School', *Africa* 3: 265-292.
- Munns, Ronald W. 1990. 'Ki-Swahili Recollections 1948-62', *Swahili Language and Society: Notes and News* 7: 57-61.
- Musau, Paul M. & P. M. Y. Ngugi. 1997. 'Kiswahili Research in Kenyan Universities: Where Are We Now?'. In: Rose-Marie Beck, Thomas Geider, Werner Graebner & Ingo Heine (eds), *Swahili Forum IV*. (Afrikanistische Arbeitspapiere, No. 51). Köln: Institut für Afrikanistik, Universität Köln. Pp. 219-229.
- Musau, Paul M. 1999. 'The Liberalization of the Mass Media in Africa and its Impact on Indigenous Languages: The Case of Kiswahili in Kenya'. In: Rose-Marie Beck, Thomas Geider & Werner Graebner (eds), *Swahili Forum VI*. (Afrikanistische Arbeitspapiere, No. 60). Köln: Institut für Afrikanistik, Universität Köln. Pp. 137-146.
- Mushi, S. S. 1968. 'The Role of Swahili Books in Nation-Building Endeavours', *Swahili* 38, (1): 3-8.
- Mutahi, Karega. 1986. 'Swahili Lexical Expansion – Prospects and Problems', *Kiswahili* 53, (1/2): 104-114.
- Muthiani, Joseph. 1979. 'Sociopsychological Bases of Language Choice and Use: The Case of Swahili Vernaculars and English in Kenya'. In: William C. McCormack & Stephen A. Wurm (eds), *Language and Society. Anthropological Issues*. (World Anthropology-Series). The Hague / Paris / New York: Mouton. Pp. 377-388.
- Mwaro, George A. W. 2000. 'Ukuzaji wa Kiswahili kwa Kufufua Msamiati wa Zamani', *Jua* 4, (5): 4-8.
- Mwaruka, R[amadhani Kapita]. 1965. *Masimulizi Juu ya Uzaramo*. ('Customs and Traditions in East Africa'). London: Macmillan. 159 pp.
- Mwaruka, Ramadhani. 1968. *Utenzi wa Jamhuri ya Tanzania*. Nairobi: East African Literature Bureau.
- Mwela-Ubi, Kalunga. 1979. 'Le lexique du Swahili Standard face au lexique du Swahili de Lubumbashi', *Africa* (Rome) 34: 424-442.
- Myers-Scotton, Carol. 1991. 'Simplification: Not the Best Explanation for Two Language Changes in Nairobi Swahili'. In: Jan Blommaert (ed.), *Swahili Studies. Essays in Honour of Marcel Van Spaendonck*. Ghent: Academia Press. Pp. 45-56.
- Myers-Scotton, Carol. 2000. 'Comparing Verbs in Swahili / English Codeswitching with Other Data Sets'. In: Kulikoyela Kahigi, Yared Kihore & Maarten Mous (eds), *Lugha za Tanzania - Languages of Tanzania. Studies Dedicated to the Memory of Prof. Clement Maganga*. Leiden: Research School for Asian, African, and Amerindian Studies (CNWS), Universiteit Leiden. Pp. 203-214.

- Mzee, Said. 1983. 'The Theme of Social Renewal in Tanzanian Literature', *Komparatistische Hefte* 7: 93-99.
- Nabhany, Ahmed Sheikh. 1979. *Sambo ya Kiwandeo – The Ship of Lamu-Island. A Composition by Ahmed Sheikh Nabhany in utenÅi-Form*. Edited by Gudrun Mieke and Thilo C. Schadeberg. Leiden: Afrika-Studiecentrum.
- Nabhany, Ahmed Sheikh. 1982. 'Maoni juu ya kukikuza Kiswahili', *Kiswahili* 49, (2): 98-102.
- Nabhany, Ahmed Sheikh. 1985. *Umbuji wa Kiwandeo. Tungo za Ahmed Sheikh Nabhany*. Zimehaririwa, kuelezwa na kutiwa maswali na Ibrahim Noor Shariff. Nairobi: East African Publishing House.
- Nabhany, Ahmed Sheikh. 1985. *Umbuji wa Mnazi*. (Vitabu vya Shule vya Elimu ya Juu, Vol. 29). Edited by A. A. A. el-Maawy. Nairobi: East African Publishing House.
- Nabhany, Ahmed Sheikh. 1987. 'Utangulizi'. In: *Malenga wa Karne Moja*. Tungo zilizokusanywa na Shihabuddin Chiraghdin. Nairobi: Longman. Unpaginiert [pp. iv-vi].
- Nabhany, Ahmed Sheikh. 1988. 'Istilahi za Lugha [1]: Mangala na Runinga', *Mwangaza wa Lugha* (Mombasa) 1: 3-5. – Also in *Lugha na Utamaduni* (Mombasa) 1, 1988: 5, 11. [xx].
- Nabhany, Ahmed Sheikh. 1988. 'Istilahi za Lugha 2: Runinga, Ulimbe na Mapisi', *Mwangaza wa Lugha* (Mombasa) 2: 3-5. – Also in *Lugha na Utamaduni* (Mombasa) 2, 1988: 5, 11.
- Nabhany, Ahmed Sheikh. 1988. 'Sambo ya Kiwandeo (Jahazi ya Lamu)', *Lugha na Utamaduni* (Mombasa) 2: 15, 19-22.
- Nabhany, Ahmed Sheikh. 1990. 'Sambo ya Kiwandeo (Jahazi ya Lamu)', *Lugha na Utamaduni* (Mombasa) 3: 14-18.
- Nabhany, Ahmed Sheikh. 1990. 'Umuhimu wa lugha katika tungo za Kiswahili', *Lugha* (Uppsala) 4: 5-9.
- Nabhany, Ahmed Sheikh. 1990. 'Uketo wa tungo za Kiswahili', *Lugha* (Uppsala) 4: 10-16.
- Nabhany, Ahmed Sheikh. 1995. 'Mapisi ya Kiswahili'. In: Rose-Marie Beck, Thomas Geider & Werner Graebner (eds), *Swahili Forum II*. (Afrikanistische Arbeitspapiere, No. 42). Köln: Institut für Afrikanistik, Universität Köln. Pp. 104-112.
- Nabhany, Ahmed Sheikh. 1998. 'Tungo za kiswahili na sharia zake', *Jua* 2, (7): 3-19.
- Nabhany, Ahmed Sheikh. 1999. 'Uundaji wa istilahi katika lugha ya Kiswahili', *Jua* 3, (5): 3-10.
- Nabhany, Ahmed Sheikh. 2000. 'Upanuzi wa Kiswahili kwa Kutumia Istilahi', *Jua* (Köln) 4, (3): 15-18.
- Nabhany, Ahmed Sheikh. 2000. 'Ujuzi Hautegemei tu Kujuwa Kusoma na Kuandika', *Jua* 4, (5): 8-13.
- Nasiri, Sayyid Abdalla A. 1980. *Inkishafi*. Ikisiri: Muhamadi wa Mlamali. Nairobi: Longman Kenya.
- Nasr, Ahmad A. 1975. 'Traditional Swahili Ethics as Depicted in Swahili Literature', *Ba Shiru* 6, (2): 47-56.

- Nassir, Ahmad. 1971. *Malenga wa Mvita. Diwani ya Ustadh Bhalo*. Edited by Shihabuddin Chiragh-din. Nairobi / Dar es Salaam: Oxford University Press. (Reprint 1982).
- Ndalu, Ahmed E. & Henrietta M. Ikambili. 1991. *Kamusi ya Vitendawili na Mafumbo*. Nairobi: Heinemann Kenya.
- Ndulute, C. L. 1987. 'Shaaban Robert's Poetic Landscape: From Ethnicism to Nationalism', *Kiswahili* 54, (1/2): 92-116.
- Neuhaus, G. 1898. 'Der Obstreichthum der Insel Sansibar', *Mitteilungen des Seminars für Orientalische Sprachen* (III) 1: 120-137.
- Neuhaus, G. 1935. 'Kitabu Mauludi. Buch der Geburt Muhammed's. Suaheli-Gedicht des Lamu-Mannes Scharifu Mansabu bin Scharifu Abdurrahmani al-Hussaini', Manuskript in arabischer Schrift, wiedergegeben in Autotypen, übersetzt und erläutert, *Mitteilungen des Seminars für Orientalische Sprachen* 38, (3): 145-201.
- Ngole, S. Y. A. & T. S. Y. Sengo. 1976. *Fasihi-Simulizi ya Mtanzania. Hadithi*. Kitabu cha kwanza. Dar es Salaam: Taasisi ya Uchunguzi wa Kiswahili, Chuo Kikuu.
- Ngonyani, Deo. 1998. 'V-to-I Movement in Kiswahili'. In: Rose-Marie Beck, Thomas Geider & Werner Graebner (eds), *Swahili Forum V*. (Afrikanistische Arbeitspapiere, No. 55). Köln: Institut für Afrikanistik, Universität Köln. Pp. 129-144.
- Ngonyani, Deo. 2001. 'Onomastic Devices in Shaaban Robert's Narratives', *Journal of African Cultural Studies* 14, (2): 125-136.
- Ngonyani, Deo. 2001. 'The Morphosyntax of Negation in Kiswahili'. In: Rose-Marie Beck, Lutz Diegner, Thomas Geider & Werner Graebner (eds), *Swahili Forum VIII* (= *Afrikanistische Arbeitspapiere*, No. 68). Köln: Institut für Afrikanistik, Universität Köln. Pp. 17-33.
- Ngugi, Pamela M. Y. 1999. 'Kiswahili: Kama Kilivyotumika Nyakati za Vita'. In: Rose-Marie Beck, Thomas Geider & Werner Graebner (eds), *Swahili Forum VI*. (Afrikanistische Arbeitspapiere, No. 60). Köln: Institut für Afrikanistik, Universität Köln. Pp. 131-136.
- Ngugi, Pamela M. Y. 2000. 'Nafasi ya Muziki uliopendwa katika fasihi ya Kiswahili'. In: Rose-Marie Beck, Lutz Diegner, Thomas Geider & Werner Graebner (eds), *Swahili Forum VII*. (= *Afrikanistische Arbeitspapiere*, No. 64). Köln: Institut für Afrikanistik, Universität Köln. Pp. 145-152.
- Njogu, Kimani. 1995. 'Poetic Serialization: Kiswahili Metapoetry on Prosodic Knots', *Research in African Literatures* 26, (4): 138-150.
- Njogu, Kimani & Rocha Chimerah. 1999. *Ufundishaji wa Fasihi. Nadharia na Mbinu*. Nairobi: Jomo Kenyatta Foundation.
- Njozi, Hamza Mustafa. 1990. 'Utendi wa Mwanakupona and Reception Aesthetics', *Kiswahili* 57: 55-67.
- Njozi, Hamza Mustafa. 1993. 'The Social Context of Utendi wa Mwanakupona', *Frankfurter Afrikanistische Blätter* 5: 83-90.
- Njozi, Hamza Mustafa. 1998. 'Critical Artistry in 'Utenzi wa Shufaka''. In: Rose-Marie Beck, Thomas Geider & Werner Graebner (eds), *Swahili Forum V*. (Afrikanistische Arbeitspapiere, No. 55). Köln: Institut für Afrikanistik, Universität Köln. Pp. 41-51.

- Njozi, Hamza Mustafa. 2003. 'Portrait du héros dans l'«Utenzi wa Rasi'l Ghul»', *Études Littéraires Africaines* 16 (*Littérature swahili*, eds Xavier Garnier & Alain Ricard): 15-19.
- Nkulu, Kabuya. 1986. 'French Loans and Innovative Items in the Kinship Field of Zairean Copperbelt Swahili', *Anthropological Linguistics* 28, (2): 169-184.
- Nnunduma, B. E. 1959. 'Written Swahili in the Belgian Congo', *Swahili* 29, (1): 24-33.
- Noronha, Lourenco. 2003. *Einführung in die Swahili-Literatur. Erster Teil: Prae-Uhuru-Literatur. Von den Anfängen bis 1961*. Wien: Institut für Afrikanistik, Universität Wien. 112 pp.
- Noronha, Lourenco. 2003. *Einführung in die Swahili-Literatur. Zweiter Teil: Post-Uhuru-Literatur 1961-1985*. Wien: Institut für Afrikanistik, Universität Wien. 127 pp.
- Novotna, Jana. 2000. 'Reduplication in Swahili'. In: Rose-Marie Beck, Lutz Diegner, Thomas Geider & Werner Graebner (eds), *Swahili Forum VII*. (= *Afrikanistische Arbeitspapiere*, No. 64). Köln: Institut für Afrikanistik, Universität Köln. Pp. 57-73.
- Ntarangwi, Mwenda. 2001. 'A Socio-historical and Contextual Analysis of Popular Musical Performance Among the Swahili of Mombasa, Kenya', *Cultural Analysis* (University of California) 2: 1-38. Online in the internet:
<<http://www.blunttruth.com/oldSite/taarabfinalB.pdf>>. (28.05.2002).
- Nurru, Saidi M. 1974. *Ndoa za Mzimuni*. Nairobi / Kampala / Dar es Salaam: East African Literature Bureau.
- Nurse, Derek. 1980. 'Bajun Historical Linguistics', *Kenya Past and Present* 12: 34-43.
- Nurse, Derek. 1982. 'A Tentative Classification of the Primary Dialects of Swahili', *Sprache und Geschichte in Afrika* 4: 165-205.
- Nurse, Derek. 1982. 'The Swahili Dialects of Somalia and the Northern Kenya Coast'. In: Marie-Françoise Rombi (ed.), *Études sur le Bantu Oriental. (Comores, Tanzanie, Somalie et Kenya). Dialectologie et classification*. (LACITO-documents, Afrique 9). Paris: SELAF. Pp. 73-146.
- Nurse, Derek. 1983. 'The Proto-Sabaki Verb System and Its Subsequent Development', *Sprache und Geschichte in Afrika* 5: 45-109.
- Nurse, Derek. 1983. 'A Linguistic Reconsideration of Swahili Origins', *Azania* 18: 127-150.
- Nurse, Derek. 1983. 'On Dating Swahili', *Études Océan Indien* 2: 59-72.
- Nurse, Derek. 1984/85. 'A Historical View of the Southern Dialects of Swahili', *Sprache und Geschichte in Afrika* 6: 225-251.
- Nurse, Derek. 1985. 'The 'Indigenous versus Foreign' Controversy about the Sources of Swahili Vocabulary', *Studies in African Linguistics* Suppl. 9: 245-250.
- Nurse, Derek & Thomas Spear. 1985. *The Swahili. Reconstructing the History and Language of an African Society, 800-1500*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- Nurse, Derek. 1988. 'The Borrowing of Inflectional Morphology: Tense and Aspect in Unguja', *Afrikanistische Arbeitspapiere* 15: 107-119.
- Nurse, Derek. 1988. 'Alternative Historical Sources for Swahili Vocabulary'. In: Mohammad Ali Jazayery & Werner Winter (eds), *Languages and Cultures. Studies in Honor of Edgar C.*

- Polomé. (Trends in Linguistics, Studies and Monographs, 36). Berlin / New York / Amsterdam: Mouton de Gruyter. Pp. 475-487.
- Nurse, Derek. 1989. 'Is Comorian Swahili? Being an Examination of the Diachronic Relationship between Comorian and Coastal Swahili'. In: Marie-Françoise Rombi (ed.), *Le Swahili et ses limites. Ambiguïté des notions reçues*. Table Ronde Internationale du CNRS (Sèvres, 20-22 avril 1983). Paris: CNRS. Pp. 83-105.
- Nurse, Derek. 1989. 'Change in Tense and Aspect: Evidence from Northeast Coast Bantu Languages'. In: I. Haïk & L. Tuller (eds), *Current Approaches to African Linguistics, Vol. 6*. Dordrecht / Providence: Foris. Pp. 277-297.
- Nurse, Derek. 1991. 'Shungwaya and the Diaspora', *Études Ocean Indien* 12: 125-159.
- Nurse, Derek & Martin Walsh. 1992. 'Chifundi and Vumba: Partial Shift, No Death'. In: Matthias Brenzinger (ed.), *Language Death. Factual and Theoretical Explorations with Special Reference to East Africa*. (Contributions to the Sociology of Language, Vol. 64). Berlin / New York: Mouton de Gruyter. Pp. 181-212.
- Nurse, Derek & Thomas J. Hinnebusch. 1993. *Swahili and Sabaki. A Linguistic History*. Edited by Thomas J. Hinnebusch. With a special addendum by Gérard Philippson. (University of California Publications in Linguistics Vol. 121). Berkeley / Los Angeles / London: University of California Press.
- Nurse, Derek. 1994. 'Historical Texts from the Swahili Coast'. In: Rose-Marie Beck, Thomas Geider & Werner Graebner (eds), *Swahili Forum I*. (Afrikanistische Arbeitspapiere, No. 37). Köln: Institut für Afrikanistik, Universität Köln. Pp. 47-85.
- Nurse, Derek. 1995. 'Historical Texts from the Swahili Coast, Part II'. In: Rose-Marie Beck, Thomas Geider & Werner Graebner (eds), *Swahili Forum II*. (Afrikanistische Arbeitspapiere, No. 42). Köln: Institut für Afrikanistik, Universität Köln. Pp. 41-72.
- Nurse, Derek. 1997. 'Prior Pidginization and Creolization in Swahili?'. In: Sarah G. Thomason (ed.), *Contact Languages: A Wider Perspective*. (Creole Language Library, 17). Amsterdam: John Benjamins. Pp. 271-294.
- Nyabongo, Akiki K. 1974. *Upepo na Mwangaza. Hadithi za kizimwi za Kiafrika*. Nairobi / Kampala / Dar es Salaam: East African Literature Bureau.
- Nyaigotti-Chacha, Chacha. 1987. 'History and Literature: Reflections on Historical Issues in Swahili Literature', *Transafrican Journal of History* 16: 140-150.
- O'Barr, William M. 1984. 'Continuity and Change in the Functions of Swahili and Vernacular Languages in Rural East Africa'. In: Joan Maw & David Parkin (eds), *Swahili Language and Society*. Papers from the Workshop held at the School of Oriental and African Studies in April 1982. (Veröffentlichungen der Institute für Afrikanistik und Ägyptologie der Universität Wien, Bd. 33; Beiträge zur Afrikanistik, Bd. 23). Wien: Afro-Pub. Pp. 319-330.
- Ogechi, Nathan Oyori. 2001. 'Publishing in Kiswahili and Indigenous Languages for Enhanced Adult Literacy in Kenya'. In: Rose-Marie Beck, Lutz Diegner, Thomas Geider & Werner Graebner (eds), *Swahili Forum VIII* (= *Afrikanistische Arbeitspapiere*, No. 68). Köln: Institut für Afrikanistik, Universität Köln. Pp. 185-199.
- Ogechi, Nathan Oyori. 2002. 'The Base Language Question in Ekegusii, Kiswahili, English, and Sheng Codeswitching in Kenya'. In: Theda Schumann, Mechthild Reh, Roland Kießling & Ludwig Gerhardt (Hrsg.), *Aktuelle Forschungen zu afrikanischen Sprachen. Sprachwissen-*

schaftliche Beiträge zum 14. Afrikanistentag, Hamburg, 11.-14. Oktober 2000. Köln: Rüdiger Köppe. Pp. 93-114.

- Ogechi, Nathan Oyori. 2002. 'Utegemezi au Utegemeano Baina ya Kenya na Tanzania katika Ukuzaji na Uendelezaji wa Kiswahili Nchini Kenya?'. In: Rose-Marie Beck, Lutz Diegner, Thomas Geider & Werner Graebner (eds), *Swahili Forum IX* (= *Afrikanistische Arbeitspapiere*, No. 72). Köln: Institut für Afrikanistik, Universität Köln. Pp. 155-172.
- Ohly, Rajmund. 1968. 'Problems of Literary Genres in Swahili', *Africana Bulletin* 9: 67-74.
- Ohly, Rajmund. 1970. 'The Morphology of Shaaban Robert's 'Maisha Yangu na Baada ya Miaka Hamsini' (A Study of Structural Poetics)', *Africana Bulletin* 13: 9-23.
- Ohly, Rajmund. 1973. 'Dating of Swahili Language', *Kiswahili* 42/2 & 43/1: 15-23.
- Ohly, Rajmund. 1973. 'Historical Approach to Swahili Literature: As Heretofore an Open Question', *Kiswahili* 42/2: 79-87.
- Ohly, Rajmund. 1975. 'Mshenzi: The Barbarian. (A Study in Sociolinguistics)', *Kiswahili* 45/2: 29-35.
- Ohly, Rajmund. 1977. 'Patterns of New-Coined Abstract Terms (Nominal Forms) in Modern Swahili', *Kiswahili* 47, (1): 1-14.
- Ohly, Rajmund. 1980. 'The Bitter Attraction of the Bourgeoisie'. In: Ulla Schild (Hrsg.), *The East African Experience. Essays on English and Swahili Literature. 2nd Janheinz Jahn-Symposium.* (Mainzer Afrika-Studien, Bd. 4). Berlin: Dietrich Reimer. Pp. 117-132.
- Ohly, Rajmund. 1981. *Aggressive Prose. A Case Study in Kiswahili Prose of the Seventies.* Dar es Salaam: Institute of Kiswahili Research.
- Ohly, Rajmund. 1982. *Swahili - The Diagram of Crises.* (Beiträge zur Afrikanistik, Bd. 15). Wien: Afro-Pub.
- Ohly, Rajmund. 1982. 'Swahili Pop Literature: The Case of Mbunda Msokile', *Africana Marburgensia* 15, (1): 43-55.
- Ohly, Rajmund. 1982. 'Report on Lexicographic Research at the Friendship Textile Mill', *Kiswahili* 49, (1), 73-86.
- Ohly, Rajmund. 1982. Review: Mgeni bin Faqihi, *Utenzi wa Ras 'lGhuli*, Dar es Salaam 1979; in: *Kiswahili* 49, (1): 105-107.
- Ohly, Rajmund. 1984. 'Kiumbuji vs. Kisanii'. In: Joan Maw & David Parkin (eds), *Swahili Language and Society.* Papers from the Workshop held at the School of Oriental and African Studies in April 1982. (Veröffentlichungen der Institute für Afrikanistik und Ägyptologie der Universität Wien, Bd. 33; Beiträge zur Afrikanistik, Bd. 23). Wien: Afro-Pub. Pp. 77-88.
- Ohly, Rajmund. 1985. 'Literature in Swahili'. In: B. W. Andrzejewski, S. Pilaszewicz & W. Tyloch (Hrsg.), *Literatures in African Languages.* Cambridge: Cambridge University Press; Warszawa: Wiedza Pwszechna. Pp. 460-492.
- Ohly, Rajmund. 1986. 'Literary Idiom of the Lion', *South African Journal of African Languages* 6, (3): 117-122.

- Ohly, Rajmund. 1987. *Swahili–English Slang Pocket-Dictionnary. 1500 Terms and Phrases*. (Veröffentlichungen der Institute für Afrikanistik und Ägyptologie der Universität Wien, Bd. 44; Beiträge zur Afrikanistik, Bd. 31). Wien: Afro-Pub.
- Ohly, Rajmund. 1990. *The Zanzibarian Challenge. Swahili Prose in the Years 1975-1981*. (African Studies of the Academy, Vol. 3). Windhoek: Academy.
- Olech, Jolanta. 1974. 'Europe in Swahili Literature', *Africana Bulletin* 20: 91-97.
- Oliver, Roland & Gervase Mathew (eds). 1963. *History of East Africa, Vol. I*. Oxford: Clarendon Press. (5th impression, 1976).
- Oliver, Roland. 1963. 'Discernible Developments in the Interior, ca. 1500-1840'. In: Roland Oliver & Gervase Mathew (eds), *History of East Africa, Vol. I*. Oxford: Clarendon Press. (5th impression, 1976). Pp. 169-211.
- Omar, Alwiya S. 1993. *Linking Openings to Closings in Kiswahili Conversations*. Bloomington: Indiana University Linguistics Club Publications.
- Omar, Yahya & Kevin Donnelly. 1987. 'Farmer and Forest: Bajuni Agricultural Songs', *Ba Shiru* 13, (1): 11-39.
- Omar, Yahya Ali & Peter J. L. Frankl. 1990. 'The Mombasa Chronicle. (Being a Description of MS 373394 in the Library of the School of Oriental and African Studies, London)', *Afrika und Übersee* 73, (1): 101-128.
- Omar, Yahya Ali & Peter J. L. Frankl. 1994. 'A 12th/18th Century Swahili Letter from Kilwa Kisiwani (Being a Study of One Folio from the Goa Archive)', *Afrika und Übersee* 77: 263-272.
- Omar, Ali Yahya & Peter J. L. Frankl. 1995. 'Mashairi ya Waadhi – 'Verses of Admonition': The People of Mombasa Rebuked'. In: Rose-Marie Beck, Thomas Geider & Werner Graebner (eds), *Swahili Forum II*. (Afrikanistische Arbeitspapiere, No. 42). Köln: Institut für Afrikanistik, Universität Köln. Pp. 138-157.
- Omar, Yahya Ali (in consultation with P. J. L. Frankl). 1997. 'An Historical Review of the Arabic Rendering of Swahili Together with Proposals for the Development of a Swahili Writing System in Arabic Script (Based on the Swahili of Mombasa)', *Journal of the Royal Asiatic Society* (Series 3), 7, (1): 55-71.
- Omar, Yahya Ali & P. J. L. Frankl. 1997. 'Ethnic Groups and Their Assignment within the Swahili Noun Class System (with special reference to Mombasa)', *Afrika und Übersee* 80: 217-231. (With a biography and bibliography of Shihabuddin Chiraghdin on pp. 228-231).
- Omar, Yahya Ali. 1998. *Three Prose Texts in the Swahili of Mombasa*. Mit einer Einleitung von P. J. L. Frankl. (Sprache und Oralität in Afrika, Bd. 21). Berlin: Dietrich Reimer. xx + 124 pp.
- Omar, Yahya Ali & P. J. L. Frankl. 1999. 'A Nursery Rhyme from Central Swahili-Land', *Afrika und Übersee* 82: 99-103.
- Omar, Yahya Ali. 1999. 'Burdai ya Al-Busiri'. In: Rose-Marie Beck, Thomas Geider & Werner Graebner (eds), *Swahili Forum VI*. (Afrikanistische Arbeitspapiere, No. 60). Köln: Institut für Afrikanistik, Universität Köln. Pp. 5-20.
- Omar, Yahya Ali & Annmarie Drury. 2002. 'The Swahili Manuscripts Project at SOAS'. In: Rose-Marie Beck, Lutz Diegner, Thomas Geider & Werner Graebner (eds), *Swahili Forum IX* (= *Afrikanistische Arbeitspapiere*, No. 72). Köln: Institut für Afrikanistik, Universität Köln. Pp. 9-17.

- Omolo, Leo Odera. 1967. *Tajiri Mjanja*. (Hadithi za Kikwetu, 2). Nairobi: East African Publishing House.
- Omolo, Leo Odera. 1969. *Shujaa na Nyati na Hadithi Nyingine*. (Ngano za Kuchangamsha). Nairobi / Dar es Salaam / Kampala: Longman.
- Omolo, Leo Odera. 1972. *Mfalme na Majitu*. (Hadithi za Kikwetu, 5). Nairobi: East African Publishing House.
- Ongwana, John C. 2001. 'Swahili Yesterday, Today and Tomorrow. Factors of Its Development and Expansion', *TRANS – Internet-Zeitschrift für Kulturwissenschaften* (Vienna), Nr. 11, Dezember 2001. Online in the internet:
<<http://www.inst.at/trans/11Nr/ogwana11.htm>>. (16.04.2002).
- Osodo, Felix. 1982. *Mama Mtakatifu*. (Waandishi wa Kiafrika, S 23). Nairobi: Heinemann.
- Ottenheimer, Martin. 1976. 'Multiethnicity and Trade in the Western Indian Ocean Area'. In: W. Arens (ed.), *A Century of Change in East Africa*. (World Anthropology). The Hague / Paris: Mouton. Pp. 229-238.
- Packalén, Leif. 2001. 'Comics: Tanzania Overview'. [Website] *World Comics-Finland*. Online in the internet:
<www.worldcomics.fi/tzarticle.html>. (02.12.2003).
- Paret, Rudi. 1926/27. 'Die arabische Quelle der Suaheli-Dichtung 'Chuo cha Herkal' (Das Buch von Herkal)', *Zeitschrift für Eingeborenen-Sprachen* 17: 241-249.
- Parker, Beverly L. 1967. 'Musical analysis of specimens of two Swahili metres', *Swahili* 37, (2).
- Parker, Beverly L. 1971. 'Tendi metre as sung in five performances'. In: J. W. T. Allen, *Tendi: Six examples of a Swahili classical verse form*. New York: Africana. Pp. 29-41.
- Parker, Carolyn. 1977. 'How To Be / Treat A Lady in Swahili Culture: An Expression of Ideal', *Ba Shiru* 8, (2): 37-45.
- Parker, Carolyn A. 1979. 'Techniques and Problems in Swahili Proverb Stories: The Case of Baalawy'. In: David Dorsey, Phaniel A. Egejuru & Stephen Arnold (Hrsg.), *Design and Intent in African Literature*. Annual Selected Papers of the ALA, 5/1979. Washington: Three Continents. Pp. 71-80.
- Parker, Carolyn A. 1979. 'The Advice of Elders, a Broken Leg, and a Swahili Proverb Story'. In: Richard K. Priebe & Thomas A. Hale (Hrsg.), *Artist and Audience. African Literatures as Shared Experience*. Washington: Three Continents/ALA. Pp. 49-59.
- Parker, Carolyn A. & Linda L. Giles. 1980. 'Tenzi: A Preliminary Bibliography of Swahili Epic Poetry for Research and Teaching'. Paper presented at the African Literature Association Conference, University of Florida, Gainesville 1980. (Useful bibliography, available at Janheinz Jahn-Bibliothek, Universität Mainz).
- Parker, Carolyn A. 1981. 'Tamathali za Usemi katika Methali za Kiswahili: Takriri'. In: Taasisi ya Uchunguzi wa Kiswahili (ed.), *Makala za Semina ya Fasihi Simulizi*. Dar es Salaam: Chuo Kikuu cha Dar es Salaam. Pp. 26-35.
- Parkin, David J. 1984. 'Being and Selfhood among Intermediary Swahili'. In: Joan Maw & David Parkin (eds), *Swahili Language and Society*. Papers from the Workshop held at the School of

- Oriental and African Studies in April 1982. (Veröffentlichungen der Institute für Afrikanistik und Ägyptologie der Universität Wien, Bd. 33; Beiträge zur Afrikanistik, Bd. 23). Wien: Afro-Pub. Pp. 247-260.
- Parkin, David J. 1989. 'Swahili Mijikenda: Facing Both Ways in Kenya', *Africa* 59: 161-175.
- Parkin, David J. 1991. 'Intra- et extraversion des réseaux swahiliphones. Les Digo de Mtwapa (Kenya)'. In: Françoise Le Guennec-Coppens & Pat Caplan, *Les Swahili entre Afrique et Arabie*. Paris: Karthala; Nairobi: Credu. Pp. 129-143.
- Pasch, Helma & Christiane Strauch. 1998. 'Ist das Klassenpaar 5/6 des Swahili ein Zwischenlager für Lehnwörter?'. In: Rose-Marie Beck, Thomas Geider & Werner Graebner (eds), *Swahili Forum V*. (Afrikanistische Arbeitspapiere, No. 55). Köln: Institut für Afrikanistik, Universität Köln. Pp. 145-154.
- Patel, R. B. 1965. 'The Borrowing of Swahili Words in Spoken Gujarati', *Swahili* 35, (2): 14-16.
- Patel, R. B. 1976. 'Etymological and Phonetic Changes among Foreign Words in Kiswahili', *Kiswahili* 37, (1): 61-64.
- Paterson, Doug. 1999. 'Kenya: The Life and Times of Kenyan Pop'. In: Simon Broughton, Mark Ellingham & Richard Trillo (eds), *The Rough Guide to World Music. Vol. 1: Africa, Europe and the Middle East*. London: Rough Guides. Pp. 509-522.
- Paulinus, Br. 1965. 'Suggested List of Terms for Stars and Constellations', *Swahili* 35, (1): 75-76.
- Pawliková-Vilhanová, Viera. 1996. 'Swahili and the Dilemma of Ugandan Language Policy', *Asian and African Studies* (Bratislava) 5: 158-170.
- Peake, Robert. 1989. 'Swahili Stratification and Tourism in Malindi Old Town, Kenya', *Africa* 59: 209-220.
- Peake, Robert. 1991. 'Comment on devient swahili. Stratégies des femmes giriama en ville'. In: Françoise Le Guennec-Coppens & Pat Caplan, *Les Swahili entre Afrique et Arabie*. Paris: Karthala; Nairobi: Credu. Pp. 95-105.
- Perrott, D. V. 1951. *Teach Yourself Swahili*. London: Hodder & Stoughton. (Numerous reprints).
- Pesek, Michael. 1998. 'Text und Tanz: Über Geschichte, Performance & Oralität'. In: Heike Schmidt & Albert Wirz (Hrsg.), *Afrika und das Andere. Alterität und Innovation. Jahrestagung der VAD vom 3.-6.10.1996 in Berlin*. (Schriften der VAD, Bd. 17). Hamburg: Lit. Pp. 256-267.
- Pesek, Michael. 2003. 'Islam und Politik in Deutsch-Ostafrika'. In: Albert Wirz, Andreas Eckert & Katrin Bromber (Hrsg.), *Alles unter Kontrolle. Disziplinierungsprozesse im kolonialen Tansania (1850-1960)*. Köln: Rüdiger Köppe. Pp. 99-140.
- Petsch, Robert. 1900. 'Erzählungen der Suaheli', *Nord und Süd* 95: 244-251.
- Philippon, Gérard. 1982. 'Quelques données nouvelles sur la classification des langues bantou d'Afrique Orientale'. In: Marie-Françoise Rombi (ed.), *Études sur le Bantu Oriental. (Comores, Tanzanie, Somalie et Kenya). Dialectologie et classification*. (LACITO-documents, Afrique 9). Paris: SELAF. Pp. 147-158.
- Philippon, Gérard. 1989. 'Quelques données sur le Mwani (Mozambique). Éléments de phonologie comparative et présentation du système verbal'. In: Marie-Françoise Rombi (ed.), *Le Swahili et*

- ses limites. Ambiguïté des notions reçues*. Table Ronde Internationale du CNRS (Sèvres, 20-22 avril 1983). Paris: CNRS. Pp. 69-81.
- Philippon, Gérard. 1993. 'Tone (and Stress) in Sabaki'. In: Derek Nurse & Thomas J. Hinnebusch, *Swahili and Sabaki. A Linguistic History*. Edited by Thomas J. Hinnebusch. (University of California Publications in Linguistics Vol. 121). Berkeley / Los Angeles / London: University of California Press. Pp. 248-265.
- Philipson, Robert. 1987. 'Slavers and Saviours: Images of Arabs and Englishmen in 'Uhuru wa Watumwa'', *Ba Shiru* 13, (1): 40-49.
- Philipson, Robert. 1988. 'The Swahili Novel as Disseminator of Bourgeois Individualism', *Kiswahili* 55, (1 & 2): 20-35.
- Philipson, Robert. 1992. 'Balzac in Zanzibar: The Swahili Novel as Disseminator of Bourgeois Individualism', *Research in African Literatures* 23, (3): 85-98.
- Philipson, Robert. 1999. Review: Alain Ricard, *Ebrahim Hussein: Théâtre swahili et nationalisme tanzanien*, Paris 1998; in: *Research in African Literatures* 30, (4): 226-227. [xx].
- Pike, Charles. 1986. 'History and Imagination: Swahili Literature and Resistance to German Language Imperialism in Tanzania, 1885-1910', *International Journal of African Historical Studies* 19, (2): 201-233.
- Planert, Willy. 1907. *Die syntaktischen Verhältnisse des Suaheli*. Glückstadt: J. J. Augustin.
- Podobinska, Zofia. 2002. 'How Are Directives Formulated in Swahili? Strategy Types and the Status of the Participants of an Interaction'. In: Rose-Marie Beck, Lutz Diegner, Thomas Geider & Werner Graebner (eds), *Swahili Forum IX* (= *Afrikanistische Arbeitspapiere*, No. 72). Köln: Institut für Afrikanistik, Universität Köln. Pp. 101-123.
- Polomé, Edgar C. 1963. 'Cultural Languages and Contact Vernaculars in the Republic of the Congo', *Texas Studies in Literature and Language* 4: 499-511.
- Polomé, Edgar C. 1968. 'Lubumbashi Swahili', *Journal of African Languages* 7, (1): 14-25.
- Polomé, Edgar C. 1969. 'The Position of Swahili and Other Bantu Languages in Katanga', *Texas Studies in Literature and Language* 11, (2): 905-913.
- Polomé, Edgar C. 1971. 'Multilingualism in an African Urban Centre: The Lubumbashi Case'. In: W. H. Whiteley (ed.), *Language and Social Change. Problems of Multilingualism with Special Reference to Eastern Africa. Studies Presented and Discussed at the Ninth International African Seminar at University College, Dar es Salaam, December 1968*. Oxford: Oxford University Press. Pp. 364-375.
- Polomé, Edgar C. 1971. 'The Katanga (Lubumbashi) Swahili Creole'. In: Dell Hymes (ed.), *Pidginization and Creolization of Languages. Proceedings of a Conference Held at the University of West Indies, Mona, Jamaica, April 1968*. Cambridge: Cambridge University Press. Pp. 57-59.
- Polomé, Edgar C. 1972. 'Sociolinguistic Problems in Tanzania and Zaire', *The Conch* 4, (2): 64-83.
- Polomé, Edgar C. 1980. 'Swahili in Tanzania'. In: Edgar C. Polomé & C. P. Hill (eds), *Language in Tanzania*. Oxford: Oxford University Press. Pp. 81-100.
- Polomé, Edgar C. 1984. 'Swahili in the Shaba Region of Zaire'. In: Joan Maw & David Parkin (eds), *Swahili Language and Society*. Papers from the Workshop held at the School of Oriental and

- African Studies in April 1982. (Veröffentlichungen der Institute für Afrikanistik und Ägyptologie der Universität Wien, Bd. 33; Beiträge zur Afrikanistik, Bd. 23). Wien: Afro-Pub. Pp. 47-65.
- Polomé, Edgar C. 1986. 'Aspects of Language Contact in Africa'. In: Joshua A. Fishman, Andrée Tabouret-Keller, Michael Clyne, Bh. Krishnamurti, Mohamed Abdulaziz (eds.), *The Fergusonian Impact. In Honor of Charles A. Ferguson on the Occasion of His 65th Birthday. Vol. 1: From Phonology to Society*. Berlin / New York / Amsterdam: Mouton de Gruyter. Pp. 387-398.
- Polomé, Edgar C. 1987. 'Swahili Words of Indian Origin', *Sprache und Geschichte in Afrika* 8: 325-334.
- Pons, Valdo. 1969. 'Appendix 1: Patrice's Daily Diary between 14/9/52 and 31/1/53'. In: Valdo Pons, *Stanleyville. An African Urban Community under Belgian Administration*. Oxford: Oxford University Press. Pp. 309-325.
- Pouwels, Randall L. 1974. 'Tenth Century Settlement of the East African Coast: The Case for Qarmatian / Isma'ili Connections', *Azania* 9: 65-74.
- Pouwels, Randall L. 1978. 'The Medieval Foundations of East African Islam', *International Journal of African Historical Studies* 11: 383-409.
- Pouwels, Randall L. 1984. 'Oral Historiography and the Shirazi of the East African Coast', *History in Africa* 11: 237-267.
- Pouwels, Randall L. 1987. *Horn and Crescent. Cultural Change and Traditional Islam on the East African Coast, 800-1900*. (African Studies Series, Vol. 53). Cambridge: Cambridge University Press.
- Pouwels, Randall L. 1991. 'The Battle of Shela: The Climax on an Era and a Point of Departure in the Modern History of the Kenya Coast', *Cahiers d'Études africaines* 31, (3) (123): 363-389.
- Pouwels, Randall L. 1991. 'Swahili Networks', *Cahiers d'Études africaines* 31, (3) (123): 411-415.
- Pouwels, Randall L. 1992. 'Swahili Literature and History in the Post-Structuralist Era', *International Journal of African Historical Studies* 25: 261-283.
- Pouwels, Randall L. 1993. 'Reflections on Historiography and Pre-Nineteenth-Century History from the Pate 'Chronicles'', *History in Africa* 20: 263-296.
- Pouwels, Randall L. 1996. 'The Pate Chronicles Revisited: Nineteenth-Century History and Historiography', *History in Africa* 23: 301-318.
- Pouwels, Randall L. 2002. 'Bibliography of Primary Sources of the Pre-Nineteenth Century East African Coast', *History in Africa* 29: 393-411.
- Pradines, Stéphane. 1999. 'L'influence indienne dans l'architecture swahili'. In: Rose-Marie Beck, Thomas Geider & Werner Graebner (eds), *Swahili Forum VI*. (Afrikanistische Arbeitspapiere, No. 60). Köln: Institut für Afrikanistik, Universität Köln. Pp. 103-120.
- Prins, A.H.J. 1955. 'Shungwaya, die Urheimat der Nordost-Bantu. Eine stammesgeschichtliche Untersuchung', *Anthropos* 50: 273-281.
- Prins, A.H.J. 1956. 'Vijf Swahili stadskronieken en andere historische handschriften van Afrika's oostkust', *Tijdschrift voor Geschiedenis* (Groningen) 69, (2): 218-227.

- Prins, A.H.J. 1958. 'On Swahili Historiography', *Journal of the East African Swahili Committee* 28, (2): 26-40.
- Prins, A.H.J. 1965. *Sailing from Lamu. A Study of Maritime Culture in Islamic East Africa*. Assen: Van Gorcum.
- Prins, A.H.J. 1967. *The Swahili-Speaking Peoples of Zanzibar and the East African Coast (Arabs, Shirazi and Swahili)*. (Ethnographic Survey of Africa, East Central Africa, Part XII). London: International African Institute.
- Prins, A.H.J. 1969. 'Islamic Maritime Magic: A Ship's Charm from Lamu'. In: Hans-Jürgen Greschat & Herrmann Jungraithmayr (Hrsg.), *Kalima na Dini - Wort und Religion. Ernst Dammann zum 65. Geburtstag*. Stuttgart: Evangelischer Missionsverlag. Pp. 294-304.
- Prins, A.H.J. 1972. 'The Shungwaya Problem. Traditional History and Cultural Likeness in Bantu North-East Africa', *Anthropos* 67: 9-35.
- Prins, A.H.J. 1982. 'The Mtepe of Lamu, Mombasa and the Zanzibar Sea', *Paideuma* 28: 85-100.
- Puccioni, Nello. 1936. 'Beobachtungen bei den Badschuni (Somaliland)', *Zeitschrift für Rassenkunde* 3: 136-141.
- Rajab, Marijani. 1992. 'Mwanameka – The Seductress'. In: Werner Graebner (ed.), *Sokomoko. Popular Culture in East Africa*. (Matatu, No. 9). Amsterdam / Atlanta, GA: Rodopi. Pp. 91-98.
- Ranger, Terence. 1969. 'The Movement of Ideas, 1850-1939'. In: I. N. Kimambo & A. J. Temu (eds), *A History of Tanzania*. Nairobi: East African Publishing House. Pp. 161-188.
- Ratcliffe, B. J. 1942. 'History, Purpose and Activities of the Inter-Territorial Language Committee', *Bulletin of the Inter-Territorial Language (Swahili) Committee* 16.
- Reusch, Richard. 1953. 'How the Swahili People and Language Came into Existence', *Tanganyika Notes and Records* 34: 20-28.
- Reusch, Richard. 1954. 'The Zeng-Empire, Its Foundation and Name'. In: Richard Reusch, *History of East Africa*. Stuttgart: Evangelischer Missionsverlag. Pp. 91-96.
- Reuster-Jahn, Uta. 1995. 'The Entertainment-Programme of Ndanda Mission Press: Its Contribution to Swahili Literature in Tanzania'. In: Pierre Halen & János Riesz (eds), *Littératures du Congo-Zaire. Actes du Colloque International de Bayreuth (22-24 juillet 1993)*. (Matatu, Nos. 13/14). Amsterdam / Atlanta, GA: Rodopi. Pp. 339-356.
- Reuster-Jahn, Uta. 2000. 'Baba wa Taifa - Vater der Nation. Die Verarbeitung des Todes des ehemaligen tanzanischen Staatspräsidenten J. K. Nyerere (1922-1999) in der populären Kultur Tanzanias', *NTAMA – Journal of African Music and Popular Culture* [E-Journal]. Online in the internet: <http://ntama.uni-mainz.de/~ntama/articles/nyerere/>. (27.11.2001).
- Reuster-Jahn, Uta. 2000. Review: *The Rosetta Stone Swahili*. In: Rose-Marie Beck, Lutz Diegner, Thomas Geider & Werner Graebner (eds), *Swahili Forum VII*. (= *Afrikanistische Arbeitspapiere*, No. 64). Köln: Institut für Afrikanistik, Universität Köln. Pp. 259-263.
- Ricard, Alain. 1998. *Ebrahim Hussein. Théâtre swahili et nationalisme tanzanien*. Paris: Karthala. – (English translation: Dar es Salaam 2000).

- Ricard, Alain. 2003. 'Poésie et politique', *Études Littéraires Africaines* 16 (*Littérature swahili*, eds Xavier Garnier & Alain Ricard): 8-14.
- Richards, Charles Granston. 1960. 'The East African Literature Bureau'. In: *Yearbook of Education 1960*. London. Pp. 536-539.
- Ridhiwani, Pera (translator). 1996. 'Shairi la Fumo Liyongo MS 57', *Kiswahili* 59: 22-32.
- Riesz, János. 2000. 'Autor/innen aus dem schwarzafrikanischen Kulturraum'. In: Carmine Chiellino (Hrsg.), *Interkulturelle Literatur in Deutschland. Ein Handbuch*. Stuttgart / Weimar: J. B. Metzler. Pp. 248-262.
- Robert, Shaaban. 1942-44. 'Utenzi wa Vita vya Uhuru', *Mambo Leo* 20, 1942, (4): 59; (5): 71; (6): 83; (7): 95; (8): 107; (11): 143. 21, 1943, (1): [p.?]; (2): 23; (3): 35; [2 Nos. missing]; (8): 95; (9): 107; (11): 131; (12): 143. 22, 1944, (1): 11.
- Robert, Shaaban. 1949. *Maisha Yangu*. London / Edinburgh: Thomas Nelson.
- Robert, Shaaban. 1952. *Adili na nduguze*. London: Macmillan.
- Robert, Shaaban. 1958. *Maisha ya Siti binti Saad. Mwimbaji wa Unguja*. (Supplement to the East African Swahili Committee Journal, No. 28/1). Kampala: East African Swahili Committee.
- Robert, Shaaban. 1959. *Masomo yenye adili*. Nairobi: The English Press. (Reprint Dar es Salaam 1967).
- Robert, Shaaban. 1966. *Maisha Yangu na Baada ya Miaka Hamsini*. London / Lagos / Accra / Nairobi / Dar es Salaam / San Fernando: Thomas Nelson.
- Robert, Shaaban bin. 1967. *Masomo yenye adili*. (Diwani ya Shaaban, No. 4). 2nd, revised and enlarged edition, London / Lagos / Accra / Nairobi / Dar es Salaam / San Fernando: Thomas Nelson.
- Robert, Shaaban bin. 1967. *Utenzi wa Vita vya Uhuru. 1939 hata 1945*. Nairobi / London / New York: Oxford University Press.
- Roberts, Andrew. 1967. 'The History of Abdullah ibn Suliman', *African Social Research* 4: 241-270.
- Roberts, John. 1965. 'Kenyas Schlager-Texte', *Afrika Heute* 14/15: 201-205.
- Roehl, Karl E. 1930. 'The Linguistic Situation in East Africa', *Africa* 3: 191-202.
- Rollins, Jack D. 1979. 'Varieties of Gnostic Literature: The Arabian 'Hikma' and the Islamic Ethos of Shaaban Robert's 'Neno la Hekima'', *Research in African Literatures* 10: 1-15.
- Rollins, Jack D. 1983. *A History of Swahili Prose. Part I: From Earliest Times to the End of the Nineteenth Century*. Leiden: E. J. Brill. xvi + 141 pp.
- Rollins, Jack D. 1984. Review: J.W.T. Allen (ed.), *The Customs of the Swahili People*, Berkeley 1981; in: *Research in African Literatures* 15: 619-624.
- Rollins, Jack D. 1985. 'Early 20th Century Swahili Prose Narrative Structure and Some Aspects of Swahili Ethnicity', *Bayreuth African Studies Series* 2: 49-68.
- Rombi, Marie-Françoise. 1979. 'Trois pauvres, deux tyrans, deux princesses', *Cahiers d'Études Africaines* 19, (73/76): 549-578.

- Rombi, Marie-Françoise & Mohammed Ahmed Chamanga (Hrsg.). 1980. *Contes comoriens*. (Fleuve et Flamme, série bilingue). Textes rassemblés et traduits par M.-F. Rombi et M. Ahmed Chamanga. Illustrations de Gérard Bois. Paris: cilf / edicef.
- Rombi, Marie-Françoise (ed.). 1982. *Études sur le Bantu Oriental. (Comores, Tanzanie, Somalie et Kenya). Dialectologie et classification*. (LACITO-documents, Afrique 9). Paris: SELAF.
- Rombi, Marie-Françoise. 1982. 'Les parlers comoriens, caractéristiques différentielles, position par rapport au Swahili'. In: Marie-Françoise Rombi (ed.), *Études sur le Bantu Oriental. (Comores, Tanzanie, Somalie et Kenya). Dialectologie et classification*. (LACITO-documents, Afrique 9). Paris: SELAF. Pp. 17-39.
- Rombi, Marie-Françoise. 1983. *Le Shimaoré. Première approche d'un parler de la langue comorienne (Île de Mayotte, Comores)*. (Langues et Cultures Africaines, Vol. 3). Paris: SELAF.
- Rombi, Marie-Françoise. 1988. 'Un anti-héros comorien: La chienne'. In: Wilhelm J. G. Möhlig, Herrmann Jungraithmayr & Josef Franz Thiel (Hrsg.), *Die Oralliteratur in Afrika als Quelle zur Erforschung der traditionellen Kulturen – La littérature orale en Afrique comme source pour la découverte des cultures traditionnelles*. (Collectanea Instituti Anthropos, Bd. 39). Berlin: Dietrich Reimer. Pp. 51-69.
- Rombi, Marie-Françoise (ed.). 1989. *Le Swahili et ses limites. Ambiguïté des notions reçues*. Table Ronde Internationale du CNRS (Sèvres, 20-22 avril 1983). Paris: CNRS.
- Romero Curtin, Patricia. 1983. 'Laboratory for the Oral History of Slavery: The Island of Lamu on the Kenya Coast', *American Historical Review* 88: 858-882.
- Romero Curtin, Patricia. 1985. 'Generation of Strangers: The Kore of Lamu', *International Journal of African Historical Studies* 18: 455-472.
- Romero, Patricia W. 1986. 'Where Have All the Slaves Gone?'. Emancipation and Post-Emancipation in Lamu, Kenya', *Journal of African History* 27: 497-512.
- Romero, Patricia W. 1987. 'Possible Sources for the Origin of Gold as an Economic and Social Vehicle for Women in Lamu (Kenya)', *Africa* 57: 364-376.
- Romero, Patricia W. 1988. 'Mama Khadija: A Life History as Example of Family History'. In: Patricia W. Romero (Hrsg.), *Life Histories of African Women*. London / Atlantic Highlands: Ashfield Press. Pp. 140-158.
- Rösch, Johann. 1986. 'Auf dem Weg zu einer nationalen Literatur in Tansania. Anmerkungen zum Schaffen von Euphrase Kezilahabi'. In: Franz Rottland (Hrsg.), *Festschrift zum 60. Geburtstag von Carl F. Hoffmann*. (Bayreuther Beiträge zur Sprachwissenschaft, Bd. 7). Hamburg: Helmut Buske. Pp. 271-282.
- Rotter, Gernot (Hrsg.). 1976. *Muslimische Inseln vor Ostafrika. Eine arabische Komoren-Chronik des 19. Jahrhunderts*. (Beiruter Texte und Studien, Bd. 18). Herausgegeben, übersetzt und kommentiert von Gernot Rotter. Beirut: Orient-Institut der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft; Wiesbaden: Franz Steiner. 234 pp.
- Rowe, John A. 1977. 'Progress and a Sense of Identity: African Historiography in East Africa', *Kenya Historical Review* 5, (1): 23-34.
- Rubambura, Abel J. 1992. *Ebikoikyo – Vitendawili*. Ndanda-Peramiho: Benedictine Publ.

- Ruete, Emily. 1886. *Memoiren einer arabischen Prinzessin*. Berlin: Friedrich Luckhardt.
- Ruete, Emily. 1886. 'Einige Bemerkungen über das Klima von Sansibar', *Deutsche Kolonialzeitung* 3, (19): 578-580.
- Ruete, Emily, geb. Prinzessin Salme von Oman und Sansibar. 1889. *Leben im Sultanspalast. Memoiren aus dem 19. Jahrhundert*. Hrsg. und mit einem Nachwort versehen von Annegret Nippa. Frankfurt: Athenäum. – Recent English translations: Said-Ruete, Emily. 1981. *Memoirs of an Arabian Princess*. Edited, with an Introduction by G.S.P. Freeman-Grenville. London / The Hague: East-West Publications. – Ruete, Emily. 1989. *Memoirs of an Arabian Princess from Zanzibar*. With a new Introduction by Patricia Romero. New York: Maren's Wiener.
- Ruhumbika, Gabriel. 1992. 'The African-Language Policy of Development: African National Languages', *Research in African Literatures* 23, (1): 72-82.
- Russell, Joan. 1981. *Communicative Competence in a Minority Group. A Sociolinguistic Study of the Swahili-Speaking Community in the Old Town, Mombasa*. Leiden: E. J. Brill.
- Russell, Joan. 1984. 'Women's Narration: Performance and the Marking of Verbal Aspect'. In: Joan Maw & David Parkin (eds), *Swahili Language and Society*. (Beiträge zur Afrikanistik, Bd. 23). Wien: Afro-Pub. Pp. 89-105.
- Russell, Joan. 1986. 'From Lingua Franca to National Language: A Re-Examination of the Origins of Standard Swahili'. In: Joshua A. Fishman, Andrée Tabouret-Keller, Michael Clyne, Bh. Krishnamuri & Mohamed Abdulaziz (eds), *The Fergusonian Impact. In Honor of Charles A. Ferguson on the Occasion of His 65th Birthday. Vol. 2: Sociolinguistics and the Sociology of Language*. Berlin / New York / Amsterdam: Mouton de Gruyter. Pp. 337-350.
- Russell, J. C. & N. C. Pollock. 1993. *News from Masasi*. (Veröffentlichungen der Institute für Afrikanistik und Ägyptologie der Universität Wien, No. 62; Beiträge zur Afrikanistik, Vol. 45). Wien: Afro-Pub.
- Ruzicka, Karel F. 1953. 'Lehnwörter im Swahili', *Archiv Orientalni* 21: 582-603.
- Rwechungura, Gabriel R. 1972. *Masimulizi ya Wahenga*. Dar es Salaam: Tanzania Publishing House.
- Rwezaura, B. 1994. 'Constraining Factors to the Adoption of Kiswahili as a Language of the Law in Tanzania'. In: Rose-Marie Beck, Thomas Geider & Werner Graebner (eds), *Swahili Forum I*. (Afrikanistische Arbeitspapiere, No. 37). Köln: Institut für Afrikanistik, Universität Köln. Pp. 109-126.
- Ryanga, Sheila C. W. A. 1985. 'Vitabu vya Kutafsiriwa na Fasihi ya Kiswahili', *Ufahamu* 14, (3): 162-175.
- Rzewuski, Eugeniusz. 1974. 'Asili ya Bangwana – Origine des Bangwana. Enregistrements de la tradition orale relative à l'histoire de la communauté musulmane de Kisangani', *Africana Bulletin* 21: 117-146.
- Rzewuski, Eugeniusz. 1991. 'Origins of the Tungi Sultanate (Northern Mozambique) in the Light of Local Traditions'. In: Stanislaw Pilaszewicz & Eugeniusz Rzewuski (eds), *Unwritten Testimonies of the African Past. Proceedings of the International Symposium Held in Ojrzeń n. Warsaw on 07-08 November 1989*. (Orientalia Varsovensia, Vol. 2). Warsaw: Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego. Pp. 193-213.
- Saad, E. 1979. 'Kilwa Dynastic Historiography: A Critical Study', *History in Africa* 6: 177-207.

- Saada Salim bin Omar. 1940. 'The Swahili Life', a lecture delivered before the Cultural Society, Dar es Salaam, on the 25th November 1939, *Tanganyika Notes and Records* 9: 20-26.
- Saadi, Amur Omar. 1941. 'Mafia – History and Traditions', collected by Kadhi Amur Omar Saadi, translated by D. W. I. Piggott, *Tanganyika Notes and Records* 12: 23-27.
- Sachau, Eduard. 1898. 'Über eine arabische Chronik aus Zanzibar', *Mitteilungen des Seminars für Orientalische Sprachen* (II) 1: 1-19.
- Sacleux, Charles. 1909. *Grammaire des dialectes swahilis*. Paris.
- Sacleux, Charles. 1939. *Dictionnaire Swahili - Français*. (Travaux et Mémoires de l'Institut d'Ethnologie, Vols. 36/37). Paris: Institut d'Ethnologie, Université de Paris. (Reprint 1959).
- Said, Moussa. 1988. 'Le périple d'un comorien de Zanzibar à Mascate et retour', *Études Océan Indien* 10: 103-122.
- Said Bakari bin Sultani Ahmed. 1977. *The Swahili Chronicle of Ngazija*. Edited by Lyndon Harries. Bloomington: African Studies Program, Indiana University.
- Saleh, Ibuni. 1941. 'The Comoro Islands. Notes of a Lecture Delivered at the Zanzibar Museum', *Tanganyika Notes and Records* 12: 51-60.
- Salim, Ahmed Idha. 1973. *The Swahili-Speaking Peoples of Kenya's Coast 1895-1965*. (Peoples of East Africa, No. 4). Nairobi: East African Publishing House.
- Salim, Ahmed Idha. 1976. 'Native or Non-Native?'. The Problem of Identity and the Social Stratification of the Arab-Swahili of Kenya'. In: Bethwell A. Ogot (ed.), *History and Social Change in East Africa. Proceedings of the 1974 Conference of the Historical Association of Kenya*. (Hadith 6). Nairobi / Kampala / Dar es Salaam: East African Literature Bureau. Pp. 65-85.
- Salim, Ahmed Idha. 1978. (1985). *Swahili. People of the Coast*. (Kenya's People-Series). Nairobi: Evans Brothers.
- Salim, Ahmed Idha. 1984. 'The Elusive 'Mswahili' – Some Reflections on His Identity and Culture'. In: Joan Maw & David Parkin (eds), *Swahili Language and Society*. Papers from the Workshop held at the School of Oriental and African Studies in April 1982. (Veröffentlichungen der Institute für Afrikanistik und Ägyptologie der Universität Wien, Bd. 33; Beiträge zur Afrikanistik, Bd. 23). Wien: Afro-Pub. Pp. 215-227.
- Samsom, Ridder H. 1988. *Ufundi (wa) Magari. Mfano wa ukuzaji wa istilahi za Kiswahili nchini Tanzania, matumizi na usanifishaji wake*. M.A. Thesis, University of Leiden.
- Samsom, Ridder H. & Thilo C. Schadeberg. 1994. 'Kiinimacho cha mahali: Kiambishi tamati cha mahali -ni'. In: Rose-Marie Beck, Thomas Geider & Werner Graebner (eds), *Swahili Forum I*. (Afrikanistische Arbeitspapiere, No. 37). Köln: Institut für Afrikanistik, Universität Köln. Pp. 127-138.
- Samsom, Ridder H. 1996. 'Tungo za kujibizana: 'Kuambizana ni sifa ya kupendana''. In: Rose-Marie Beck, Thomas Geider & Werner Graebner (eds), *Swahili Forum III*. (Afrikanistische Arbeitspapiere, No. 47). Köln: Institut für Afrikanistik, Universität Köln. Pp. 1-10.
- Samsom, Ridder H. 1997. 'Hammatbihi na Wahammabiha': Fasihi ya Kiswahili na Kisa cha Yusuf. In: Rose-Marie Beck, Thomas Geider, Werner Graebner & Ingo Heine (eds), *Swahili Forum IV*. (= Afrikanistische Arbeitspapiere, No. 51). Köln: Institut für Afrikanistik, Universität Köln. Pp. 83-94.

- Samsom, Ridder H. 1999. 'Tungo za Mzee Kimbunga: Haji Gora Haji'. In: Rose-Marie Beck, Thomas Geider & Werner Graebner (eds), *Swahili Forum VI*. (Afrikanistische Arbeitspapiere, No. 60). Köln: Institut für Afrikanistik, Universität Köln. Pp. 21-33.
- Sassoon, Hamo. 1980. 'The Coastal Town of Jumba la Mtwana', *Kenya Past and Present* 12: 2-14. – Reprinted as *Jumba la Mtwana Guide*, Nairobi: Kenya Museum Society & Friends of Fort Jesus, 1981.
- Sassoon, Hamo. 1982. 'The Sinking of the 'Santo António de Tanná' in Mobasa Harbour', *Paideuma* 28 (*From Zinj to Zanzibar*): 101-108.
- Schadeberg, Thilo C. 1984. *A Sketch of Swahili Morphology*. 2nd revised edition, Dordrecht / Cinnaminson: Foris.
- Schadeberg, Thilo C. 1989. 'The Three Relative Constructions in Swahili (Kisanifu)'. In: Marie-Françoise Rombi (ed.), *Le Swahili et ses limites. Ambiguïté des notions reçues*. Table Ronde Internationale du CNRS (Sèvres, 20-22 avril 1983). Paris: CNRS. Pp. 33-40.
- Schadeberg, Thilo C. 1990. 'Schon – Noch – Nicht – Mehr: Das Unerwartete als grammatische Kategorie im Swahili', *Frankfurter Afrikanistische Blätter* 2: 1-15.
- Schadeberg, Thilo C. 1991. 'Historical Inferences from Swahili Etymologies'. In: Stanislaw Pilaszewicz & Eugeniusz Rzewuski (eds), *Unwritten Testimonies of the African Past. Proceedings of the International Symposium Held in Ojrzeń n. Warsaw on 07-08 November 1989*. (Orientalia Varsovensia, Vol. 2). Warsaw: Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego. Pp. 105-122.
- Schadeberg, Thilo C. 1995. 'Sentensi za kuonyesha matukio yanayotekea kwa pamoja'. In: Rose-Marie Beck, Thomas Geider & Werner Graebner (eds), *Swahili Forum II*. (Afrikanistische Arbeitspapiere, No. 42). Köln: Institut für Afrikanistik, Universität Köln. Pp. 158-167.
- Schadeberg, Thilo C. 1996. 'Uo mmoja hautiwi panga mbili: Aina za yambwa na maana zake'. In: Rose-Marie Beck, Thomas Geider & Werner Graebner (eds), *Swahili Forum III*. (Afrikanistische Arbeitspapiere, No. 47). Köln: Institut für Afrikanistik, Universität Köln. Pp. 63-71.
- Schadeberg, Thilo C. 1999. 'Nguo-Nyingi Mkoti: Mwanzishaji wa mji wa Ngoji (Angoche)'. In: Rose-Marie Beck, Thomas Geider & Werner Graebner (eds), *Swahili Forum VI*. (Afrikanistische Arbeitspapiere, No. 60). Köln: Institut für Afrikanistik, Universität Köln. Pp. 121-130.
- Schadeberg, Thilo C. 2000. 'Rangi za Kiswahili'. In: Rose-Marie Beck, Lutz Diegner, Thomas Geider & Werner Graebner (eds), *Swahili Forum VII*. (= *Afrikanistische Arbeitspapiere*, No. 64). Köln: Institut für Afrikanistik, Universität Köln. Pp. 33-43.
- Schadeberg, Thilo C. 2001. 'Number in Swahili Grammar'. In: Rose-Marie Beck, Lutz Diegner, Thomas Geider & Werner Graebner (eds), *Swahili Forum VIII* (= *Afrikanistische Arbeitspapiere*, No. 68). Köln: Institut für Afrikanistik, Universität Köln. Pp. 7-16.
- Schaffer, Leslie. 1979. 'A Historiographic Appraisal of Kenyan Coastal History', *Ufahamu* 9, (2): 61-77.
- Scheven, Albert. 1981. *Swahili Proverbs. Nia Zikiwa Moja, Kilicho Mbali Huja*. Washington: University Press of America.
- Schicho, Walter. 1975. 'Sprachliche Variation als Mittel der Charakterisierung dargestellter Persönlichkeiten in Stegreiftheaterstücken der Gruppe Mufwankolo, Lubumbashi / Zaire', *Grazer Linguistische Studien* 1/1975: 47-62.

- Schicho, Walter. 1980. *Kiswahili von Lubumbashi: Sprachverwendung und Sprachwertung am Beispiel einer afrikanischen Großstadt*. Mit Texten von Mbayabo Ndala. (Veröffentlichungen der Institute für Afrikanistik und Ägyptologie der Universität Wien, No. 12; Beiträge zur Afrikanistik, Vol. 10). Wien: Afro-Pub. 73 pp.
- Schicho, Walter (ed.). 1981. *Le Groupe Mufwankolo*. (Veröffentlichungen der Institute für Afrikanistik und Ägyptologie der Universität Wien, No. 20; Beiträge zur Afrikanistik, Vol. 14). Wien: Afro-Pub.
- Schicho, Walter. 1981. 'Tempus und Aktionsart. Soziale Differenzierung und Sprachverhalten in einem Übersetzungstest Französisch - Swahili von Lubumbashi'. In: Inge Hofmann (ed.), *Festschrift zum 60. Geburtstag von P. Anton Vorbichler*. 1. Teil. (Beiträge zur Afrikanistik, Bd. 11). Wien: Afro-Pub. Pp. 111-131.
- Schicho, Walter. 1983. 'Swahili von Lubumbashi - Gesellschaftsspezifische Unterschiede in der sprachlichen Realisierung. Frauensprache vs. Männersprache oder Untertanensprache vs. Herrsprache'. In: Rainer Voßen & Ulrike Claudi (Hrsg.), *Sprache, Geschichte und Kultur in Afrika. Vorträge, gehalten auf dem III. Afrikanistentag Köln, 14./15. Oktober 1982*. Hamburg: Helmut Buske. Pp. 391-429.
- Schicho, Walter. 1984. 'Lingual Varieties as a Means of Acting in the Extempore-Plays of the 'Groupe Mufwankolo', Lubumbashi/Zaire'. In: Joan Maw & David Parkin (eds), *Swahili Language and Society*. Papers from the Workshop held at the School of Oriental and African Studies in April 1982. (Veröffentlichungen der Institute für Afrikanistik und Ägyptologie der Universität Wien, Bd. 33; Beiträge zur Afrikanistik, Bd. 23). Wien: Afro-Pub. Pp. 67-76.
- Schicho, Walter. 1988. 'Tense vs. Aspect in Sango and Swahili of Lubumbashi'. In: Mohammad Ali Jazayery & Werner Winter (eds), *Languages and Cultures. Studies in Honor of Edgar C. Polomé*. Berlin / New York / Amsterdam: Mouton de Gruyter. Pp. 565-579.
- Schicho, Walter. 1990. 'Zeitungsswahili: Der Leserbrief', *Frankfurter Afrikanistische Blätter* 2: 27-40.
- Schicho, Walter. 1990. 'AUX, Creole und Swahili von Lubumbashi', *Zeitschrift für Phonetik, Sprachwissenschaft und Kommunikationsforschung* 43: 476-483.
- Schicho, Walter. 1994. 'Ist es unhöflich mit Worten sparsam zu sein?' Überlegungen zur interkulturellen Begegnung deutsch-Swahili'. In: Rose-Marie Beck, Thomas Geider & Werner Graebner (eds), *Swahili Forum I*. (Afrikanistische Arbeitspapiere, No. 37). Köln: Institut für Afrikanistik, Universität Köln. Pp. 139-158.
- Schicho, Walter. 1995. 'Modalität und Sprecherintention'. In: Gudrun Mieke & Wilhelm J. G. Möhlig (Hrsg.), *Swahili-Handbuch*. (Afrikawissenschaftliche Lehrbücher, Bd. 7). Köln: Rüdiger Köppe. Pp. 125-166.
- Schmitt, Eleonore & Rose-Marie Beck. 1993. 'Leso: Spiegel islamischer Frauenkultur in Mombasa'. In: Hermann Forkl, Johannes Kalter, Thomas Leisten & Margareta Pavaloi (Hrsg.), *Die Gärten des Islam*. Stuttgart / London: Hansjörg Mayer; Stuttgart: Linden-Museum. Pp. 315-316.
- Schmitt, Eleonore. 1997. 'Swahili and the Internet'. In: Rose-Marie Beck, Thomas Geider, Werner Graebner & Ingo Heine (eds), *Swahili Forum IV*. (Afrikanistische Arbeitspapiere, No. 51). Köln: Institut für Afrikanistik, Universität Köln. Pp. 230-232.
- Schmitt, Eleonore. 1998. 'Swahili on the Internet II'. In: Rose-Marie Beck, Thomas Geider & Werner Graebner (eds), *Swahili Forum V*. (Afrikanistische Arbeitspapiere, No. 55). Köln: Institut für Afrikanistik, Universität Köln. Pp. 191-195.

- Schneppen, Heinz. 2002. 'Das Sansibarbild der Deutschen zu Beginn der Kolonialisierung 1880-1890'. In: Theda Schumann, Mechthild Reh, Roland Kießling & Ludwig Gerhardt (Hrsg.), *Aktuelle Forschungen zu afrikanischen Sprachen. Sprachwissenschaftliche Beiträge zum 14. Afrikanistentag, Hamburg, 11.-14. Oktober 2000*. Köln: Rüdiger Köppe. Pp. 307-316.
- Schulz-Burgdorf, Ulrich. 1992. 'Fremde' Medizinen, Heilerwissen und kaufmännisches Verhalten eines Heilers in Lamu-Stadt (Kenya). Ein Fallbeispiel von Anpassungsstrategien infolge touristischer Fremdkontakte', *Sociologus* 42, (1): 72-87.
- Schulz-Burgdorf, Ulrich. 1994. *Aspekte der Swahili-Volksmedizin im Lamu-Archipel Kenyas. Historischer Abriss und ethnomedizinische Grundzüge*. (Interethnische Beziehungen und Kulturwandel, Bd. 7). Münster / Hamburg: Lit.
- Schulz-Burgdorf, Ulrich. 1996. 'Mwili, nafsi na roho katika ugonjwa: Mfano wa simulizi wa ugonjwa (Illness Narratives)'. In: Rose-Marie Beck, Thomas Geider & Werner Graebner (eds), *Swahili Forum III*. (Afrikanistische Arbeitspapiere, No. 47). Köln: Institut für Afrikanistik, Universität Köln. Pp. 109-113.
- Schulz-Burgdorf, Ulrich. 1997. 'Ujuzi wa watoto / vijana katika simulizi za maisha'. In: Rose-Marie Beck, Thomas Geider, Werner Graebner & Ingo Heine (eds), *Swahili Forum IV*. (= Afrikanistische Arbeitspapiere, No. 51). Köln: Institut für Afrikanistik, Universität Köln. Pp. 95-105.
- Schulz-Burgdorf, Ulrich. 2001. 'Habari za miti na mitishamba miongoni mwa Wamijikenda na Waswahili - Matokeo ya kwanza kutoka utafiti'. In: Rose-Marie Beck, Lutz Diegner, Thomas Geider & Werner Graebner (eds), *Swahili Forum VIII* (= Afrikanistische Arbeitspapiere, No. 68). Köln: Institut für Afrikanistik, Universität Köln. Pp. 201-203.
- Scotton, Carol Myers. 1988. 'Code Switching as Indexical of Social Negotiations'. In: Monica Heller (ed.), *Codeswitching. Anthropological and Sociolinguistic Perspectives*. (Contributions to the Sociology of Language, 48). Berlin / New York / Amsterdam: Mouton de Gruyter. Pp. 151-186.
- Scotton, James F. 1978. 'Tanganyika's African Press, 1937-1960: A Nearly Forgotten Pre-Independence Forum', *African Studies Review* 21, (1): 1-18.
- Seidel, August. 1897. 'Das arabische Element im Suaheli', *Zeitschrift für afrikanische und oceanische Sprachen* 1: 9-15, 97-104.
- Seidel, August. 1900. 'Wie die Suahili Briefe schreiben', *Deutsche Kolonialzeitung* 16: 165-166.
- Sengo, T. S. Y. 1985. 'The Indian Ocean Complex and the Kiswahili Folklore: The Case of the Zanzibarian Tale-Performance'. Ph. D. Thesis, University of Khartoum, Sudan.
- Sengo, T. S. Y., J. S. Madumulla, S. A. K. Mlacha & S. D. Kiango. 1992. *Fasihi-Simulizi ya Mtanzania. Hadithi*. Kitabu cha Pili. Dar es Salaam: Taasisi ya Uchunguzi wa Kiswahili, Chuo Kikuu cha Dar es Salaam.
- Sengo, T. S. Y. 1992. 'Proverbs in an East African Setting'. In: Werner Graebner (ed.), *Sokomoko. Popular Culture in East Africa*. (Matatu, No. 9). Amsterdam / Atlanta, GA: Rodopi. Pp. 67-80.
- Sengo, Tigiti. 1996. 'Kuagana', *Kiswahili* 59: 33-35.
- Senkoro, F.E.M.K. 1976. 'Utamaduni katika riwaya ya Kiswahili', *Kiswahili* 46/2: 74-94.
- Senkoro, F.E.M.K. 1976. 'Tenzi za Kiswahili', *Umma* 6, (2): 116-131.

- Senkoro, F.E.M.K. 1979. 'Ng'ombe Akivundika Guu ...': Preliminary Remarks on the Proverb-Story in Written Swahili Literature'. In: David Dorsey, Phaniel A. Egejuru & Stephen Arnold (Hrsg.), *Design and Intent in African Literature*. Annual Selected Papers of the ALA, 5/1979. Washington: Three Continents. Pp. 59-69.
- Senkoro, F.E.M.K. 1981. 'Vitendawili katika Jamii: Maana, Maudhui na Matumizi Yake'. In: Taasisi ya Uchunguzi wa Kiswahili (ed.), *Makala za Semina ya Fasihi Simulizi*. Dar es Salaam: Chuo Kikuu cha Dar es Salaam. Pp. 71-90.
- Senkoro, Fikeni E. M. K. 1982. *The Prostitute in African Literature*. Dar es Salaam: Dar es Salaam University Press.
- Senkoro, F.E.M.K. 1984. 'In Memoriam: Shaaban Robert (1909-1962). A Tribute on the 75th Anniversary of His Birth', *ALA Bulletin* 10, (3): 11-14.
- Senkoro, F.E.M.K. 1986. 'Biographical Sketches of Swahili Writers and Scholars: Fikeni E. M. K. Senkoro', *Swahili Language and Society: Notes and News* 3: 12-15.
- Senkoro, F.E.M.K. 1988. 'Pot-Pourrie of Myth and Reality' (Review: E. Kezilhahi, *Nagona*, Dar es Salaam 1987); in: *Kiswahili* 55, (1/2): 178-181.
- Senkoro, F.E.M.K. 1988. *Ushairi: Nadharia na Tahakiki*. Dar es Salaam: Dar es Salaam University Press.
- Senkoro, F.E.M.K. 1996. 'Commitment in Swahili Novel: An Appraisal of the Works of Said Ahmed Mohamed', *Kiswahili* 59: 20-21.
- Serjeant, R. B. 1982. 'Hadramawt to Zanzibar: The Pilot-Poem of the Nākhudhā Sa'īd Bā Tāyī' of Al Hāmī', *Paideuma* 28: 109-127.
- Shabani, Mujiyambere H. 1983. 'Lugha ya Kiswahili Nchini Rwanda'. In: *Lugha ya Kiswahili. Makala za Semina ya Kimataifa ya Waandishi wa Kiswahili I*. Dar es Salaam: Taasisi ya Uchunguzi wa Kiswahili, Chuo Kikuu cha Dar es Salaam. Pp. 51-54.
- Shafi, Shafi Adam. 1978. *Kasri ya Mwinyi Fuad*. Dar es Salaam: Tanzania Publishing House.
- Shafi, Shafi Adam. 1999. *Vuta N'kuvute*. Dar es Salaam: Mkuki na Nyota.
- Shakespeare, William. 1963. *Julius Caesar*. Translated by Julius Nyerere. Nairobi: Oxford University Press. – Revised edition as *Juliasi Kaizari*, 1969.
- Shakespeare, William. n. d. *Makbeth*. TRL: S. S. Mushi. Dar es Salaam: Tanzania Publishing House.
- Shakespeare, William. n. d. *Tufani*. TRL: S. S. Mushi. Dar es Salaam: Tanzania Publishing House.
- Shakespeare, William. 1969. *Mabepari ya Venisi*. Translated by Julius Nyerere. Dar es Salaam / Nairobi: Oxford University Press.
- Shariff, Ibrahim Noor. 1970. 'Knappert's Tales', *Kiswahili* 41/2: 47-55.
- Shariff, Ibrahim Noor. 1973. 'Waswahili and Their Language: Some Misconceptions', *Kiswahili* 43/2: 67-75.
- Shariff, Ibrahim Noor. 1978. 'Translating from kiSwahili poetry', *Pacific Quarterly* 3, (2): 164-178.

- Shariff, Ibrahim Noor. 1983. *The Function of Dialogue Poetry in Swahili Society*. Ph.D. Thesis, Rutgers University (The State University of New Jersey), New Brunswick. (University Microfilms, Ann Arbor).
- Shariff, Ibrahim Noor. 1984. Review: Jan Knappert, *Four Centuries of Swahili Verse*, London 1979; in: *Kiswahili* 51, (1/2): 156-196.
- Shariff, Ibrahim Noor. 1987. 'Arubaini / Forty: The Language of Symbol', *Ba Shiru* 13, (1): 1-10.
- Shariff, Ibrahim Noor. 1988. *Tungo Zetu. Msingi wa Mashairi na Tungo Nyinginezo*. Trenton, NJ: Red Sea Press.
- Shariff, Ibrahim Noor. 1991. 'Islam and Secularity in Swahili Literature: An Overview'. In: Kenneth W. Harrow (ed.), *Faces of Islam in African Literature*. Portsmouth: Heinemann; London: James Currey. Pp. 37-57.
- Shariff, Ibrahim Noor. 1991. 'A Tongue Mightier than the Sword: The Power and Influence of Poets in Swahili Society', *The Literary Griot* 3, (1): 24-35.
- Shariff, Ibrahim Noor. 1991. 'The Liyongo Conundrum: Reexamining the Historicity of Swahili's National Poet-Hero', *Research in African Literatures* 22, (2): 153-167.
- Shariff, Ibrahim Noor. 1997. 'Literature: Swahili'. In: John Middleton (ed.), *Encyclopedia of Africa South of the Sahara, III*. New York: Simon & Schuster Macmillan. Pp. 14-16.
- Shatry, Alwi M. 1996. 'Tamaduni na fasihi za kienyeji kwa lugha za kigeni'. In: Rose-Marie Beck, Thomas Geider & Werner Graebner (eds), *Swahili Forum III*. (Afrikanistische Arbeitspapiere, No. 47). Köln: Institut für Afrikanistik, Universität Köln. Pp. 97-107.
- Shatry, Alwi M. 1996. 'Translations Reinterpreted', *Research in African Literatures* 27, (3): 73-77.
- Sheikh Ali bin Hemedi el-Buhuriy. 1934-36. 'Habari za Mrima', *Mambo Leo* 12 (1934), (141): 143-145; (144): 192-193; 13 (1935), (145): 6; (146): 22; (147): 40, 42; (156): 190; 14 (1936), (157): 6; (158): 26.
[xx].
- Sheikh, Amina Abubakar & Ahmad Sheikh Nabhany. 1972. *Utendi wa Mwana Kupona na Utendi wa Ngamia na Paa*. (Sanaa ya Utungo, 1). Nairobi: Heinemann.
- Sheikh Omari bin Stamboul. 1951. 'An Early History of Mombasa and Tanga', translated by E. C. Baker, *Tanganyika Notes and Records* 31: 32-36.
- Sheikh, Sauda. 1978. 'Ngoma za Waswahili (With an English Translation)', *Afrika und Übersee* 61: 210-218.
- Sheikh, Sauda & Ekkehard Wolff. 1981. 'Towards a Semantic Analysis of the Verb 'kula' in KiSwahili'. In: Inge Hofmann (Hrsg.), *Festschrift zum 60. Geburtstag von P. Anton Vorbichler*. 1. Teil. (Beiträge zur Afrikanistik, Bd. 11). Wien: Afro-Pub. Pp. 133-153.
- Sheikh, Sauda & Eleonore Adwiraah. 1983. 'Moza Ali, eine Dichterin aus Sansibar', *Afrika und Übersee* 66: 77-89.
- Sheikh, Sauda & Eleonore Adwiraah. 1990. 'Die deutschsprachigen Swahili-Lehrbücher. Ein Überblick', *Frankfurter Afrikanistische Blätter* 2: 16-26.

- Sheikh, Sauda. 1994. 'Yanayoudhi kuyaona. Mafumbo na vijembe vya Kiswahili'. In: Rose-Marie Beck, Thomas Geider & Werner Graebner (eds), *Swahili Forum I*. (Afrikanistische Arbeitspapiere, No. 37). Köln: Institut für Afrikanistik, Universität Köln. Pp. 7-11.
- Sheikh-Dilthey, Helmtraut. 1978. 'Alt-Mombasa: Interethnische Beziehungen einer ostafrikanischen Hafenstadt', *Anthropos* 73: 673-716.
- Sheikh-Dilthey, Helmtraut. 1985. 'Kaffee, Heil- und Zeremonialtrank der Swahiliküste'. In: Ekkehard Schröder (Hrsg.), *Ethnobotanik - Ethnobotany. Beiträge und Nachträge zur 5. Internationalen Fachkonferenz Ethnomedizin in Freiburg, 30.11.-3.12.1980*. (Curare, Sonderband 3). Braunschweig / Wiesbaden: Friedrich Vieweg. Pp. 253-256.
- Shepherd, Gill. 1982. 'The Making of the Swahili. A View from the Southern End of the East African Coast', *Paideuma* 28: 129-147.
- Shepherd, Gill. 1984. 'The Earliest Swahili? A Perspective on the Importance of the Comoro Islands in the South-West Indian Ocean before the Rise of Kilwa'. In: Joan Maw & David Parkin (eds), *Swahili Language and Society*. Papers from the Workshop held at the School of Oriental and African Studies in April 1982. (Veröffentlichungen der Institute für Afrikanistik und Ägyptologie der Universität Wien, Bd. 33; Beiträge zur Afrikanistik, Bd. 23). Wien: Afro-Pub. Pp. 261-295.
- Shepherd, Gill. 1987. 'Rank, Gender, and Homosexuality: Mombasa as a Key to Understanding Sexual Options'. In: Pat Caplan (ed.), *The Cultural Construction of Sexuality*. London / New York: Tavistock. Pp. 240-270.
- Sheriff, Abdul. 1987. *Slaves, Spices and Ivory in Zanzibar. Integration of an East African Commercial Empire into the World Economy, 1770-1873*. London: James Currey; Nairobi: Heinemann Kenya; Dar es Salaam: Tanzania Publishing House; Athens: Ohio University Press.
- Shitemi, Naomi L. 2001. 'Pidginization: Sheng, the Melting Pot of Kenyan Languages and an Anti-Babel Development', *Kiswahili* 64: 1-16.
- Shivutse, E. 1972. *Suaheli für Sie*. München: Hueber.
- Simatei, Peter. 2001. 'Politics and Gender in Kiswahili Drama: The Case of Mazrui's 'Kilio cha Haki' and Wamitila's 'Wingu la Kupita''. In: Charles Bodunde (ed.), *African Language Literature in the Political Context of the 1990s*. (Bayreuth African Studies Series, 56). Bayreuth: Eckhart Breiteringer, Universität Bayreuth. Pp. 103-118.
- Sinclair, Paul. 1982. 'Chibuene - An Early Trading Site in Southern Mozambique', *Paideuma* 28: 149-164.
- Siravo, Francesco & Ann Pulver. 1986. *Planning Lamu. Conservation of an East African Seaport*. Nairobi: National Museums of Kenya.
- Skene, R. 1917. 'Arab and Swahili Dances and Ceremonies', *Journal of the Royal Anthropological Institute* 47: 413-434.
- Smith, Alison. 1963. 'The Southern Section of the Interior, 1840-84'. In: Roland Oliver & Gervase Mathew (eds), *History of East Africa, Vol. I*. Oxford: Clarendon Press. (5th impression, 1976). Pp. 253-296.
- Snow-White, Akilimali. 1965. 'Kisa cha Mwanamema na Hadithi Nyingine', *Swahili* 35, (2): 24-32.

- Snoxall, R. A. 1984. 'The East African Interterritorial Language (Swahili) Committee'. In: Joan Maw & David Parkin (eds), *Swahili Language and Society*. Papers from the Workshop held at the School of Oriental and African Studies in April 1982. (Veröffentlichungen der Institute für Afrikanistik und Ägyptologie der Universität Wien, Bd. 33; Beiträge zur Afrikanistik, Bd. 23). Wien: Afro-Pub. Pp. 15-24.
- Spaandonck, Marcel van. 1965. *Practical and Systematical Swahili Bibliography. Linguistics 1850-1963*. Leiden: E. J. Brill.
- Spaulding, Jay. 1991. 'An Historical Context for the Study of Islam in Eastern Africa'. In: Kenneth W. Harrow (ed.), *Faces of Islam in African Literature*. Portsmouth: Heinemann; London: James Currey. Pp. 23-36.
- Spear, Thomas. 1984. 'The Shirazi in Swahili Traditions, Culture, and History', *History in Africa* 11: 291-305.
- Sperling, David C. 2000. 'Religion and Society'. In: Jan Hoorweg, Dick Foeken & R. A. Obudho (eds), *Kenya Coast Handbook. Culture, Resources and Development in the East African Littoral*. (African Studies Centre, 3). Münster / Hamburg / London: Lit. Pp. 157-171.
- Spyropoulos, Mary. 1987. 'Sheng: Some Preliminary Investigations into a Recently Emerged Nairobi Street Language', *Journal of the Anthropological Society in Oxford* 18, (2): 125-136.
- Steere, Edward. 1867. *Hadithi za Kiingereza. Zanzibar*.
- Steere, Edward. 1870. *Swahili Tales, As Told by Natives of Zanzibar*. With an English Translation. London: Society for Promoting Christian Knowledge.
- Stiles, Daniel. 1982. 'A History of the Hunting Peoples of the Northern East Africa Coast. Ecological and Socio-Economic Considerations', *Paideuma* 28: 165-174.
- Strobel, Margaret. 1975. 'Women's Wedding Celebrations in Mombasa, Kenya', *African Studies Review* 18, (3): 35-45.
- Strong, S. Arthur. 1895. 'The History of Kilwa', edited from an Arabic MS., *Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland* 27: 385-430.
- Struck, Bernhard. 1909. 'Suaheli-Bibliographie, mit einer Einführung in die moderne Suaheli-Literatur', *Orientalischer Literaturbericht* 1, (3): 61-92.
- Struck, Bernhard. 1921. 'Die Einheitssprache Deutsch-Ostafrikas', *Koloniale Rundschau* 11, (4): 164-196.
- Suleiman, A. A. 1969. 'The Swahili Singing Star Siti Bint Saad and the Tarab Tradition in Zanzibar', *Kiswahili* 39, (1/2): 87-90.
- Swahili Language and Society: Notes and News*, 1.1984-9.1992, Institut für Afrikanistik, University of Vienna, Editors: Joan Maw, Lourenco Noronha & (since 1987) Karl Thomanek; 10.1993, International Pragmatics Association, Antwerp, Editor: Jan Blommaert.
- Swartz, Marc J. 1982. 'The Isolation of Men and the Happiness of Women: Sources and Use of Power in Swahili Marital Relationships', *Journal of Anthropological Research* 38: 26-44.
- Swartz, Marc J. (with Yahya Ali Omar). 1984. 'Relationship Terms and Cultural Conformity among the Swahili of Mombasa'. In: Joan Maw & David Parkin (eds), *Swahili Language and Society*. Papers from the Workshop held at the School of Oriental and African Studies in April 1982.

- (Veröffentlichungen der Institute für Afrikanistik und Ägyptologie der Universität Wien, Bd. 33; Beiträge zur Afrikanistik, Bd. 23). Wien: Afro-Pub. Pp. 229-245.
- Swartz, Marc J. 1984. 'Culture as 'Tokens' and as 'Guides': Swahili Statements, Beliefs, and Behavior Concerning Generational Differences', *Journal of Anthropological Research* 40: 78-89.
- Swartz, Marc J. 1988/89. 'God Curse You, and the Curse Is That You Be What You Already Are! Swahili Culture, Power, and Badtalk', *Maledicta* 10: 209-230.
- Swartz, Mark J. 1998. 'Envy, Justified Dissatisfaction, and Jealousy in Mombasa Swahili Culture', *Afrikanistische Arbeitspapiere* 53: 27-46.
- Taasisi ya Uchunguzi wa Kiswahili (ed.). 1981. *Makala za Semina ya Fasihi Simulizi*. Dar es Salaam: Chuo Kikuu cha Dar es Salaam.
- Tanghe, M. J. 1944. 'Le Swahili, langue de grande expansion', *Bulletin de l'Institut Royal Colonial Belge* 15, (2): 174-197.
- Taylor, William Ernest. 1891. *African Aphorisms. Or Saws from the Swahililand*. London: Society for the Promoting of Christian Knowledge.
- Taylor, William Ernest. 1932/33. 'A Swahili Tale in the Dialect of Mombasa', *Zeitschrift für Eingeborenen-Sprachen* 23: 1-24.
- Temu, Canute Walaki. 1971. 'The Development of Political Vocabulary in Swahili', *Kiswahili* 41, (2): 3-17.
- Temu, Canute Walaki. 1972. 'Swahili Vocabulary Expansion: A Preliminary Observation', *Kiswahili* 42, (1): 1-3.
- Temu, Canute Walaki. 1984. 'Kiswahili Terminology: Principles Adopted for the Enrichment of the Kiswahili Language', *Kiswahili* 51, (1/2): 112-127.
- Temu, Canute Walaki. 1987. 'Biographical Sketches of Swahili Writers and Scholars: Mr. Canute Walaki Temu', *Swahili Language and Society: Notes and News* 4: 26-28.
- Teubner, Johann Karl. 1974. 'Altaisches, Fernöstliches und Malaiisches Wortgut im Suaheli'. In: Wolfgang Voigt (Hrsg.), *XVIII. Deutscher Orientalistentag vom 1. bis 5. Oktober 1972 in Lübeck. Vorträge*. (Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft, Suppl. II). Wiesbaden: Franz Steiner. Pp. 929-636.
- Thomas, H. B. 1949. 'Arabic Correspondence Captured in South-West Bunyoro in 1895: With a Note on Arab Traders in Bunyoro', *Uganda Journal* 13, (1): 31-38.
- Thonya, Lucius Mabasha. 1960. *Siasa Hapo Kale. Methali katika Hadithi, Kingoni Kimefasiriwa kwa Kiswahili*. Nairobi / Kampala / Dar es Salaam: East African Literature Bureau. (Reprint 1972).
- Thonya, Lucius Mabasha. 1974. *Imani za Ushirikina na Uchawi*. Dar es Salaam / Nairobi / Kampala: East African Literature Bureau.
- Thurston, Anne. 1991. *Guide to Archives and Manuscripts Relating to Kenya and East Africa in the United Kingdom. Vol. 2: Non-Official Archives and Manuscripts*. London: Hans Zell.
- Tiling, Maria von. 1926/27. 'Suaheli-Lieder', *Zeitschrift für Eingeborenen-Sprachen* 17: 295-304.

- Tiling, Maria von. 1927. 'Frauen- und Kinderlieder der Suaheli'. In: *Festschrift Meinhof*. Hamburg: Friederichsen. Pp. 288-300.
- Toeppen, Olga. 1888-89. 'Erzählungen der Suaheli-Neger in Sansibar. Aus der Erinnerung aufgeschrieben', *Globus* 54 (1888): 60-61; 55 (1889): 42-45.
- Tolmacheva, Marina. 1976. 'The Origin of the Name 'Swahili'', *Tanzania Notes and Records* 77/78: 27-37.
- Tolmacheva, Marina. 1978. 'The Arabic Influence on Swahili Literature: A Historian's View', *Journal of African Studies* 5: 223-243.
- Tolmacheva, Marina. 1979. '“They Came from Damascus in Syria”: A Note on Traditional Lamu Historiography', *International Journal of African Historical Studies* 12: 259-269.
- Tolmacheva, Marina. 1986. 'Toward a Definition of the Term 'Zanj'', *Azania* 21: 105-113.
- Tolmacheva, Marina. 1991. 'Animals and the Animal Tale in Swahili Folklore', *Swahili Language and Society: Notes and News* 8: 73-86.
- Tolmacheva, Marina (ed.). 1993. *The Pate Chronicle*. Edited and translated from MSS 177, 321, 344 and 358 of the Library of the University of Dar es Salaam by Marina Tolmacheva and reproducing the versions published by C. H. Stigand, Alice Werner, M. Heepe and Alfred Voeltzkow, edited and partially translated by Marina Tolmacheva with the assistance of Dagmar Weiler. (African Historical Sources, Vol. 4). East Lansing: Michigan State University Press.
- Tolmacheva, Marina. 1995. 'Essays in Swahili Geographical Thought' [I-III]. In: Rose-Marie Beck, Thomas Geider & Werner Graebner (eds), *Swahili Forum II*. (Afrikanistische Arbeitspapiere, No. 47). Köln: Institut für Afrikanistik, Universität Köln. Pp. 1-40.
- Tolmacheva, Marina. 1996. 'Essays in Swahili Geographical Thought' [IV-V]. In: Rose-Marie Beck, Thomas Geider & Werner Graebner (eds), *Swahili Forum III*. (Afrikanistische Arbeitspapiere, No. 47). Köln: Institut für Afrikanistik, Universität Köln. Pp. 173-196.
- Tominaga, Chizuko. 1989. 'Merchants of the Indian Ocean and Jetha Lila-Bankers'. In: Elisabeth Linnebuhr (ed.), *Transition and Continuity of Identity in East Africa and Beyond - In Memoriam David Miller*. (Bayreuth African Studies Series, Special Number). Bayreuth: BASS. Pp. 451-462.
- Topan, Farouk M. 1968. 'An Approach to the Teaching of Swahili Literature', *Swahili* 38, (2): 161-163.
- Topan, Farouk M. 1969. 'Swahili Textual Variations', *Swahili* 39, (1/2): 91-100.
- Topan, Farouk M. 1971. 'Oral Literature in a Ritual Setting: The Role of Spirit Songs in a Spirit Mediumship Cult in Mombasa, Kenya'. Ph. D. Thesis, University of London.
- Topan, Farouk M. 1971. *Mfalme Juha*. Dar es Salaam / Nairobi / Lusaka / Addis Ababa: Oxford University Press.
- Topan, Farouk M. 1974. *Aliyeonja Pepo*. (Michezo ya Kuigiza, 2). Dar es Salaam: Tanzania Publishing House.
- Topan, Farouk M. 1974. 'Modern Swahili Poetry', *Bulletin of the School of Oriental and African Studies* 37: 175-187.

- Topan, Farouk M. 1977. 'Madhumuni ya Farsy'. In: F. Topan (ed.), *Uchambuzi wa Maandishi wa Kiswahili, II*. Dar es Salaam / Nairobi / Lusaka: Oxford University Press. Pp. 82-89.
- Topan, Farouk M. 1984. 'Contemporary Issues in Swahili Literature'. In: Joan Maw & David Parkin (eds), *Swahili Language and Society*. Papers from the Workshop held at the School of Oriental and African Studies in April 1982. (Veröffentlichungen der Institute für Afrikanistik und Ägyptologie der Universität Wien, Bd. 33; Beiträge zur Afrikanistik, Bd. 23). Wien: Afro-Pub. Pp. 127-138.
- Topan, Farouk. 1991. 'Réseaux religieux chez les Swahili'. In: Françoise Le Guennec-Coppens & Pat Caplan (eds), *Les Swahili entre Afrique et Arabie*. Paris: Karthala; Nairobi: Credu. Pp. 39-57.
- Topan, Farouk. 1996. 'Muslim Perceptions in a Swahili Oral Genre'. In: Kenneth W. Harrow (ed.), *The Marabout and the Muse. New Approaches to Islam in African Literature*. Portsmouth: Heinemann; London: James Currey. Pp. 116-123.
- Topan, Farouk. 1997. 'Biography Writing in Swahili', *History in Africa* 24: 299-307.
- Topan, Farouk. 1997. 'Swahili'. In: C. E. Bosworth, E. van Donzel, W. P. Heinrichs & G. Lecomte (eds), *The Encyclopaedia of Islam, IX*. New Edition. Leiden: E. J. Brill. Pp. 917-918.
- Tourneux, Henri. 1999. (¹1983). *Les Nuits de Zanzibar. Contes swahili traduits et présentés par Henri Tourneux, d'après le texte original recueilli par Edward Steere (1870)*. (Coll. Contes et Légendes). Paris: Karthala.
- Townshend, Philip. 1982. 'Bao (Mankala): The Swahili Ethic in African Idiom', *Paideuma* 28: 175-191.
- Trimingham, J. Spencer. 1975. 'The Arab Geographers and the East African Coast'. In: H. Neville Chittick & Robert J. Rotberg (eds), *East Africa and the Orient. Cultural Syntheses in Pre-Colonial Times*. New York / London: Africana. Pp. 115-146.
- Trimingham, J. Spencer. 1975. 'Notes on Arabic Sources of Information on East Africa'. In: H. Neville Chittick & Robert J. Rotberg (eds), *East Africa and the Orient. Cultural Syntheses in Pre-Colonial Times*. New York / London: Africana. Pp. 272-283.
- Tucker, A. N. 1943-46/1947. 'Foreign Sounds in Swahili', *Bulletin of the School of Oriental and African Studies* 11: 854-871; 12, (1): 214-232.
- TUKI. 2001. *Kamusi ya Kiswahili - Kiingereza. Swahili - English Dictionary*. Toleo la kwanza. Dar es Salaam: Taasisi ya Uchunguzi wa Kiswahili (TUKI), Chuo Kikuu cha Dar es Salaam.
- Tumbo, Z. 1982. 'Towards a Systematic Terminology Development in Kiswahili', *Kiswahili* 49, (1): 87-98.
- Tumbo-Masabo, Zubeida Zuberi. 1992. *Kiongozi cha Uundaji wa Istilahi za Kiswahili*. Dar es Salaam: Chuo Kikuu cha Dar es Salaam.
- Tumbwe, Kasoro. 1988. 'La création d'un métalangage critique en Kiswahili. Position du problème au Zaïre', *Bulletin des Etudes Africaines d'INALCO* 8, (15): 5-14.
- Ugula, Paul O. 1966. 'Maisha Ni Kitu Aali', *Swahili* 36, (1): 43-93.
- Uhinga, G. 1968. 'Martin Kayamba' (Drama in Swahili), *DarLite* 2, (2): 133-152.

- Velten, Carl. 1898. *Märchen und Erzählungen der Suaheli*. (Lehrbücher des Seminars für Orientalische Sprachen, Bd. 18). Stuttgart / Berlin: W. Spemann. (Swahili texts).
- Velten, Carl. 1898. *Märchen und Erzählungen der Suaheli*. Stuttgart / Berlin: W. Spemann. (German translation).
- Velten, Carl. 1900. 'Die Spitznamen der Europäer bei den Suaheli', *Mitteilungen des Seminars für Orientalische Sprachen* (III) 3: 191-197.
- Velten, Carl. 1901. *Safari za Wasuaheli*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht. (Swahili text).
- Velten, Carl. 1901. *Schilderungen der Suaheli von Expeditionen v. Wissmanns, Dr. Bumillers, Graf v. Götzens und Anderer. Aus dem Munde von Suahelinegern gesammelt und übersetzt von Dr. C. Velten*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht. (German translation: Travelogues).
- Velten, Carl. 1903. *Desturi za Wasuaheli. Na Khabari za Desturi za Sheri'a za Wasuaheli*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.
- Velten, Carl. 1903. *Sitten und Gebräuche der Suaheli. Nebst einem Anhang über Rechtsgewohnheiten der Suaheli*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.
- Velten, Carl. 1907. *Prosa und Poesie der Suaheli*. Berlin: Selbstverlag.
- Velten, Carl. 1910. *Suaheli-Wörterbuch. I. Teil Suaheli-Deutsch*. Berlin: Selbstverlag.
- Velten, Carl. 1910. *Suaheli-Sprachführer für Postbeamte*. Berlin: Selbstverlag.
- Velten, Carl. 1917-18. 'Suaheli-Gedichte', *Mitteilungen des Seminars für Orientalische Sprachen* 20: 61-182; 21: 135-183.
- Venzlaff, Helga. 1990. 'Ist der Wiedehopf der König der Vögel? Zu Ursprung und Bedeutung einer Swahili-Legende'. In: Karl-Heinz Kohl, Heinz Arnold Muszinski & Ivo Strecker (Hrsg.), *Die Vielfalt der Kultur. Ethnologische Aspekte von Verwandtschaft, Kunst und Weltauffassung. Ernst Wilhelm Müller zum 65. Geburtstag*. Berlin: Dietrich Reimer. Pp. 479-490.
- Verin, Pierre. 1981. 'Guerres civiles comoriennes et invasions malgaches au début du XIXe siècle d'après le manuscrit d'Abdoul Hatif ben Sultan Msa Fomou', *Bulletin des Études Africaines de l'INALCO* 1, (1): 149-160.
- Verin, Pierre. 1982. 'L'introduction de l'Islam aux Comores selon les traditions orales', *Paideuma* 28: 193-199.
- Verin, Pierre & Ali Saleh. 1982. 'Une chronique comorienne inconnue: Le texte d'Abdel Ghafur Jumbé Fumu', *Études Océan Indien* 1: 55-108.
- Verin, Pierre. 1983. 'Mtswa Muyindza et l'introduction de l'Islam à Ngazija. Au sujet de la tradition et du texte de Pechmarty', *Études Océan Indien* 2: 95-100.
- Vérin, Pierre. 1989. 'Malgache et swahili. Culture de frange et interférences'. In: Marie-Françoise Rombi (ed.), *Le Swahili et ses limites. Ambiguïté des notions reçues*. Table Ronde Internationale du CNRS (Sèvres, 20-22 avril 1983). Paris: CNRS. Pp. 175-178.
- Verin, Pierre. 1991. 'Une chronique ancienne sur l'histoire de Mohéli (Mwali)', *Études Océan Indien* 12: 161-169.

- Vickers-Haviland, L.A.W. 1938. 'The Making of an African Historical Film', *Tanganyika Notes and Records* 6: 82-86.
- Vitale, Anthony J. 1980. 'Kisetla: Linguistic and Sociolinguistic Aspects of a Pidgin Swahili of Kenya', *Anthropological Linguistics* 22, (2): 47-65.
- Wada, Shohei. 1976. *Hadithi za mapokeo ya Wairaqw*. (Iraqw Folktales in Tanzania). (African Languages and Ethnography, Vol. 5). Tokyo: Tokyo University of Foreign Studies.
- Wakefield, T. 1870. 'Routes of Native Caravans from the Coast to the Interior of Eastern Africa, Chiefly from Information Given by Sádi bin Ahédi, a Native of a District near Gázi, in Udigo, a Little North of Zanzibar', *Journal of the Royal Geographical Society* 40: 303-339.
- Wald, Benji. 1997. 'The 0 Tense Marker in the Decline of the Swahili Auxiliary Focus System'. In: Rose-Marie Beck, Thomas Geider, Werner Graebner & Ingo Heine (eds), *Swahili Forum IV*. (Afrikanistische Arbeitspapiere, No. 51). Köln: Institut für Afrikanistik, Universität Köln. Pp. 55-82.
- Walibora, Kenneth. 2001. 'Matatizo ya Tafsiri katika Vyombo vya Habari', *Kiswahili* 64: 23-30.
- Walsh, Martin. 1993. 'Mawozi Tumbwe and the Rain-Making Rites of Wasini Island: A Text in the Chifundi Dialect of Swahili', *Études Océan Indien* 16: 61-85.
- Wamenka, N'sanda. 1973. *Mnara ya baba na mama*. Avec traduction française. (Coll. Objectif, 80). Lubumbashi: Éditions du Mont Noir.
- Wamitila, Kyallo Wadi. 1991. 'Nagona and Mzingile: Kezilahabi's Metaphysics', *Kiswahili* 58: 62-67.
- Wamitila, Kyallo Wadi. 1997. 'Reading the Kenyan Swahili Prose Works: A 'Terra Incognita' in Swahili Literature'. In: Rose-Marie Beck, Thomas Geider, Werner Graebner & Ingo Heine (eds), *Swahili Forum IV*. (Afrikanistische Arbeitspapiere, No. 51). Köln: Institut für Afrikanistik, Universität Köln. Pp. 117-125.
- Wamitila, Kyallo Wadi. 1998. 'A Philosophical Labyrinth: Tracing Two Critical Motifs in Kezilahabi's Prose Works'. In: Rose-Marie Beck, Thomas Geider & Werner Graebner (eds), *Swahili Forum V*. (Afrikanistische Arbeitspapiere, No. 55). Köln: Institut für Afrikanistik, Universität Köln. Pp. 79-91.
- Wamitila, Kyallo Wadi. 1999. *Wingu la Kupita*. Nairobi: Spectrum Media. 59 pp.)
- Wamitila, Kyallo Wadi. 1999. *Nguvu ya Sala*. Nairobi: Longhorn Press.
- Wamitila, Kyallo Wadi. 1999. 'A Rhetorical Study of Kiswahili Classical Poetry: An Investigation into the Nature and Role of Repetition', *Research in African Literatures* 30: 58-73.
- Wamitila, Kyallo Wadi. 1999. 'What's in a Name: Towards Literary Onomastics in Kiswahili Literature'. In: Rose-Marie Beck, Thomas Geider & Werner Graebner (eds), *Swahili Forum VI*. (Afrikanistische Arbeitspapiere, No. 60). Köln: Institut für Afrikanistik, Universität Köln. Pp. 35-44.
- Wamitila, Kyallo Wadi. 2001. *Archetypical Criticism of Kiswahili Poetry. With Special Reference to Fumo Liyongo*. (Bayreuth African Studies Series, 57). Bayreuth: Eckhart Breitingner, Universität Bayreuth.
- Wamitila, Kyallo Wadi. 2001. *Uhakiki wa Fasihi. Misingi na Vipengele Vyake*. Nairobi: Standard Textbooks Graphics and Publishing.

- Wanitzek, Ulrike. 1989. 'The Law of the Child in Tanzania, with Special Reference to the Sukuma Law Relating to Children: A Summary of Research Findings'. In: Elisabeth Linnebuhr (ed.), *Transition and Continuity of Identity in East Africa and Beyond - In Memoriam David Miller*. (Bayreuth African Studies Series, Special Number). Bayreuth: BASS. Pp. 463-471.
- Wanitzek, Ulrike & Fauz Twaib. 1996. 'The Presentation of Claims in Matrimonial Proceedings in Tanzania: A Problem of Language and Legal Culture'. In: Rose-Marie Beck, Thomas Geider & Werner Graebner (eds), *Swahili Forum III*. (Afrikanistische Arbeitspapiere, No. 47). Köln: Institut für Afrikanistik, Universität Köln. Pp. 115-137.
- Wemba, Lomami. 1973. 'Devinettes swahili. Dialecte de Kindu', *Cultures au Zaïre et en Afrique* 2: 149-165.
- Wemba, Lomami. 1974. 'Essai de description de trois genres de contes d'animaux dans la littérature swahili (dialecte de Kindu)', *Cultures au Zaïre et en Afrique* 4: 47-87.
- Were-Mwaro, A. G. 2001. 'Istilahi za Kiswahili za TUKI (1990): Tathmini ya Kufaa kwake', *Kiswahili* 64: 31-51.
- Werner, Alice. 1903. Review: C. Velten, *Sitten und Gebräuche der Suaheli*, Göttingen 1903; in: *Man* 3: 141-143.
- Werner, Alice. 1908. Review: C. Velten, *Prosa und Poesie der Suaheli*, Berlin 1908; in: *Man* 8: 191.
- Werner, Alice. 1909. 'The Bantu Element in Swahili Folklore', *Folk-Lore* 20: 432-456.
- Werner, Alice. 1914-15. 'Some Notes on East African Folklore', *Folk-Lore* 25 (1914): 457-475; 26 (1915): 60-78.
- Werner, Alice. 1915. 'A Swahili History of Pate', *Journal of the Royal African Society* 14, (54): 148-161; (55): 278-297; (56): 392-413.
- Werner, Alice. 1917. 'The Utendi wa Mwana Kupona'. In: Oric Bates (ed.), *Varia Africana I*. (Harvard African Studies, Vol. 1). Cambridge, Mass.: Peabody Museum. Pp. 147-181.
- Werner, Alice. 1917-20. 'Swahili Poetry', *Bulletin of the School of Oriental Studies* 1: 113-127.
- Werner, Alice. 1924. 'The Fowl and the Cat: A Swahili Poem in the Tikuu Dialect', *Bulletin of the School of Oriental Studies* 3, (3): 527-531.
- Werner, Alice. 1925. 'African Mythology'. In: John Arnott MacCulloch (ed.), *The Mythology of All Races. Vol 7: Armenian, African*. Boston: Marshall Jones. Pp. 101-359, 398-431, 441-448. Tafeln VII-XXXIX.
- Werner, Alice. 1926. 'Fumo Liongwe', *Mambo Leo* 4, (43): 418.
(Letter to the editor: B. Ali, 'Shukrani kwa habari za Fumo Liongwe', *Mambo Leo* 4, (45), 1926: 473.
- Werner, Alice. 1926. 'The Swahili Saga of Liongo Fumo', *Bulletin of the School of Oriental Studies* 4, (2): 247-255.
- Werner, Alice. 1926/27. 'Swahili Poetry', *Journal of the African Society* 36, (2): 101-109.
- Werner, Alice. 1927. 'Some Missing Stanzas from the Northern Version of the Inkishafi Poem', *Zeitschrift für Eingeborenen-Sprachen* 17: 291-294.

- Werner, Alice (Binti Yusuf). 1927. 'Habari za kaburi ya Liongo Fumo iliyoko Kipini', *Mambo Leo* 5, (49): 552-553.
- Werner, Alice. 1927. 'A Traditional Poem Attributed to Liongo Fumo, With Some Notes on His Legend'. In: *Festschrift Meinhof. Sprachwissenschaftliche und andere Studien*. Hamburg: L. Friedrichsen. Pp. 45-54.
- Werner, Alice. 1928. 'The Voice of Africa', *Africa* 1: 249-254.
- Werner, Alice. 1928. 'Native Poetry in East Africa', *Africa* 1: 348-357.
- Werner, Alice. 1929. 'An Alphabetical Acrostic in a Northern Dialect of Swahili', *Bulletin of the School of Oriental Studies* 5, (3): 561-569.
- Werner, Alice. 1930/31. 'The Story of Miqdad and Mayasa (Hadithi ya Mikidadi na Mayasa)', *Zeitschrift für Eingeborenen-Sprachen* 21: 1-25.
- Werner, Alice. 1933. *Myths and Legends of the Bantu*. London: George G. Harrap. (Reprint London: Frank Cass, 1968).
- Werner, Alice & William Hichens (trl, eds). 1934. *The Advice of Mwana Kuponu upon the Wifely Duty*. Medstead: Azania.
- Westermann, Diedrich. 1933. 'Swahili as the lingua franca of East Africa', *The Church Overseas* 6: 20-31.
- Westley, David M. 2001. *A Bibliography of Swahili Language and Linguistics*. Madison: African Studies Program, University of Wisconsin.
- White, P. F. 1974. 'Diva: the Swahili Aesop', *Tanzania Notes and Records* 73: 55-62.
- Whiteley, Wilfred H. 1956. 'The Changing Position of Swahili in West [sic] Africa', *Africa* 26: 343-353.
- Whiteley, Wilfred H. 1957. 'The Work of the East African Swahili Committee 1930-1957', *Kongo-Overzee* 23: 242-255.
- Whiteley, Wilfred H. 1959. 'Swahili and the Classical Tradition', *Tanganyika Notes and Records* 53: 214-223.
- Whiteley, Wilfred H. 1960. 'An Introduction to the Rural Dialects of Zanzibar, Part II', *Swahili* 31: 200-218.
- Whiteley, Wilfred H. 1966. 'The Future of Swahili Literature'. In: East African Institute of Social and Cultural Affairs (ed.), *East Africa's Cultural Heritage*. Nairobi: East African Publishing House. Pp. 88-94.
- Whiteley, Wilfred H. 1967. 'Swahili Nominal Classes and English Loan-Words: A Preliminary Survey'. In: *La classification nominale dans les langues négro-africaines, Aix-en-Provence, 3-7 juillet 1967*. (Colloques Internationaux du Centre National de la Recherche Scientifique). Paris: CNRS. Pp. 157-174.
- Whiteley, Wilfred H. 1967. 'Loanwords in Linguistic Description: A Case Study from Tanzania, East Africa'. In: J. Rauch & C. T. Scott (eds), *Approaches in Linguistic Methodology*. Madison: University of Wisconsin Press. Pp. 125-143.

- Whiteley, Wilfred H. 1969. *Swahili. The Rise of a National Language*. London: Methuen.
- Whiteley, Wilfred H. (ed.). 1974. *Maisha ya Hamed bin Muhammed el Murjebi yaani Tippu Tip Kwa Maneno Yake Mwenyewe*. Kimefasiriwa na W. H. Whitely [sic]. (Johari za Kiswahili, No. 8). Reprint (¹1958-59), Nairobi / Dar es Salaam / Kampala: East African Literature Bureau.
- Wiesauer, Eva. 1974. 'Swahili and Bajuni Traditional Dances', *Bulletin of the International Committee on Urgent Anthropological and Ethnological Research* 16: 19-21.
- Wilding, Richard. 1976. *A Bibliography of the History and Peoples of the Swahili-Speaking World*. Nairobi: The Lamu Society.
- Wilding, Richard. 1990. *Swahili Bibliography of the East African Coast*. Nairobi: The Lamu Society.
- Wilkening, Friederike. 2000. 'Who Is J. W. T. Allen?'. In: Rose-Marie Beck, Lutz Diegner, Thomas Geider & Werner Graebner (eds), *Swahili Forum VII*. (= *Afrikanistische Arbeitspapiere*, No. 64). Köln: Institut für Afrikanistik, Universität Köln. Pp. 237-258.
- Wilkinson, J.C. 1981. 'Oman and East Africa: New Light on Early Kilwan History from the Omani Sources', *International Journal of African Historical Studies* 14, (2): 272-305.
- Wilson, Thomas H. 1979. 'Takwa, an Ancient Swahili Settlement of the Lamu Archipelago', *Kenya Past and Present* 10: 6-16. – Reprinted as *Takwa, an Ancient Swahili Settlement of the Lamu Archipelago*, Nairobi: Kenya Museum Society, n. d.
- Wilson, Thomas H. 1982. 'James Kirkman and East African Archaeology', *Paideuma* 28 (*From Zinj to Zanzibar*): 3-8.
- Wilson, Tom. 1982. 'Spatial Analysis and Settlement Patterns on the East African Coast', *Paideuma* 28 (*From Zinj to Zanzibar*): 201-219.
- Wilson, Thomas J. & Athman Lali Omar. 1996. 'Preservation of Cultural Heritage on the East African Coast'. In: Peter R. Schmidt & Roderick J. McIntosh (eds), *Plundering Africa's Past*. The Carter Lectures, Center for African Studies, University of Florida, 1993. Bloomington / Indianapolis: Indiana University Press; London: James Currey. Pp. 225-249.
- Wizara ya Utamaduni na Vijana. 1974. *Historia Fupi ya Utamaduni wa Mtanzania*. Nairobi: Foundation Books.
- Wolf, Thomas P. 2000. 'Contemporary Politics'. In: Jan Hoorweg, Dick Foeken & R. A. Obudho (eds), *Kenya Coast Handbook. Culture, Resources and Development in the East African Littoral*. Münster / Hamburg / London: Lit. Pp. 129-155.
- Wright, Marcia. 1965. 'Swahili Language Policy, 1890-1940', *Swahili* 35, (1): 40-48.
- Würtz, Ferdinand. 1895. 'Beiträge zur Kenntnis des Lamu-Dialekts der Suaheli-Sprache', *Zeitschrift für afrikanische und oceanische Sprachen* 1: 169-183.
- Würtz, Ferdinand. 1895. 'Wörterbuch des Ki-Tikuu und des Ki-Pokomo', *Zeitschrift für afrikanische und oceanische Sprachen* 1: 193-230, 289-313.
- Yahaya, Moinecha Cheikh. 2000. 'L'onomastique comorienne: étude linguistique'. In: Rose-Marie Beck, Lutz Diegner, Thomas Geider & Werner Graebner (eds), *Swahili Forum VII*. (= *Afrikanistische Arbeitspapiere*, No. 64). Köln: Institut für Afrikanistik, Universität Köln. Pp. 205-235.

- Yahya-Othman, Saida. 1994. 'Covering One's Social Back: Politeness among the Swahili', *Text* 14, (1): 141-161.
- Yahya-Othman, Saida. 1997. 'If the Cap Fits: Kanga Names and Women's Voice in Swahili Society'. In: Rose-Marie Beck, Thomas Geider, Werner Graebner & Ingo Heine (eds), *Swahili Forum IV*. (Afrikanistische Arbeitspapiere, No. 51). Köln: Institut für Afrikanistik, Universität Köln. Pp. 135-149.
- Yajima, Hikoichi. 1996. 'Some Problems on the Formation of the Swahili World and the Indian Ocean Maritime World'. In: Shun Sato & Eisei Kurimoto (eds), *Essays in Northeast African Studies*. (Senri Ethnological Studies, No. 43). Osaka: National Museum of Ethnology. Pp. 319-354.
- Yale Online Swahili Dictionary*.
<www.yale.edu/swahili/swahili.htm>.
- Ylvisaker, Marguerite. 1979. *Lamu in the Nineteenth Century: Land, Trade, and Politics*. (African Research Studies, No. 13). Boston: African Studies Center, Boston University.
- Ylvisaker, Marguerite. 1982. 'The Ivory Trade in the Lamu Area, 1600-1870', *Paideuma* 28: 221-231.
- Young, C. 1967. 'L'Islam au Congo', *Etudes Congolaises* 10, (5): 14-31.
- Zache, Hans. 1887. 'Beiträge zur Suahili-Literatur', *Zeitschrift für afrikanische und oceanische Sprachen* 3: 131-139, 250-267.
- Zache, Hans. 1895. Rezension: C.G. Büttner, *Anthologie aus der Suaheli-Litteratur*, Berlin 1894; in: *Zeitschrift für afrikanische und oceanische Sprachen* 1: 373-375.
- Zache, Hans. 1899. 'Sitten und Gebräuche der Suaheli', *Zeitschrift für Ethnologie* 31: 61-86.
- Zache, Hans (Hrsg.). 1898. 'Sha'iri la Magunganya min mu'allimu Mzee bin 'Ali bin Kidigo bin il-Qadiri min Zingibâr. Das Makunganya-Lied', mit Erläuterungen und einer Übersetzung herausgegeben, *Mitteilungen des Seminars für Orientalische Sprachen* 1: 86-114.
- Zentel, Karl-Otto. 1990. 'Arabische Einflüsse im Swahili'. Magisterarbeit, Institut für Ethnologie und Afrika-Studien, Universität Mainz.
- Zheltoy, Alexandre Ju. 1997. 'Semantic Oppositions and Paradigmatic Analysis of Swahili Noun Classes', *St. Petersburg Journal of African Studies* 6: 36-50.
- Zhukov, Andrej A. 1985. 'Einige Probleme der Erforschung der Swahililiteratursprache', *Asien, Afrika, Lateinamerika* 13, (2): 269-274.
- Zhukov, Andrei A. 1984. 'On Two Sides of Swahili Folklore'. In: Szilárd Biernaczky (ed.), *Folklore in Africa Today – Folklore en Afrique d'aujourd'hui, II*. (Artes Populares, Nos. 10/11, II). Budapest: Eötvös Lorand University. Pp. 489-497.
- Zhukov, Andrei A. 1988. 'The Dating of Literary Monuments of the Old Swahili Literature'. In: *Africa in Soviet Studies, Annual 1987*. Edited by USSR Academy of Sciences, Institute for African Studies. Moscow: Nauka. Pp. 138-143.
- Zhukov, Andrei A. 1992. 'The Dating of Old Swahili Manuscripts: Towards Swahili Palaeography', *Swahili Language and Society: Notes and News* 9: 60-65.
- Zhukov, Andrei A. 1997. *Suachili: Jazyk i Literatura*. Sankt Petersburg: Izdatelstvo Sankt-Petersburgskogo Universiteta.

- Zhukov, Andrei A. 1998. 'Shaaban Robert in the Russian Language'. In: Rose-Marie Beck, Thomas Geider & Werner Graebner (eds), *Swahili Forum V*. (Afrikanistische Arbeitspapiere, No. 55). Köln: Institut für Afrikanistik, Universität Köln. Pp. 185-189.
- Zhukov, Andrei A. 2001. 'Some Remarks on One Old Swahili Manuscript'. In: Rose-Marie Beck, Lutz Diegner, Thomas Geider & Werner Graebner (eds), *Swahili Forum VIII* (= *Afrikanistische Arbeitspapiere*, No. 68). Köln: Institut für Afrikanistik, Universität Köln. Pp. 205-207.

* * * * * **T A M A T I** * * * * *